



ANKARA

HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

**KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI TÜRK KÜLTÜR,
SANAT VE EDEBİYAT ESERLERİNİN DIŞA
AÇILIMINI DESTEKLEME PROJESİ KAPSAMINDA
TÜRKÇEDEN ARAPÇAYA ÇEVİRİLEN ESERLERİN
İÇERİK ANALİZİ**

Sıdika Asya SEVİM

Tez Danışmanı

Prof. Dr. Gürkan DAĞBAŞI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI

ARAP DİLİ VE BELAGATI BİLİM DALI

ARALIK 2024



**KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI TÜRK KÜLTÜR, SANAT VE
EDEBİYAT ESERLERİNİN DIŞA AÇILIMINI DESTEKLEME
PROJESİ KAPSAMINDA TÜRKÇEDEN ARAPÇAYA ÇEVİRİLEN
ESERLERİN İÇERİK ANALİZİ**

Sıdıka Asya SEVİM

**YÜKSEK LİSANS TEZİ
TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI
ARAP DİLİ VE BELAGATI BİLİM DALI**

**ANKARA HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**

ARALIK 2024

ETİK BEYAN

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada; tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi, kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı, bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu, bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.

Sıdika Asya SEVİM

20/12/2024

TEZ ONAY SAYFASI

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı Arap Dili ve Belagatı Programı öğrencisi Sıdika Asya ERKAN tarafından hazırlanan “Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Eserlerin İçerik Analizi” başlıklı tez çalışması 20/12/2024 tarih ve 10:30 saatinde yapılan tezsavunma sınavında aşağıdaki jüri tarafından OY BİRLİĞİ ile YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak **KABUL** edilmiştir.

	Kabul	Ret
Başkan: Prof. Dr. Murat ÖZCAN		
Gazi Üniversitesi	☒	☐
Danışman: Prof. Dr. Gürkan DAĞBAŞI		
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi	☒	☐
Üye: Prof. Dr. Yasin Murat DEMİR		
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi	☒	☐

KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI TÜRK KÜLTÜR, SANAT VE EDEBİYAT
ESERLERİNİN DIŞA AÇILIMINI DESTEKLEME PROJESİ KAPSAMINDA
TÜRKÇEDEN ARAPÇAYA ÇEVİRİLEN ESERLERİN İÇERİK ANALİZİ
(Yüksek Lisans Tezi)

Sıdika Asya SEVİM

ANKARA HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

Aralık 2024

ÖZET

Çeviri, bir dilden başka bir dile aktarma işidir. Bu kapsamda, Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme (TEDA) Projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen edebi eserlerin çeviri yoluyla yurt dışına tanıtılması, Türkçe dilinden çeşitli dillere edebiyatımızın tanıtılması ve Türkiye'nin edebi eser zenginliğini göstermek için proje aracılığıyla bir adım atılmıştır. Projesinin incelenmesi, Türkçeden Arapçaya çevrilen edebi eserlerin tür roman, hikâye, çocuk edebiyatı, tarih, araştırma-inceleme, masal, şiir, kısa öykü açısından hangi türde olduğu, bu eserlerin konularının neler olduğu, hangi edebi eserlerin daha fazla çevrildiği, edebi eserlerin çeşitliliğini, edebi eserlerin yazarlarının kimler olduğu, eseri kimlerin çevirdiği ve hangi yazarın kaç eserinin çevrildiği detaylı olarak incelenmiştir. Ele alınan edebi eserlerin türleri bakımından gruplandırılması yapılmış olup yapılan incelemeler sayesinde yurtdışında hangi edebi eserlerin ve yazarların daha fazla ilgi gördüğü aynı zamanda hangi tür üzerinde daha çok çalışıldığı ortaya çıkartılmıştır. Kitapların, Türkçeden Arapçaya çevirisini yapan çevirmenler ve yayınevleri de tespit edilmiştir.

Bilim Kodu : 61701
Anahtar Kelimeler : TEDA Projesi, Edebi Çeviri, Edebi Eser, Roman, Hikâye, Çocuk Edebiyatı
Sayfa Adedi : 167
Tez Danışmanı : Prof. Dr. Gürkan DAĞBAŞI

CONTENT ANALYSIS OF WORKS TRANSLATED FROM TURKISH TO ARABIC
WITHIN THE SCOPE OF THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM'S PROJECT
TO SUPPORT THE EXPANSION OF TURKISH CULTURAL, ARTISTIC AND
LITERARY WORKS

(M.Sc. Thesis)

Sıdıka Asya SEVİM

ANKARA HACI BAYRAM VELİ UNIVERSITY
THE INSTITUTE OF GRADUATE STUDIES

December 2024

ABSTRACT

Translation is the process of transferring from one language to another. In this context, within the scope of the Ministry of Culture and Tourism Supporting the Expansion of Turkish Cultural, Artistic and Literary Works (TEDA) Project, steps have been taken to introduce literary works translated from Turkish to Arabic abroad through translation and to show the richness of Turkey's literary works. Project, the type of literary works translated from Turkish to Arabic in terms of novel, short story, children's literature, history-research, fairy tale, poem, story, short story, What the subjects of these works are, which literary works have been translated more, the diversity of literary works, who the authors of literary works are, who translated the work, and how many works of which author have been translated have been examined in detail. The literary works discussed were grouped according to their genres, and thanks to the examinations, it was revealed which literary works and authors received more attention abroad and which genre was studied more. Translators and publishing houses that translated books from Turkish to Arabic were also identified.

Science Code : 61701
Key Words : TEDA Project, Literary Translation, Literary Work, Novel, Storybook, Children's Literature
Page Number : 167
Supervisor : Prof. Dr. Gürkan DAĞBAŞI

TEŞEKKÜR

Akademik eğitim ve tez çalışması sürecinde değerli bilgileri ile beni yönlendiren, çalışma gerçekleştirilirken kıymetli görüş ve önerilerini sunan tez danışmanım Sayın Prof. Dr. Gürkan DAĞBAŞI'na şükranlarımı sunuyorum. Beni yetiştiren, her adımında bana güç veren biricik anneciğime, yanımda olmasada her zaman kalbimde hissettiğim Rahmetli babama, tez yazım sürecim boyunca her konuda destek olan, beni motive eden canım eşime, her şeyi birlikte başardığımız ablacığıma ve kardeşime tüm destekleri için teşekkür ederim. Ayrıca bu süreçte yanımda olan tüm arkadaşlarıma şükranlarımı sunuyorum.



İÇİNDEKİLER

Sayfa

ÖZET.....	iv
ABSTRACT.....	v
TEŞEKKÜR.....	vi
İÇİNDEKİLER	vii
TABLoların LİSTESİ.....	ix
ŞEKİLLERİN LİSTESİ	x
1. ARAPLARDA ÇEVİRİ FAALİYETLERİNE GENEL BAKIŞ	1
1.1. Araplarda Çeviri Çalışmaları	1
2. TÜRKLERDE ÇEVİRİ FAALİYETLERİNE GENEL BAKIŞ	9
2.1. Türklerde Çeviri Çalışmaları	9
3. EDEBİ ÇEVİRİ.....	15
3.1. Edebi Çeviri	15
3.2. Edebi Eser	15
3.3. Edebi Türler	16
3.3.1. Şiir	16
3.3.2. Roman	16
3.3.3. Hikâye	16
3.3.4. Masal	17
3.3.5. Otobiyografi	18
3.3.6. Biyografi.....	19
3.3.7. Çocuk Edebiyatı	19
4. TEDA PROJESİ.....	21
4.1. TEDA Projesi Tarihçesi.....	21
4.2. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri	22
4.2.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Romanların İçerik Analizi.....	24

4.2.2. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Çocuk Kitabı İçerik Analizi	41
4.2.3. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Hikâye Kitabı İçerik Analizi....	49
4.2.4. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Tarih Kitapları İçerik Analizi...	56
4.2.5. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Araştırma - İnceleme Kitabı İçerik Analizi	60
4.2.6. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Masal Kitabı İçerik Analizi.....	63
4.2.7. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Deneme Kitabı İçerik Analizi ..	65
4.2.8. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Şiir Kitabı İçerik Analizi.....	66
4.2.9. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Biyografi-Otobiyografi Kitabı İçerik Analizi	67
4.2.10. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Sağlıklı Beslenme Kitabı İçerik Analizi	67
4.2.11. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Tiyatro Kitabı İçerik Analizi..	68
4.2.12. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Seyahatname Kitabı İçerik Analizi	68
4.3. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları	68
4.4. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı	71
5. SONUÇ	75
KAYNAKÇA.....	81
EKLER.....	83
EK-1. Teda Projesinde Yayımlanan Eserler.....	83
EK-2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Çevirilerini Basan Yayınevleri	164
ÖZGEÇMİŞ	167

TABLULARIN LİSTESİ

Tablo	Sayfa
Tablo 4.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri	22
Tablo 4.2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları	68
Tablo 4.3. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı	71



ŞEKİLLERİN LİSTESİ

Şekil	Sayfa
Şekil 4.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri	23
Şekil 4.2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları	69



1. ARAPLARDA ÇEVİRİ FAALİYETLERİNE GENEL BAKIŞ

1.1. Araplarda Çeviri Çalışmaları

Çeviri, bir dilden başka bir dile aktarma işidir. Çeviri kaynak dilde telif edilmiş metnin anlamında, herhangi bir değişiklik yapmadan hedef dile aktarılmasıdır (Aissi,1987:4). Çeviri, Arapça bir kelime olan Terceme sözcüğünü karşılamaktadır (Ülken,1997:14). Çeviri ana dilden hedef dile aktarma işidir. Bu yüzden çeviriyi yapan mütercim veya tercümanın her iki dilinde yapısını en iyi şekilde bilmesi gerekmektedir.

Çevirinin ortaya çıkması insanlık tarihinin başlaması ve farklı dillerin ortaya çıkmasıyla başlamıştır. İnsanlar yaşamlarını sürdürebilmek, birbirleriyle iletişim kurabilmek, ticari alışverişler yapabilmek aynı zamanda farklı milletlerin tıp, bilim, din, kültür, sanat vs. gibi alanlarda bilgi paylaşımı yapmak için etkileşimde bulunmak zorunda kalmışlardır.

Dünyada konuşulan dil sayısı yaklaşık olarak yedi bin civarındadır. Farklı milletlerle etkileşimde bulunmak için de birbirlerinin dillerini öğrenmek zorunda kalarak çeviriye ihtiyaç duyulmuştur. Çeviri farklı milletlerin çeşitli alanlarda telif ettiği önemli kaynak eserlerin diğer toplumlarla paylaşılması faaliyetidir (Göktürk, 2016: 15). Çeviri sayesinde insanlar yeni bilgilere, farklı kültürlere, farklı dinlere ve sosyal yaşamlara ulaşabilmeyi ve bu alanları tanıma olanağı elde ettikleri düşünülmektedir.

İslamiyet öncesi dönemde Araplarda çeviri çalışmaları sistematik bir yapıya sahip değildi ve genellikle ihtiyaç duyulan konulara odaklanıyordu. Bu süreçte İranlıların çeviri yöntemleri örnek alınmaktaydı. Hz. Muhammed'in dönemine gelindiğinde ise İslam dininin yayılması, fetihlerle birlikte sınırların genişlemesi ve farklı diller konuşan toplumlarla iletişim kurulması gibi sebeplerle çeviri faaliyetleri hız kazanmıştır (Hamîdullah, 2019: 289).

İslam dünyasına tercüme faaliyetleri vasıtasıyla giren felsefe, mantık, tıp, astroloji gibi eserler Arap kültürünü zenginleştirmiş ve büyük bir kültür mirasını ortaya çıkarmıştır. Tercüme, İslam'ın doğuşunda ihtiyaçlar doğrultusunda da ortaya çıkmıştır. Sonrasında Emeviler döneminde Emevi halifelerinin ilme olan sevgisinden dolayı tercüme hareketinin tohumlar ekilmiş, şahsi çabalarla başlayan tercüme

kıvılcımı Abbasiler döneminde zirveye ulaşmıştır, tüm dünyayı etkileyen medeniyetin oluşmasını sağlamıştır.

İslam dininin gelmesiyle beraber Arap topluluğunda çeviri faaliyetlerinin ortaya çıktığı düşünülmektedir. Yapılan çeviri faaliyetleri belli bir sistem ve metotla yapılmayıp İslam dininin yaygınlaşması amacıyla gelişigüzel yapıldığı görülmektedir.

Arap topluluğunda çeviri faaliyetleri, İslam'ın yayılması ve Arap kültürünün diğer dillere aktarılması amacıyla önemli bir rol oynamıştır. Özellikle İslam'ın erken dönemlerinde, Arapçanın dini ve kültürel bir dil olması nedeniyle çeviri faaliyetleri büyük bir önem kazanmıştır.

Hz. Muhammed'in yaşadığı dönemde Arapça, Kur'an'ın indirildiği ve Hz. Muhammed'in konuştuğu dil olduğu için çeviri faaliyetleri sınırlı olmuştur. Ancak İslam'ın yayılmasıyla birlikte, Arapça bilen Müslüman âlimlerin diğer dillerdeki eserleri Arapçaya çevirme çabası artmıştır. Özellikle İslam bilginleri, Yunan, Hint, Pers ve diğer dillerden önemli eserleri Arapçaya tercüme etmişlerdir.

Bu çeviri faaliyetleri sayesinde Arap topluluğu, diğer dillerdeki bilgiye erişebilmiş ve bu bilgiyi kendi kültürlerine ve İslam düşüncesine uygun bir şekilde aktarabilmiştir. Örneğin, tıp, matematik, felsefe, astronomi ve diğer bilim alanlarında yapılan çeviriler Araplara yeni bilgilerin ulaşmasını sağlamış ve bu alanlarda ilerlemeler kaydedilmesine katkıda bulunmuştur.

Arap topluluğunda çeviri faaliyetleri, Arapçanın yaygınlaşmasını ve İslam kültürünün diğer dillere aktarılmasını sağlamıştır. Bu dönemde yapılan çeviriler, İslam medeniyetinin gelişmesine ve Arapçanın küresel bir dil haline gelmesine önemli katkılarda bulunmuştur.

Araplarda çeviri faaliyetleri sistematik bir düzene sahip olmadığından, bu çalışmalarda birçok hata ve eksiklik görülmekteydi. Çeviriler genellikle günlük ihtiyaçları karşılamaya yönelik yapılmış, bu nedenle çeviriyle ilgili kurallar ve esesler oluşmamıştır. Emeviler döneminde çeviri faaliyetlerinde bir gelişme gözlemlense de istenilen düzeye ulaşılmamıştır. Abbasiler devri ise çeviri çalışmalarının daha düzenli bir şekilde gerçekleştirildiği ve çeviri ilkelerinin temellerinin atılmaya başlandığı bir dönem olmuştur. Bu dönemde Bağdat'ta kurulan Beytu'l-hikme (Bilgelik Evi), farklı dillerdeki bilimsel eserlerin Arapçaya çevrildiği bir merkez olarak öne çıkmıştır.

Abbasiler döneminde yapılan çeviriler, önceki dönemlere göre daha başarılı bulunmuştur. Dönemin mütercimleri, çeviri sırasında karşılaştıkları eksik ve hatalı bilgileri düzeltmiş. Böylece çeviri faaliyetleri daha sistematik bir hale gelmiştir. Bu yöntem, ilk kez Abbasiler devrinde görülmüş olup Arapların çeviri alanındaki gelişimine önemli katkılar sağlamıştır.

Hiz. Peygamber dönemi ifadesi, İslam tarihinde İslam peygamberi Hiz. Muhammed'in liderlik ettiğı dönemi ifade etmektedir. Bu dönem, Hiz. Muhammed'in Mekke'den Medine'ye hicret ettiğı 622 yılından vefat ettiğı 632 yılına kadar süren bir zaman dilimini kapsar.

Hiz. Muhammed döneminde çeviri faaliyetleri özellikle Kur'an'ın dönemin farklı dil ve kültürlerine aktarılması üzerinde yoğunlaşmıştır. Hiz. Muhammed'in yaşadığı dönemde Arapça, İslam'ın yayılmasıyla birlikte önemli bir dini ve kültürel dil haline gelmiştir. İslam'ın yayılmasıyla birlikte, Kur'an'ın diğer dillerde anlaşılabilir hale getirilmesi önemli bir gereklilik haline gelmiştir.

Bu dönemde Arapçadan diğer dillere yapılan çevirilerin sayısı sınırlı olmuştur. Hiz. Muhammed'in yaşadığı dönemde Kur'an'ın Arapça olarak indirildiğı ve Hiz. Muhammed'in Arapça konuştuğı düşünöldüğünde, çeviri faaliyetleri daha sonraki dönemlere ertelenmiştir. Ancak, Hiz. Muhammed'den sonra İslam'ın yayılmasıyla birlikte Kur'an'ın farklı dillere çevrilmesi hız kazanmıştır. İslam'ın yayılmasıyla birlikte Müslüman âlimler, Kur'an'ın anlaşılması ve yayılması için çeviri faaliyetlerine büyük önem vermişlerdir. Bu çeviriler, farklı dillerdeki insanlara İslam'ı öğretmek ve Kur'an'ın mesajını yaymak amacıyla yapılmıştır.

Hiz. Muhammed döneminde çeviri faaliyetleri sınırlı olsa da, İslam'ın yayılmasıyla birlikte çeviri faaliyetleri önemli bir rol oynamış ve Kur'an'ın birçok dilde anlaşılabilir hale gelmesini sağlamıştır.

İslam kültürünün ortaya çıkmasıyla başlayan çeviri faaliyetleri Emeviler döneminde de devam etmiştir. Fakat bu dönemde çeviriye olan ilgi yalnızca dini ilimlerle kalmayıp bilimsel ilimlerle de etkisini arttırmıştır.

Bu dönemde Platon ve Aristo'nun eserleri Arapçaya tercüme edilmiştir. Bu çeviri faaliyetleri, Arap-İslam düşüncesinin kavram ve terminoloji açısından gelişip zenginleşmesine olanak sağlamıştır. Abbasiler döneminde zirveye ulaşan bu büyük

tercüme hareketi, İslam felsefesinin oluşumuna ve gelişimine önemli bir katkı sunmuştur (Yılmaz, 2011: 33).

Emeviler yönetimi devraldıklarında, ilmi faaliyetlerin yoğun olduğu merkezlerde yaygın olarak Yunanca etkiliydi. Bu merkezlerde görev yapan bilim insanları ya Yunan kökenliydi ya da Yunancaya hâkim kişilerdi (Suçin, 2012: 28). Ayrıca Emeviler, Halife Abdülmelik dönemine kadar Yunancayı yönetim dili olarak kullanmaya devam etmişlerdir. Çünkü bu dönemde neredeyse her yerde Yunanca hakim durumdaydı. Emeviler maliye gibi önemli görevlere de Bizans'la ilişkileri olan kişileri atamış, bu da Bizans etkisinin sürmesine yol açmıştır. Bu durum, Yunancadan Arapçaya çeviri ihtiyacını zorunlu hale getirmiştir. Emeviler, Şam'da iktidarlarının ilk yıllarında yönetimin devamlılığını sağlamak için Yunancayı ve Yunanca bilen memurları korumak durumunda kalmışlardır. Bunun yanı sıra, Suriye, Filistin ve Mısır arasındaki toplumsal ve ticari ilişkiler, Yunanca ve Arapça yazılmış belgelerin varlığı, Arapça konuşmayan toplulukların yönetimi altına girmesi gibi etkenler dil sorunlarını beraberinde getirmiş ve çeviriyi günlük yaşamda zorunlu hale getirmiştir.

Bazı kaynaklara göre Halid b. Yezid (704) ve Cafer Sadık (765) İskenderiye okulu ve oradaki rahiplerle bağlantı kurarak onların bilgi ve birikimlerinden faydalanmışlardır. Halid b. Yezid, bu temsilcileri kendi topraklarına getirterek antik Yunan'a ait bazı bilimsel eserlerin tercüme edilmesini sağlamıştır. Çevirisi yapılan eserler genellikle kimya, tıp ve astronomi alanlarındadır (Marulcu, 2002: 15) Ancak, bu çeviri çabaları Emeviler döneminde sınırlı düzeyde kalmıştır (Batak, 2012: 7).

Emevilerin tercüme faaliyetlerine yönelmesinin başka bir sebebi olarak, Halife Me'mun'un gördüğü rüya öne sürülmektedir. Me'mun, rüyasında beyaz tenli, geniş alınlı, masmavi gözlü, kel kafalı ve sakin bir adamın yatağına oturduğunu görmüş ve korkuya kapılmıştır. Kim olduğunu sorduğunda, adamın "Ben Aristoteles" dediğini öğrenince rahatlamıştır. Me'mun, bilge kişiye "İyi olan şey nedir?" diye sorduğunda, "Akla göre iyi olan şeydir" cevabını almıştır. Sorularını sürdürerek "Sonra ne ?" diye sorduğunda, "Hukuka göre iyi olandır" yanıtını almıştır. "Daha başka bir şey var mı?" diye ısrar ettiğinde ise "Halkın gözündeki iyi olandır" cevabını almış ve soruyu tekrarlayınca "Hepsi bu kadar" yanıtıyla karşılaşmıştır. Rivayetlere göre bu rüya, kitapların tercüme edilmesine öncülük eden seplerden biri olmuştur. (Suçin, 2012:39).

Ancak, Me'mun, bu rüyadan etkilenerек değil, zaten ilme duyduğu derin tutku nedeniyle tercüme faaliyetlerine yöneldiği görüşü daha yaygındır (el Huri, 1988 : 28).

Emevîler döneminde fetihlerle kontrol altına alınan topraklardaki halklarla iletişim kurabilmek için tercümanlara ihtiyaç duyulmuş ve bu amaçla mütercimler görevlendirilmiştir. Emevi yöneticileri, mütercimler aracılığıyla yaral halklarla etkileşim sağlamış, bu da ticari, sosyal ve kültürel alanlardaki ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunmuştur. Bu dönemde çeviri faaliyetleri hem çeşitlenmiş hem de yaygınlaşmıştır (Suçin, 2012: 28). Ancak, çeviri çalışmalarının belli bir yöntemle dayalı usul ve esasları henüz oturtulamamıştır.

Emevi dönemi, çeviri faaliyetlerinin temellerinin atıldığı bir zaman dilimi olarak öne çıksa da bu çabalar, sistemli ve devlet destekli bir yapıya ulaşmamış; daha çok ihtiyaçlara bağlı olarak, zorunluluktan yapılan bireysel girişimlerden ibaret kalmıştır (Suçin, 2012: 32). Buna rağmen Yunan filozoflarının eserlerinden yapılan çeviriler, İslam felsefesinin gelişimi ve zenginleşmesi açısından önemli bir adım olmuştur. Emeviler döneminde bireysel çabalarla başlayan bu tercüme faaliyetleri, Abbasiler dönemindeki büyük çeviri hareketine jemin hazırlamıştır. Emevi hükümdarlarının bilgiye olan tutkuları ve öğrenme isteği, çeviri çalışmalarının başlangıç noktasını oluşturmuş ve bu çabalar ilerleyen dönemlerde daha kapsamlı bir hareket haline gelmiştir.

Abbasi dönemi İslam tarihinde önemli bir dönemdir ve çeviri faaliyetleri bu dönemde büyük bir ivme kazanmıştır. Abbasilerin iktidara gelmesiyle birlikte Müslümanlar Mezopotamya, Mısır, Asur, Yunan ve Hint medeniyetlerinin düşünsel ve bilimsel ürünlerinden istifade etmeye yönelmişlerdir. Abbasiler döneminde ortaya çıkan bu kültürel temaslar, köklü bir hazırlık devresi ile oluşan tarihi zemin üzerinde kurulmuştur. Bu hazırlık deneyiminin nihayetinde şekillenen zemin üzerinde ortaya çıkan kültürel aktivite ise çeviri hareketi olarak kendini göstermiştir (Tanrıverdi, 2006:17).

Abbasiler, 8. yüzyılın ortalarında İslam İmparatorluğu'nda iktidarı ele geçirdikten sonra, Arapçanın yanı sıra diğer dillerdeki eserlerin çevirisine büyük bir önem vermişlerdir. Bu dönemde gerçekleştirilen çeviri faaliyetleri, bilimsel, felsefi ve kültürel alanda büyük bir etki yaratmıştır. Abbasiler, özellikle Arapça bilmeyen Müslüman olmayanların da İslam kültürüne erişimini kolaylaştırmak amacıyla çeviri

faaliyetlerine büyük yatırımlar yapmışlardır. Bu dönemde, Yunan, Pers, Hint ve diğer dillerdeki önemli eserler Arapçaya çevrilmiştir. Bu çevirilerin büyük bir kısmı, Halife Me'mûn tarafından M.830 da açılan Beytül-Hikme (Bilgelik Evi) isimli bir entelektüel merkezde meydana gelmiştir.

8 ile 13. yüzyıllar arasında Bağdat'ta yaşamış olan Câhiz (ö.255/869), Kindî (ö.252/866) ve Gazzâlî (ö.505/1143) gibi alimler, Bağdat'ın önemli bir tercüme merkezi olduğunu vurgulamışlardır. Beytu'l-hikme adıyla bilinen bu çeviri merkezinin ilk adı Bilgelik Deposu (Hizânetu'l-hikme) olarak anılmıştır. Bu isim merkezin kuruluşundan kapanışına kadar nadir eserlerin Arapçaya kazandırıldığı bir yer olmasından kaynaklanmaktadır (Gutas, 2003: 49).

Beytül-Hikme, bilginin korunması, çevirilerin yapılması ve yeni eserlerin oluşturulması için bir merkez olarak faaliyet göstermiştir. Bu merkezde birçok çevirmen çalışmış ve çeşitli alanlarda önemli eserler Arapçaya çevrilmiştir. Özellikle Yunan filozoflarının eserleri, tıp, matematik, astronomi, felsefe ve mantık gibi alanlarda çevrilmiştir. Aristoteles, Platon, Galenos, Batlamyus gibi önemli filozofların ve bilim insanlarının eserleri Arapçaya çevrilmiş ve İslam dünyasında büyük bir etki yaratmıştır.

Abbasiler dönemindeki çeviri faaliyetleri, bilimin ve felsefenin gelişmesine katkıda bulunmuş ve İslam medeniyeti için bir bilgi birikimi oluşturmuştur. Bu çeviriler sayesinde İslam dünyası, antik Yunan, Hint ve Pers kültürlerinin bilgisine erişmiş ve bu bilgilerin üzerine kendi düşüncelerini inşa etmiştir. Ancak çeviri faaliyetleri sadece dışarıdan gelen eserlerin Arapçaya çevrilmesiyle sınırlı kalmamıştır. Abbasiler döneminde Arapçanın dil ve edebiyat alanında da gelişmesi için çeviri faaliyetlerine önem verilmiştir. Örneğin, Arapça gramer ve sözlük çalışmaları yapılmış ve Arap edebiyatının gelişimine katkıda bulunulmuştur.

Abbasiler döneminde çeviri faaliyetlerinin hız kazanmasının arkasında iki temel neden bulunmaktadır. İlk olarak, Emeviler döneminde genişleme politikası sırasında Araplar bilginin gücünü fark etmiş ve bilgiye ulaşmanın yolunun çeviriden geçtiğini anlamışlardı. İkinci olarak, Abbasiler döneminde Müslümanlar ile Hristiyanlar entelektüeller arasında artan düşünsel tartışmalar, Müslümanları tezlerini desteklemek amacıyla Aristo mantığına ve Yunan felsefesine yönelmeye sevk etmişti ki bu da çeviriyi gerektiriyordu (Suçin, 2012:34).

Abbasiler döneminde gelişen çeviri hareketinin ‘sosyo-kültürel tercih’ tezi ile açıklanabilir. Bu yaklaşıma göre çeviri faaliyetleri, bireysel çabalarla başlatılan yapay bir süreçten ziyade kültürel bir olgudur. Bu hareket yalnızca Halife el-Me’mûn’un bir rüyasıyla bağdaştırılamayacağı, aracı unsurların özellikle Süryanilerin istekleri ve ya Halife el Mansûr’un politik projelerine indirgenemez. Tanrıverdi bu hareketin esasen halifeler, yüksek düzeydeki devlet görevlileri ve zengin asillerin desteğiyle geliştiğini, toplumun tük seçkin kesimlerinden destek aldığını ve yaklaşık iki yüzyıl boyunca sürdüğünü ifade etmektedir. Bağdat merkezli bu Arap çeviri hareketi, toplumun tüm katmanlarının katkısıyla insanlık tarihinde yeni bir çağ açmıştır.

Abbasiler döneminde gerçekleştirilen çeviri faaliyetleri, İslam medeniyetinin altın çağı olarak kabul edilen bir döneme denk gelir. Bu dönemde yapılan çeviriler, Orta Çağ Avrupa’sına ve diğer bölgelere de etki etmiş ve bilimsel ve felsefi bilginin yayılmasına katkıda bulunmuştur. Abbasilerin çeviri faaliyetleri, bilim ve kültür alanında bir köprü oluşturmuş ve farklı kültürler arasında bir etkileşim sağladığı düşünülmektedir.



2. TÜRKLERDE ÇEVİRİ FAALİYETLERİNE GENEL BAKIŞ

2.1. Türklerde Çeviri Çalışmaları

Dini metinler çevirisi tarihsel olarak bakıldığında, Türklerde ilk kez Uygurlar döneminde çeviri yapıldığına dair bulgular elde edilmiştir. Orta Asya kazılarında bulunan ve 8. ve 13. yüzyılları arasında yazıldığı düşünülen Uygurca metinlerin çoğunun çeviri metinleri olduğu tespit edilmiştir (Özkırımlı, 1999, s. 218). Budizm, Maniheizm ve Hristyanlık ile ilgili olan metinler Sanskritçe, eski Farsça, Süryanice, Tibet dili ve Çince'den çevrilmiştir (Özkırımlı, 1999, s. 218). Bu dönemlerde çeviri yöntemi olarak daha çok kaynak metne bağlılık tercih ediliyordu. Fakat bu çeviri tutumu zaman içerisinde Uygurca üzerinde olumsuz etkilere yol açmıştır. Çünkü çevirileri gerçekleştiren Uygur aydınlarının ait oldukları dini inanışlarında geçerli olan terim ve deyimleri aynen erek metne aktarmaları sonucunda, zaman içinde Uygur yazı dili parçalanmıştır ve şivelere ayrılmıştır (Özkırımlı, 1999, s. 218). İslam'ın benimsenmesiyle birlikte başlayan süreçte ise Türkçe, Arapçanın 'istilasına' uğrar. Aşırı kaynak metin odaklılığın sonucunda Türkçenin hem cümle hem de sözcük yapısına uygun olmayan ifadeler aktarılmıştır (Özkırımlı, 1999, s. 218). Bu olumsuz etkileşim 'satır arası' olarak adlandırılan yöntem ile tetiklenmiştir: Her yabancı sözcüğün altına Türkçesi yazılarak gerçekleşen sözcüğü sözcüğüne çeviri, erek metne ve dolayısıyla erek dile, kaynak dile ait öğelerin yerleşmesine yol açmıştır (Özkırımlı, 1999, s. 218).

Uygur döneminde yaşanan din değişikliği, beraberinde alfabe değişikliğini de getirmiştir. Maniheizm ve Budizm gibi yeni dinlerin anlaşılabilmesi amacıyla Çince metinler Türkçe'ye çevrilmiştir (Kayalı ve Çoruk, 2016).

Benzer şekilde, İskenderiye Kütüphanesi'nden geriye kalan az sayıda kitabın dahi yoğun bir çeviri faaliyetini tetiklediği ve Hint etkileri gibi Uzak Doğu felsefesinin katkısıyla İslam felsefesinin ortaya çıktığı ileri sürülmektedir (Yazıcı, 2005: 43). Milattan sonra 7. yüzyıldan itibaren İslamiyet'in doğuşu ve güçlenmesi, Doğu'da tıp bilimlerinde önemli ilerlemelere yol açmış, bu da yoğun çeviri faaliyetlerini beraberinde getirmiştir.

7. ve 8. Hintçe, Yunanca, Farsça'dan Arapçaya birçok bilimsel eser çevrilmiştir. 9. Yüzyılda, Bizans Ortodoks Kilisesi'nden ayrılan Süryaniler, günümüzde Diyarbakır, Şanlıurfa, Antakya gibi şehirlerde çeşitli dini ve bilimsel manastırlar

kurmuşlardır. Bu manastırlarda, ilk yarıda Yunanca'dan Süryanice'ye, ikinci yarıda ise Süryanice'den Arapça'ya çeviriler gerçekleştirilmiştir. Bu durum, çevirilerin doğrudan kaynak dilden değil, dolaylı olarak ikinci dilden yapıldığını göstermektedir. Ayrıca, çevirilerin bilim adamları tarafından yapıldığına dikkat çekilerek, o dönemde özel alan bilgisinin çeviri sürecindeki önemi vurgulanmıştır (Yazıcı, 2005, 43-44).

Çeviri yapanları bir araya toplayarak çeviri konusunda uygulamaya yönelik bir hizmet vermeyi kendilerine amaç edinmiş okulların da kurulduğu ve faaliyet verdiği bilinmektedir. Örneğin 9. yüzyılda Bağdat'ta kurulan Beyt-ül Hikme'de toplam 65 çevirmen görevli olup, bunlardan 47'si 5. yüzyılda Bizans Ortodoks Kilisesi'nden ayrılarak Anadolu'ya yerleşen Süryani kökenli çevirmenler; geriye kalanlar ise, İskenderiye'den etrafa dağılan Yunan ya da İbrani kökenli bilim adamlarıdır (Baker 1998: 320 akt. Yazıcı 2005: 44). Matematik, fizik veya tıp gibi gündelik yaşamı ilgilendiren konu alanlarında çeviriler yapılmıştır.

Arapçadan Latinceye yapılan çeviriler, Eski Yunan ve Roma İmparatorluklarının çöküşüyle Rönesans dönemi arasındaki boşluğu doldurarak bilimsel metinlerin yeniden doğuşuna katkıda bulunmuştur. 9. ve 12. yüzyıllarda Kremona'lı Christian Gerard ve Musevi Farah bin Salim gibi çevirmenlerin çalışmaları, Avrupa'da düşünce ve aklın yeniden uyanışını sağlamış; Batı'nın Orta Çağ üniversitelerinin kütüphanelerinin temellerini bu çeviriler atmıştır. Dönemin ünlü tıp tarihçisi ve çevirmenlerinden Maibi Ybanez, “tarihin hiçbir döneminde çevirmenler, İslamiyet'in yayılma dönemindeki kadar önemli bir yere sahip olmamışlardır” diyerek bu durumu özetlemiştir (Fischbach 1993 akt. Aksoy 1998).

Selçuk Türkleri de, dini, felsefi, bilimsel ve edebi eserleri Farsça ve Arapçadan Türkçeye çevirerek kültürel birikimlerini geliştirmiştir. Bu çevirilerin çoğu tasavvuf, kelim ve mantık konularını içermektedir (Karantay 1991 akt. Aksoy 1998).

Osmanlılarda çeviri faaliyetleri, 1453'ten sonra imparatorluğa dönüşen Osmanlı Beyliği'nin 1299'da Batı Anadolu'da kurulmasıyla başlamıştır. İlk dönemlerde çevirmenlik, basit bir çeviri faaliyeti iken, zamanla kurumsal bir meslek haline gelmiştir (Paker, 2009).

13. yüzyılda başlayıp 14. yüzyılda artan Farsça ve Arapçadan yapılan edebi çeviriler, Türkçenin gelişiminde önemli bir rol oynamıştır. Bu metinler genellikle dini

içerikli olup, İslam toplumları ve sanatı üzerine yazılan eserlerin yorum, açıklama ve özetleri olarak çevrilmiştir (bkz. İsen 2003 akt. Aksoy 2005).

Osmanlı döneminde çeviri ihtiyacı, özellikle ticari ve siyasal alanlarda belirgin hale gelmiştir. Bunun nedeni, Osmanlı'nın dış dünyaya kapalı kalması ve yalnızca zorunlu durumlarda dış ilişkiler kurmasıdır (Kara, 2010, 94-101).

Osmanlı döneminde çevirmenlere yalnızca ticaret bağlamında değil, diplomasi ve hukuk alanlarında da önemli görevler düşmekteydi: Batı ile Doğu arasında aracılar olarak antlaşma, konuşma ve resmî belgeler çevirmişlerdir (Eruz, 2003, 33).

Tanzimat döneminde başlayan Batı'ya yönelme hareketleri içinde, çeviri yoluyla kültürler arasındaki gelişmelerin yurdumuza girebileceği ve ülkelerin birbirini çeviri sayesinde daha iyi tanıyacağı düşüncesi ile yabancı dillerden çeviriler yapılmaya devam etmiştir. Türkiye Cumhuriyeti'nin ilanını takiben, 1924 yılından itibaren çeviri faaliyetlerinin düzenli bir şekilde yapılması, kurumsal temelde bir düzen altına alınması konusunda girişimler başlatılmıştır. Aynı yıl içinde özel bir yayın kuruluşu olan Remzi Kitabevi, Dünya Yazarları'ndan Çeviriler dizisine başlamış, 1928'de yeni Türk harflerinin kabulünden sonra 1932'de Kuran'ın ilk Türkçe çevirisi yapılmıştır. Yeni Türk harflerinin kabulü ise özellikle 1930'larda dilin, Arapça ve Farsça etkilerden büyük ölçüde arınmasına yol açmıştır. 1939 yılında ise, Birinci Türk Neşriyat Kongresi dönemin Milli Eğitim Bakanı Hasan Âli Yücel tarafından Türkiye'de çeşitli yayıncılık ve çeviri alanlarında ortaya çıkan sorunlar ile devletin bunları nasıl çözebileceği yolunda önerileri tartışmak üzere toplanarak Tercüme Encümeni oluşturulmuştur. Tercüme Encümeni'nin raporları ve kongrede alınan kararlar doğrultusunda ise bir Tercüme Heyeti kurulmuştur. Aksoy (1998)'a göre “bu toplantının çeviri açısından önemi genel bir yayıncılık kongresinde çeviri konusuna geniş bir açıdan yaklaşılmasıdır”. Tercüme Heyeti'nin yaptığı bu toplantılar dâhilinde çeviri yöntemleri, daha iyi çevirilerin yapılabilmesi için sözlük hazırlanması, yapılan çevirileri kontrol edecek bir kurulun oluşturulması ve çevirisi yapılacak eserlerin listesinin çıkarılması gibi konular değerlendirilmiş; bunun sonucunda ise eski ve yeni klasik yapıtları bir düzen içinde Türkçe'ye kazandırmak için sürekli bir Tercüme Bürosu'nun kurulmasına karar verilmiştir (Yağcı, 1999 akt. Göktaş, 2005a).

1940'ta, Atatürk'ün Batılılaşma yönergelerinden de esinlenerek Yücel, yeni dil politikalarını güçlendirmek ve kültürel canlanmayı sağlamak amacıyla Tercüme

Bürosu’nu kurarak devrimsel bir harekete imza atmış, kültürel farkındalık ve aydınlanma hedeflenmiştir⁴⁰. Tercüme Bürosu’nun en önemli farkı, Tanzimat’tan bu yana sistemsiz bir şekilde yürütülen çalışmaların ardından ilk defa devlet tarafından organize edilen düzenli, planlı ve geniş kapsamlı bir çeviri etkinliğine girilmesi ve bu durumun Doğu-Batı arasındaki kültürün temellendirilmesinde etkin bir rol oynamış olmasıdır. Saygın edebiyatçılar, akademisyenler, öğretmenler ve yazarlardan oluşan Tercüme Bürosu, Antik Yunan felsefesi ve edebiyatından başlamak üzere dünya edebiyatından eserler seçip çevirmekle olan yükümlülüğünün yanı sıra; ilerleyen yıllarda etkinlikleri arasına felsefe, tarih ve bilim yapıtlarının çevirilerinin de eklenmesi kararını almıştır. Büro’nun faaliyet gösterdiği yıllarda 1000’den fazla eser Türkçe’ye çevrilmiştir. En yoğun çevirilerinin 1940’lı yıllarda yapıldığı bilinmektedir ve aynı yıl Tercüme Bürosu’nun resmi yayın organı olan Tercüme Dergisi’nin yayımına da başlanmıştır. Hasan Âli Yücel derginin ilk sayısının önsözünde; çevirinin “mekanik bir nakil hareketi” olmadığını ve iyi bir çevirmenin, yazarın “mensup olduğu cemiyetin kültür ruhuna gerçekten nüfuz etmesi” gerektiğini vurgulamış (Sauer, 1997), yüksek kaliteli çeviriler yapılmasını hedeflemiştir. Yücel ayrıca, çeviri eserleri aracılığı ile Türkiye’de hümanizma ruhunu aşlamayı hedeflemiş ve bu isteği dinamik çeviri faaliyetleriyle desteklenmiştir. 1940 ve 1966 yılları arasında yayımlanan Tercüme Dergisi ile yapılan çevirilere dikkat çekilmekle birlikte, çeviri eleştirilerine de yer verilmiştir. Tercüme’nin, çeviri alanında ilk dergi olması ve uzun yıllar yayımını sürdürmesinin çok önemli bir adım olduğunu belirten Göktaş (2005a), kuramsal yazılar ve çeviri eleştirilerinin çevirilerle aynı dergide yer almasının, nitelikli çevirilerin artmasına katkıda bulunduğu görüşündedir (s. 103). Sauer (1997)’in aktardığı üzere Türkiye’de bir çığır açtığı düşünülen ve çeviri hareketinin büyük gelişim göstermesini sağlayan Tercüme Dergisi’nden bu yana “özel yayınevleri tarafından çeşitli çeviri dergileri yayımlanmış, ancak bu dergiler ilk sayılardan öteye gidememiştir”. 26 yıl içinde 87 sayı yayımlanan Tercüme Dergisi’nden sonra çıkan “iki önemli çeviri dergisi 1980’den 1984’e dek 18 sayı çıkan Yazko Çeviri Dergisi ile 1987-1992 yılları arasında 21 sayı çıkan Metis Çeviri Dergisi’dir”.

Yazıcı (2005)’ya göre “Cumhuriyet dönemindeki çeviri etkinliğinin salt yazınsal alandaki çeviri etkinliğiyle sınırlı kaldığı söylenemez. Batı dünyasındaki bilimsel gelişmeler ister istemez çeviri etkinliğinin üniversitelere de sarkmasına neden olmuştur. Cumhuriyet döneminin kuruluş yıllarında dikkat çeken etkinlik alanları

Tercüme dergileri ve üniversitelerdeki çeviri etkinliğidir” (s. 60). Üniversitelerde çevirilen kitaplar okutularak bilim yapılmaya başlanmış, çevirilen bilimsel kitaplardan etkilenen bilim adamları ise araştırmalara yönelerek yeni yapıtlar oluşturmuşlardır. Eruz (2010) çevirinin, “çok dişli çarkların dönmesini ve bilim ile yazın alanında ilerlemelerin kaydedilmesini sağlayan bir etkinlik olarak tarihin bu kesitinde de yer aldığına” dikkat çekmektedir (s. 47). 1940-1967 yılları arasında faaliyet gösteren Tercüme Bürosu’nun etkileri ise, Yücel’in 1946’da görevden ayrılmasından sonra önemini yitirerek devam etmiştir.⁴² 1989 yılında ise Berk (1999)’in verdiği bilgiye göre Millî Eğitim Bakanlığı, Tercüme Bürosu tarafından çevrilen klasikleri hiçbirini değiştirmeden, yayımlamaya başlamış ve Büro tarafından yayımlananlara benzer sade kapaklar ile basılan bu eserler makul fiyatlara satılmıştır (s. 162). Devlet tarafından organize edilmesi, sistematik bir şekilde yürütülmesi ve Batılılaşma hareketleri içerisinde önem teşkil eden Tercüme Bürosu ve onun yayın organı Tercüme Dergisi’nin ise kimi eksiklikler içermek, tam olarak amacına ulaşamasa da yine de çok büyük katkılar sağladığına çeşitli kaynaklarda değinilmiştir⁴³. Arusoğlu (2010), Tercüme Dergisi’nde “çeviri tarihiyle ilgili, özellikle de kendi çeviri tarihimize ilgili yazıların dağınık, düzensiz, sistem ve yöntemden mahrum olsalar da kayda değer nitelikte ve araştırmacılara ışık tutabilecek yapıda” olduğunu savunmaktadır. Soysal (2017) ise kurumsallaşmayı amaçlayan Tercüme Bürosu’nun, bunu “tam manasıyla değil de bir ölçüde gerçekleştirmiş olduğu” kanaatine vararak, “Büro’nun, çeviri faaliyetlerini yerine getirme yolunda daha başarılı olduğunu” vurgulamaktadır. Tüm dünyada süregelen ekonomik bunalım, savaş etkileri, siyasi değişiklikler, kısıtlanmalar, günlük yaşama ve hatta yazın yaşamına yansımış, dergiler de dünyada ve ülkede olan bu değişim rüzgârlarından etkilenmiştir. 26 yıl boyunca yayımlandığı düşünüldüğünde, doğal olarak içeriğinde o dönemin izlerini taşıdığından kapsamlı bir dönüşüme aracılık etmekle beraber, tarihe de ışık tuttuğunu söylemek yanlış olmayacaktır (Avcı, 2020, 153-161).



3. EDEBİ ÇEVİRİ

3.1. Edebi Çeviri

Edebi çeviri, edebi metinlerin bir dilden başka bir dile aktarma sürecidir. Bu çeviri türü şiir, roman, öykü, hikâye vb. edebi eserleri kapsamaktadır. Edebiyatın sanatsal yapısını koruyarak kaynak metindeki duygu ve düşünceleri hedef dile aktarmayı amaçlamaktadır. Edebi çevirinin temel amacı kaynak metindeki yazarın dil üslubunu, anlamsal yapıyı, yazarın duygu ve düşüncelerini hedef dile çevirmektir. Bu çeviri türünde, kelime seçimi, cümle yapısı, ritim ve şiirsel öğeler gibi edebi unsurlar büyük önem taşır. Çevirmenin orijinal metnin özelliklerini korumaya dikkat ederken hem kaynak dili hem de hedef dilin kültürel bağlamını, edebi geleneğini, dilbilgisini iyi bir şekilde bilmesi gerekmektedir.

Edebiyatın farklı türlerini kapsayan birçok çeviri türü vardır. En yaygın edebi çeviri türleri roman çevirisi, şiir çeviri, hikâye çeviri, öykü çeviri, deneme çevirisi, biyografi-O-tobiyoğrafi çevirisidir.

3.2. Edebi Eser

Edebi eser, yazarın dil ve anlatım gücünü kullanarak yarattığı sanatsal metinlerdir. Edebiyatın farklı türlerinde ortaya çıkabilen edebi eserler, şiir, roman, öykü, hikâye drama vb. gibi formlarda olabilir. Bu eserler, duygusal, düşüncel veya estetik bir deneyim sunmayı amaçlar.

Edebiyat, insanların duygu, düşünce ve deneyimlerini ifade etmek için kullanılan bir iletişim aracıdır. Edebi eserler ise bu iletişim aracının somutlaşmış hali olarak kabul edilir. Bir edebi eser, yazarın hayal gücünü kullanarak kurguladığı olaylar, karakterler ve mekânlar üzerinden anlatılan bir hikâyeyi içerebilir. Bu eserlerde dilin estetik ve sanatsal özellikleri ön plana çıkarılarak okuyucuya derin duygusal veya düşünsel deneyimler sunulmaya çalışılır.

Edebi eserler toplumun kültürel, tarihsel ve sosyal yapısını yansıtabilir. Edebiyatın önemli bir işlevi, insanların farklı deneyimleri anlamalarına, empati kurmalarına ve dünyayı daha geniş bir perspektiften görmelerine yardımcı olmaktır. Edebiyat, zamanla değişiklikler gösterebilir ve farklı dönemlerde yeni tarzlarda, akımlarda ve temalarda edebi eserler ortaya çıkabilir.

3.3. Edebi Türler

3.3.1. Şiir

Şiir, duyguları, düşünceleri ve imgeleri estetik bir şekilde dil aracılığıyla ifade etmek için kullanılan edebi bir türdür. Şiir, özel bir ritim, ses ve dil kullanımıyla kendine özgü bir anlatım biçimine sahiptir. Kelimelerin seçimi, sözcüklerin sıralanışı, ses uyumu, tekrarlar, benzetmeler, imgeler vb. gibi dilin diğer araçları şiiri şekillendirir.

Şiir, genellikle kısa satırlardan oluşmakta ve bazı durumlarda belirli bir ölçü ve uyak düzeniyle yazılmaktadır. Şiir içerdği derin anlamlar, duygusal yoğunluk ve imgeler aracılığıyla okuyucuya farklı duygusal deneyimler sunar.

Şairler, şiir aracılığıyla hayatın farklı yönlerini, sevgiyi, doğayı, aşkı, acıyı toplumsal sorunları ifade edebilmektedirler. Fakat her kültürde şiir farklı özelliklere sahip olabilir ve farklı şekillerde ifade edilebilir.

3.3.2. Roman

Roman, çoğu zaman bir kitap olarak olarak yayımlanan ve uzun bir hikâyeyi anlatan edebi bir türdür. Romanlar, karakterlerin yaşamlarını, olayları, duygusal deneyimleri ve çeşitli temaları ele alan kurgusal metinlerdir. Romanlar, genellikle bir ana olay örgüsü etrafında gelişen bir dizi olay ve karakterin etkileşimini anlatmaktadır.

Romanlar, kapsamlı bir anlatıya sahip olabilir ve geniş bir zaman dilimini kapsayabilir. Karakterlerin düşünceleri, duyguları ve iç dünyaları genellikle detaylı bir şekilde tasvir edilmektedir. Romanlar, okuyuculara farklı dünyalara yolculuk etme, yeni deneyimler kazanma imkanı sunabilirler. Aynı zamanda romanlar, toplumun değerini, tarihini, kültürünü ve insan ilişkilerini yansıtabilir, eleştirel bir bakış açısı sunabilir ve güçlü bir iletişim aracı olarak da işlev görebilirler.

Romanlar, çeşitli türlerde ve tarzlarda yazılabilir. Macera, aşk, gizem, bilim kurgu, tarih, polisiye, psikolojik, fantastik gibi farklı alt türleri vardır. Romanlar, yazarların hayal gücüne, yaratıcılığına ve anlatım yeteneklerine dayanır.

3.3.3. Hikâye

Hikâye, gerçek veya kurgusal olayları, karakterleri ve olay örgüsünü anlatan bir edebi türdür. Hikâyeler, bir başlangıç, gelişme ve sonuç aşamalarını içeren bir yapıya

sahiptir. Bir hikâyenin amacı, okuyucuya veya dinleyiciye bir mesaj iletmek, eğlendirmek, bilgilendirmek veya duygusal bir tepki uyandırmak olabilir.

Hikâyeler, farklı uzunluklarda olabilir. Bazıları birkaç cümleyle ifade edilen kısa hikâyeler olabilirken, diğerleri romanlar gibi uzun ve detaylı olabilir. Hikâyeler genellikle belirli bir konuya, tema veya merak unsurlarına odaklanır. Karakterlerin motivasyonları, çatışmaları ve gelişimi hikâyenin temel unsurlarını oluşturur.

Hikâyelerin anlatımı, anlatıcının dil ve üslubuna, olayların sıralanışına ve detaylara bağlıdır. Anlatıcı birinci şahıs, üçüncü şahıs bazen de ikinci şahıs olarak hikâyeyi aktarabilir. Hikâyeler, betimlemeler, diyaloglar, iç monologlar ve diğer anlatım teknikleri kullanılarak zenginleştirilebilir.

Hikâyeler, insanlar arasında iletişimi güçlendirebilirken kültürlerin, değerlerin ve deneyimlerin aktarılmasında da önemli bir role sahiptir. Hikâyeler, okuyucuları veya dinleyicileri etkilemek, düşündürmek, duygusal bir bağ kurmak veya onları hayal gücüne davet etmek için güçlü bir araç olarak kullanılabilir.

3.3.4. Masal

Masal, genellikle edebi bir metin olarak anlatılan, olağanüstü olayların ve fantastik öğelerin yer aldığı kısa hikâyelerdir. Masallar, nesilden nesile aktarılan, genellikle hayali olayları ve karakterleri içeren anlatılardır.

Masallar, çeşitli kültürlerde ve dillerde ortaya çıkmıştır. Sözlü geleneklerden yazılı metinlere geçmiş ve zamanla farklı varyasyonlarda anlatılmışlardır. Masallar, genellikle belirli bir zaman ve mekâna bağlı olmayan, fantastik veya sihirli öğeleri içeren hikâyelerdir. Masallarda, hayvanlar, periler, büyülü nesneler, sihirbazlar veya prensesler gibi karakterler sıkça yer alır.

Masallar, kurgusal öğeleriyle gerçeklikten ayrılır ve genellikle ahlaki veya öğretici bir mesaj taşırlar. Masallar, çeşitli temaları ele alır. Bu temalar arasında dürüstlük, cesaret, sevgi, adalet, sadakat, empati, dayanışma gibi değerler bulunur. Masallar, okuyuculara veya dinleyicilere bir dizi ders veya yaşam öğretisi sunabilir. Bu öğretiler, masalın içindeki karakterlerin başlarından geçen olaylar ve deneyimler aracılığıyla iletilebilir.

Masallar genellikle belirli bir yapısı takip eder. Başlangıçta genellikle "Bir varmış, bir yokmuş" gibi giriş ifadeleriyle başlarlar. Hikâyenin kahramanı, bir sorunla

karşılaşır ve bu sorunu çözmek için çeşitli zorluklarla karşılaşır. Sonunda, kahraman sorunu başarıyla çözer ve genellikle bir mutlu sonla sonlanır. Masallar, eğlenceli bir okuma deneyimi sunmanın yanı sıra, hayal gücünü besler, dil becerilerini geliştirir ve çocukların kavramları anlamalarına yardımcı olur. Aynı zamanda, kültürel değerlerin ve toplumsal normların bir yansıması olarak da görülebilirler. Masallar, insanların hayal güçlerini genişletir, farklı dünyalar keşfetmelerini sağlar ve evrensel temalar ve insan deneyimleri üzerinde düşüncelerini teşvik eder.

3.3.5. Otobiyografi

Otobiyografi, bir kişinin kendi hayatını, deneyimlerini, anılarını ve olayları kendi sözleriyle anlattığı edebi bir türdür. Otobiyografiler, yazarın kendi yaşam öyküsünü anlattığı anılar, hatıralar ve düşüncelerle dolu kişisel bir metindir.

Otobiyografiler, genellikle yazarın çocukluk döneminden başlayarak yetişkinlik ve olgunluk dönemine kadar olan hayatını kapsar. Ancak bazı otobiyografiler, belirli bir dönem veya olaya odaklanabilir. Otobiyografik metinler, yazarın kişisel deneyimlerini, aile geçmişini, eğitimi, kariyerini, ilişkilerini, düşüncelerini ve duygularını içerebilir.

Otobiyografik metinler, yazarın yaşadığı olaylara, insanlara ve çevresine ilişkin ayrıntılı betimlemeler içerir. Yazar, kendi bakış açısından olayları yorumlar, duygusal tepkilerini ifade eder ve düşüncelerini paylaşır. Otobiyografiler, okuyuculara yazarın kişisel gelişimini, zorluklarla mücadelesini, başarılarını ve başarısızlıklarını anlama fırsatı sunar.

Otobiyografiler, yazarın kendi hayat öyküsünü anlatması nedeniyle gerçek ve doğru bilgiler içerir. Ancak bazı otobiyografik metinlerde yazarın belleği, anıları veya kişisel yorumlarıyla ilgili bazı değişiklikler veya abartmalar olabilir. Bu nedenle, otobiyografik metinlerde gerçeklikle kurgu arasında bir denge olabilir. Otobiyografiler, okuyuculara yazarın yaşamına, deneyimlerine ve düşüncelerine iç gözü kazandırır. Aynı zamanda bir zamanın, bir kültürün veya bir toplumun tarihine ve sosyal dokusuna da ışık tutabilir.

3.3.6. Biyografi

Biyografi, bir kişinin hayatını, başarılarını, deneyimlerini, kişisel özelliklerini ve olayları anlatan bir edebi türdür. Biyografiler, genellikle bir yazar veya araştırmacı tarafından o kişi hakkında yapılan detaylı araştırmalar ve kaynaklara dayanarak yazılır.

Bir biyografi, kişinin doğumundan ölümüne kadar olan süreci kapsayabilir veya belirli bir döneme veya yaşam olayına odaklanabilir. Biyografiler, yazarın objektif bir şekilde kişinin yaşamını anlatması, olayları ve ilişkileri doğru bir şekilde belgelemesi gerektiği için gerçek ve güvenilir bilgilere dayanır.

Biyografiler, kişinin çocukluk döneminden başlayarak aile geçmişi, eğitimi, kariyeri, ilişkileri, başarıları ve zorlukları gibi birçok konuyu ele alabilir. Kişinin karakteri, değerleri, tutkuları ve etkili olduğu alanlar da biyografik metinlerde önemli bir yer tutar.

Biyografiler, okuyuculara ilham verir, bilgilendirir ve bir kişinin hayatının anlamını anlamalarına yardımcı olur. Aynı zamanda, bir dönemin, bir toplumun veya bir kültürün tarihine ve sosyal yapısına ışık tutabilir. Biyografik metinler, okuyucuların bir kişi hakkında daha fazla bilgi edinmelerini sağlar, onun deneyimlerinden ders çıkarmalarını ve kişisel gelişimlerine katkıda bulunmalarını sağlar.

Biyografiler, ünlü kişilerin hayatlarını anlatmanın yanı sıra, tarihi figürler, bilim insanları, sanatçılar, siyasetçiler, sporcular, yazarlar ve diğer önemli kişiliklerin hayat hikâyelerini içerir. Biyografiler, bir kişinin başarılarını, zorluklarını, hatalarını ve öğrenilen dersleri anlatarak okuyuculara ilham verirken, aynı zamanda tarih ve kültürün bir parçası olan kişilerin yaşamlarını belgelemeye de yardımcı olur.

3.3.7. Çocuk Edebiyatı

Çocuk edebiyatı, çocuklara yönelik olarak yazılan ve onların ilgi, yaş, gelişim düzeyi ve okuma becerilerine uygun olan edebi metinlerin bir kategorisidir. Bu metinler, çocukların eğlence, öğrenme, hayal gücü geliştirme ve değerlerin aktarımı gibi amaçlarla kullanılır.

Çocuk edebiyatı, çocukların ilgisini çekmek, onlara keyifli bir okuma deneyimi sunmak ve onların dil becerilerini, okuma alışkanlıklarını ve hayal güçlerini desteklemek amacıyla yazılır. Bu tür edebiyat, genellikle basit ve anlaşılır bir dil

kullanır. Görsel unsurlar, renkli resimler, çizimler çocukların metni anlamalarına ve dikkatlerini çekmelerine yardımcı olur.

Çocuk edebiyatı, farklı yaş gruplarına ve okuma seviyelerine hitap eden çeşitli türlerde ve tarzlarda yazılır. Örneğin, masallar, peri hikâyeleri, fabllar, çocuk romanları, bilgi kitapları, şiirler ve resimli kitaplar gibi farklı türlerde çocuk edebiyatı eserleri bulunur. Her tür, çocuğun zevk alacağı ve anlayabileceği bir şekilde tasarlanır.

Çocuk edebiyatı, çocukların dünyayı keşfetmesine, duygusal gelişimlerini desteklemesine ve hayal güçlerini genişletmesine yardımcı olur. Bu tür kitaplar, çocuklara değerler, etik kurallar, empati, arkadaşlık, aile ilişkileri, doğa sevgisi gibi konuları aktarır. Ayrıca, çocuk edebiyatı çeşitlilik, kapsayıcılık, hoşgörü ve farklı kültürleri anlama gibi temaları da ele alabilir. Çocuk edebiyatı yazarları, çocukların ilgisini çekmek ve onlara uygun bir şekilde iletişim kurmak için özenli bir dil ve anlatım kullanır. Bu tür edebiyat, çocukların okuma alışkanlıklarını teşvik eder, hayal güçlerini geliştirir ve onları yeni bilgilerle donatırken eğlenceli bir deneyim sunar.

4. TEDA PROJESİ

4.1. TEDA Projesi Tarihçesi

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığınca yürütülen ve kısa adı “TEDA” olan “Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi”; Türk kültür, sanat ve edebiyatıyla ilgili Türkçede veya başka bir dilde yayımlanmış eserlerin, çeviri ve yayım marifetiyle yurt dışında tanıtılmasını sağlamak için yurt dışında veya yurt içinde faaliyet gösteren yayıncılara teşvik veren bir çeviri, yayım ve tanıtım destek programıdır.

2005 yılında başlatılan TEDA Projesi, Türkiye’nin kültürel ve edebi birikimini yabancı okurlara kendi dillerinde okuma olanağı sunar. Böylelikle Türk yazarların eserlerinin uluslararası kitap pazarlarında görünürlüğü desteklenmiş olmaktadır. Bu çalışmaların sonucunda 14 Şubat 2005 tarihinde yürürlüğe giren yönergeyle TEDA Projesi hayata geçirilmiştir. TEDA Projesi yönergesinde 6 Şubat 2008 ve 6 Temmuz 2009 tarihlerinde değişiklikler yapılmıştır. Bakanlıkça yürütülen TEDA Projesi ile Türk edebiyatının dünya çapında dolaşımını desteklemek amacıyla TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulunca uygun görülen başvurular desteklenmektedir. (“TEDA (Türk Kültür, Sanat ve Edebiyatının Dışa Açılması) Projesi” erişim: 18 Şubat 2024 [TEDA nedir? \(ktb.gov.tr\)](http://ktb.gov.tr))

TEDA Projesine yurt dışında ve yurt içinde bulunan yayınevleri başvurabilir. TEDA Danışma ve Değerlendirme Kurulu başvuruları değerlendirirken öncelikle eserin edebi özelliği, yayınevinin TEDA kapsamında daha önce destek aldığı eserlerle ilgili yükümlülüklerini yerine getirip getirmediği, çevirmenin deneyiminin olup olmadığı, yayınevinin dağıtım ve tanıtım stratejisini göz önünde bulundurarak değerlendirmesini yapmaktadır.

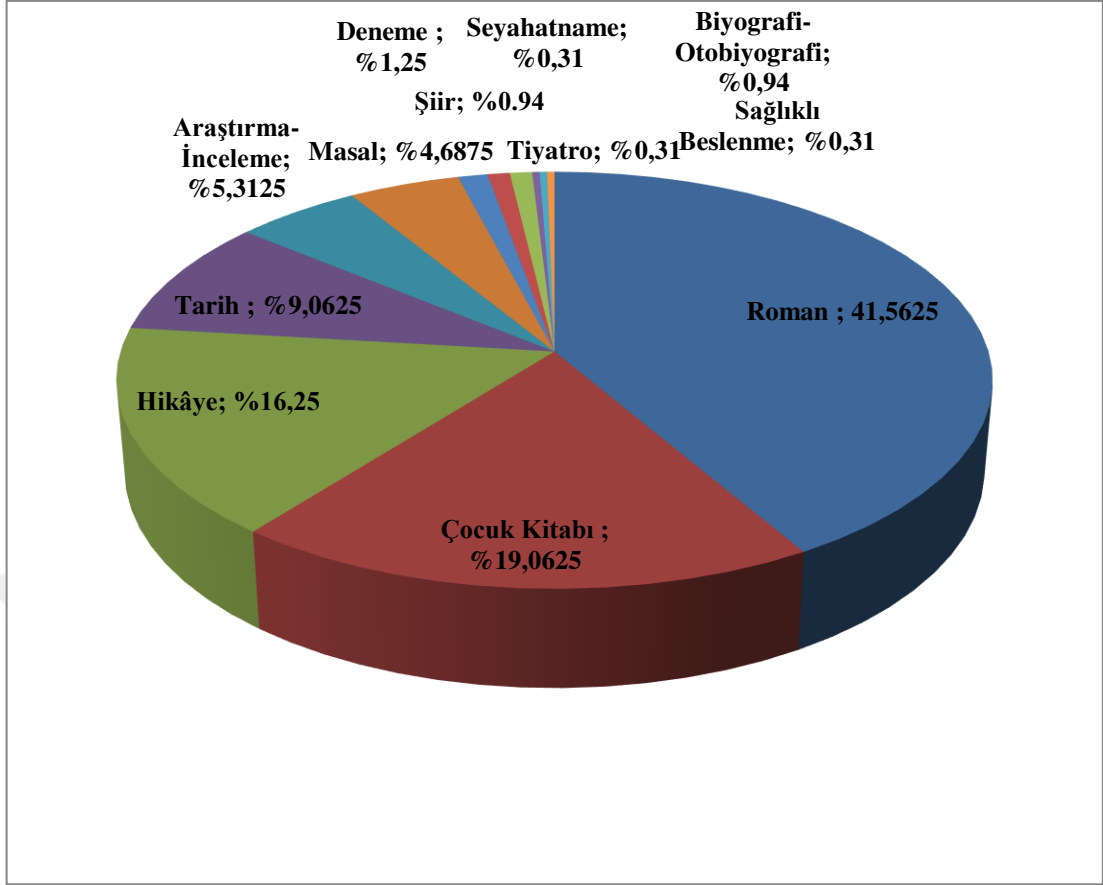
2005-2023 yılları arasında 89 farklı ülkede bulunan yaklaşık 868 yayıncıdan gelen 3878 başvuru TEDA Projesi kapsamında 63 farklı dile çevrilerek yayımlanması için desteklenmiş olup, şu ana kadar bu eserlerden 3.110 adedi yayımlanarak okurlarla buluşmuştur. Toplamda 4 adet katalogdan oluşmaktadır. Türkçeden Arapçaya toplamda 320 edebi eser çevrilmiştir. 1. Katalogda 85, 2. Katalogda 82, 3. Katalogda 132, 4. Katalogda 21 edebi eser çevrilmiştir.

TEDA Projesinde çevrilen eserler toplamda 4 katalogtan yer almaktadır. Türkçeden Arapçaya toplamda 320 edebi eser çevrilmiştir. Yayınlanan kataloglardaki Arapça eser dağılımı incelendiğinde 1. Katalogda 85 arapça eser yayınlanırken 2. Katalogda aynı minimalde devam ederek 82 eser yayınlanmıştır. 3.Katalogda ise bu sayı artış göstererek 132 esere ulaşmıştır. Son yayınlanan 4. Katalogda ise Arapça eser sayısında oldukça düşüş meydana gelerek yalnızca 21 edebi eser yayınlanmıştır. En fazla eser 3. Katalogta yayınlanırken en az eser 4. Katalogta yayınlanmıştır

4.2. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri

No	Türler	Yayınlanan Tür Sayısı
1	Roman	133
2	Çocuk Kitabı	61
3	Hikâye	52
4	Tarih	29
5	Araştırma-İnceleme	17
6	Masal	15
7	Deneme	4
8	Şiir	3
9	Biyografi-Otobiyografi	3
10	Sağlıklı Beslenme	1
11	Tiyatro	1
12	Seyahatname	1

Tablo 4.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri



Şekil 4.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Edebi Eserlerin Türleri

TEDA projesi kapsamında yapılan Türkçeden Arapçaya edebi çevirilerde toplam 12 kitap türü üzerinden çeviri yapılmıştır. En fazla çevirisi yapılan 133 eserle roman türü olmuştur. Toplam oranın %41,5625'ini kapsamaktadır. Bu da bize Arap ülkelerinde türk romanlarının oldukça ilgi gördüğünü göstermektedir. Roman türünü takip eden ise toplamda 61 eser ve %19,0625 oran ile çocuk kitabı olmuştur. Üçüncü sırada ise 52 eser ve %16,25 oranla hikâye türü yerini almıştır. Hem çocuk kitabı hem de hikâye türünün oranlarına baktığımızda çocuk edebiyatına verilen önemi görebiliyoruz. Roman, çocuk kitabı ve hikâye türü toplam oranın 76,875'lik kısmını oluşturmaktadır. Bu oran üç türün arap ülkelerinde son derece ilgi gördüğünü bize gösteriyor.

Diğer türler ise toplam oranın %23,125'ini oluşturmaktadır. Yüzdelik oranları ise tarih türü %9,0625, araştırma-inceleme türü %5,3125, masal %4,6875, deneme %1,25, şiir %0,94, biyografi-otobiyografi %0,94 iken sağlıklı beslenme, tiyatro ve seyahatname ise %0,31 oranındadır. Sağlık beslenme, tiyatro ve seyahatname türleri en az çevrilen türler olmuştur. Bu türlerin yayınlanmasına destek gösterilmelidir. Bu

oranlar neticesinde Arap ülkelerinde şiir türündeki eserlerin çevirisini arttırmamız, Türk şairlerimizi daha fazla tanınmalarını sağlamalıyız.

4.2.1. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Romanların İçerik Analizi

‘İstanbul Hatırası’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘صروح’ adıyla Marwan Saaddine tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Bab-ı Esrar’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘باب الاسرار’ adıyla Efnan Saaddine tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografik kurgusal roman kategorisindedir.

‘Beyoğlu Rapsodisi’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘بيو غلو’ adıyla Mehtab Muhammed tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Beyoğlu’nun En Güzel Abisi’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘عندما تهمس اشجار بيرا’ adıyla Maan Abdul-Rahman Al-Kishik tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Kukla’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘الدمية’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Elveda Güzel Vatanım’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘وداعا’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihsel roman kategorisindedir.

‘Sultanı Öldürmek’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘اغتيال’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Masal Masal İçinde’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘حكاية داخل حكاية’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Sis ve Gece’ adlı roman Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘الليل و الضباب’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Kavim’ adlı eser Ahmet Ümit tarafından yazılmış olup ‘قويم’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Katre-i Matem’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘الزنبقة’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser macera roman kategorisindedir.

‘Babil’de Ölüm İstanbul’da Aşk’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘الموت في بابل الحب في اسطنبول’ adıyla Mohamed Osman Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk romanı ve tarihi kurgu romanı kategorisindedir.

‘Karun ve Anarşist’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘قارون’ adıyla Asmaa Mikawi Mahmoud tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Cultural Assembly’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Abum Rabum’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘ابمهميم’ adıyla Kerim Muhammed tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Cultural Assembly’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Akşam Yıldızı’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘نجم المساء’ adıyla Mohammad Osman Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Şah&Sultan’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘الشاه و السلطان’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

‘Efsane: Bir Barboros Romanı’ adlı roman İskender Pala tarafından yazılmış olup ‘بارباروسا قصة اسطورة’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

‘El Kızı’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘الكنة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Al-Mada Hause Publisher’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Cemile’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘جميلة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Afaq House Publisher’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Müfettişler Müfettişi’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘مفتش المتشئين’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Al-Mada Hause Publisher’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Baba Evi’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘بيت ابي’ adıyla Muhammad Ahmad Itani tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Murtaza’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘الابله’ adıyla Moharrem Sheikh İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Avare Yıllar’ adlı roman Orhan Kemal tarafından yazılmış olup ‘سنوات البطالة’ adıyla Muhammad Ahmad Itani tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografik kurgusal roman kategorisindedir.

‘Ateş Etme İstanbul’ adlı roman Celil Oker tarafından yazılmış olup ‘اسطنبول لا’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap

Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk romanı kategorisindedir.

'Çıplak Ceset' adlı roman Celil Oker tarafından yazılmış olup 'جثة عارية' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser poliseye roman kategorisindedir.

'Bin Lotluk Ceset' adlı roman Celil Oker tarafından yazılmış olup 'الجثة' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser poliseye roman kategorisindedir.

'Rol Çalan Ceset' adlı roman Celil Oker tarafından yazılmış olup 'الجثة التي سرقت الدور' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser poliseye roman kategorisindedir.

'Kramponlu Ceset' adlı roman Celil Oker tarafından yazılmış olup 'جثة تضع حذاء' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser poliseye roman kategorisindedir.

'Azil' adlı roman Hakan Günday tarafından yazılmış olup 'العزل' adıyla Nanes Ahmad tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'ETRAC for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

'Kinyas ve Kayra' adlı roman Hakan Günday tarafından yazılmış olup 'كنياص' adıyla Mahmoud Izzeddin Edderebi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'ETRAC for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

'Malafa' adlı roman Hakan Günday tarafından yazılmış olup 'بازتو' adıyla Muhammed Osman tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Al Arabi Publishing&Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal psikolojik kurgu kategorisindedir.

'Daha' adlı roman Hakan Günday tarafından yazılmış olup 'جريمة ابي' adıyla Mohamed Osman Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Al Arabi

Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal edebi kategorisindedir.

‘Az’ adlı roman Hakan Günday tarafından yazılmış olup ‘القليل’ adıyla Jalal Refaat tarafından Arapçaya çevrilerek Irak’da ‘Dar Al-Mada for printing, publishing and Distributing (Al-Mada group for Media, Cultur and Arts)’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Dualar Kalıcıdır’ adlı roman Tuna Kiremitçi tarafından yazılmış olup ‘الصلوات’ adıyla Omar Mahmoud Asayyed tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Git Kendini Çok Sevdirmeden’ adlı roman Tuna Kiremitçi tarafından yazılmış olup ‘ارحل قبل ان انهار’ adıyla Amr Esseydi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Bu İşte Bir Yalnızlık Var’ adlı roman Tuna Kiremitçi tarafından yazılmış olup ‘امراة صديقي طريق الوحدة’ adıyla Mohamed Osman Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yolda Üç Kişi’ adlı roman Tuna Kiremitçi tarafından yazılmış olup ‘ثلاثة على الطريق’ adıyla Mohamed Osman Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser macera roman kategorisindedir.

‘Çiçekler Susayınca’ adlı roman Ahmet Günbay Yıldız tarafından yazılmış olup ‘عندما تعطش الزهور’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Rowad’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser gerçekçi roman kategorisindedir.

‘Azat Kuşları’ adlı roman Ahmet Günbay Yıldız tarafından yazılmış olup ‘طيور الحرية’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Rowad’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

‘Yanık Buğdaylar’ adlı roman Ahmet Günbay Yıldız tarafından yazılmış olup ‘السنابل المحترقة’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al Rowad Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

‘Sitem’ adlı roman Ahmet Günbay Yıldız tarafından yazılmış olup ‘عتابة’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya  evrilerek Suriye’de ‘Dar Al Rowad Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

‘Saatleri Ayarlama Enstitüsü’ adlı roman Ahmet Hamdi Tanpınar tarafından yazılmış olup ‘مؤسسة ضبط الساعة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya  evrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser edebi kurgu kategorisindedir.

‘Huzur’ adlı roman Ahmet Hamdi Tanpınar tarafından yazılmış olup ‘طمانينة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya  evrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk roman kategorisindedir.

‘Sahnenin Dışındakiler’ adlı roman Ahmet Hamdi Tanpınar tarafından yazılmış olup ‘لغز الصندوق’ adıyla Hager Mahmoud Saleh tarafından Arapçaya  evrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘O ullar ve Rencide Ruhlar’ adlı roman Alper Canıgüz tarafından yazılmış olup ‘الابناء و الارواح اطعوبة’ adıyla Muhammad Ahmad Itani tarafından Arapçaya  evrilerek Lübnan’da ‘Dar Kreidieh for Printing, Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘Kan ve G l: Bir Kara Dejavu’ adlı roman Alper Canıgüz tarafından yazılmış olup ‘الدم و الورد’ adıyla Mohamed Osman Khalifa tarafından Arapçaya  evrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye/fantastik roman kategorisindedir.

‘Cehennem  i e i’ adlı roman Alper Canıgüz tarafından yazılmış olup ‘جريمة’ adıyla Norhan Fathy tarafından Arapçaya  evrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye/fantastik roman kategorisindedir.

‘Cariye’ adlı roman G l İrepo lu tarafından yazılmış olup ‘الجارية’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya  evrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser edebi kurgu roman kategorisindedir.

‘Fiyonklu İstanbul Dürbünü’ adlı roman G l İrepo lu tarafından yazılmış olup ‘منظار استنبول’ adıyla Nanes Ahmad tarafından Arapçaya  evrilerek Mısır’da ‘ETRAC

for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Gölgemi Bıraktım Lale Bahçelerinde’ adlı roman Gül İrepoğlu tarafından yazılmış olup ‘وسط حدائق الخزام’ adıyla Hassan Adeeb Al-Bistane tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu roman kategorisindedir.

‘Safran Sarı’ adlı roman İnci Aral tarafından yazılmış olup ‘اصفر بلون الزعفران’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Safran Sarı’ adlı roman İnci Aral tarafından yazılmış olup ‘لون الزعفران’ adıyla Mohammad Darweesh tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Adab For Publications and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim’ adlı roman Nazım Hikmet tarafından yazılmış olup ‘الحياة جميلة يا رفيقي’ adıyla Hager Mahmoud Saleh tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yeşil Elmalar’ adlı roman Nazım Hikmet tarafından yazılmış olup ‘التفاح الاخضر’ adıyla Hager Mahmoud Saleh tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Kan Konuşmaz’ adlı roman Nazım Hikmet tarafından yazılmış olup ‘الدم لا يتكلم’ adıyla Hager Mahmoud Saleh tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Rumi’nin Bildiği Aşk’ adlı roman Serkan Özkan tarafından yazılmış olup ‘حب’ adıyla Mireille Kassas Younes tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘All Prints Publishers and Distributors’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Hayatın Işıkları Yanınca’ adlı roman Serkan Özkan tarafından yazılmış olup ‘حين تستحيل الحياة نورا’ adıyla Rafif Sabbah tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da

‘All Prints Distributors&Publishers s.a.l.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser fantastik kurgu kategorisindedir.

‘Kayıp Gül’ adlı roman Serkan Özkan tarafından yazılmış olup ‘الوردة الضائعة’ adıyla Antoine tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘All Prints Distributors & Publishers S.A.L.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser duygusal kurgu kategorisindedir.

‘Sufle’ adlı roman Aslı E. Perker tarafından yazılmış olup ‘طعام معاناة حب’ adıyla Zeyneb İdris tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Cellat Mezarlığı’ adlı roman Aslı E. Perker tarafından yazılmış olup ‘معبرة’ adıyla Afnan Saaddine tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘İstanbul İstanbul’ adlı roman Burhan Sönmez tarafından yazılmış olup ‘اسطنبول اسطنبول’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Masumlar’ adlı roman Burhan Sönmez tarafından yazılmış olup ‘المذنبون و’ adıyla Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub) tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Jarrous Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Hayata Dön’ adlı roman Gülseren Budayıcıoğlu tarafından yazılmış olup ‘عودي’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser bilim kurgu kategorisindedir.

‘Kral Kaybederse’ adlı roman Gülseren Budayıcıoğlu tarafından yazılmış olup ‘إذا خسر الملك’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser psikolojik kurgu kategorisindedir.

‘Bir Gün Gece’ adlı roman Mine G. Kırıkkanat tarafından yazılmış olup ‘مائدة الذناب’ adıyla Mahmoud Izzeddin Edderebi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da

‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

‘Destina’ adlı roman Mine G. Kırıkkanat tarafından yazılmış olup ‘ديستينا’ adıyla Esmâ Abdullah Fehim tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yeni Hayat’ adlı roman Orhan Pamuk tarafından yazılmış olup ‘الحياة الجديدة’ adıyla Soha Sameh Hassan tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘General Egyptian Book Organization’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser fantastik kurgu kategorisindedir.

‘Beyaz Kale’ adlı roman Orhan Pamuk tarafından yazılmış olup ‘القلعة البيضاء’ adıyla Isabel Kamal tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘General Egyptian Book Organization’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu kategorisindedir.

‘Kayıp Söz’ adlı roman Oya Baydar tarafından yazılmış olup ‘العبرة المفقودة’ adıyla Abdulkadir Abdalli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser politik kurgu kategorisindedir.

‘Kedi Mektupları’ adlı roman Oya Baydar tarafından yazılmış olup ‘رسائل القطط’ adıyla Abdulkadir Abdalli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Antabus’ adlı roman Seray Şahiner tarafından yazılmış olup ‘انتابوز’ adıyla Abdelrehim Youssef Ramadan tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Culture and Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk/romantik roman kategorisindedir.

‘Kul’ adlı roman Seray Şahiner tarafından yazılmış olup ‘عبد’ adıyla Amany Mohammed Sobhi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘3453’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Tante Rosa’ adlı roman Sevgi Soysal tarafından yazılmış olup ‘حكايات العمة روزا’ adıyla Mohamed Osman Khalifah tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgu komedi kategorisindedir.

‘Yenişehir'de Bir Öğle Vakti’ adlı roman Sevgi Soysal tarafından yazılmış olup ‘سقوط شجرة الحور’ adıyla Neama Hany tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser edebi kurgu kategorisindedir.

‘Gençliğim Eyvah’ adlı roman Tarık Buğra tarafından yazılmış olup ‘اه على شبابي’ adıyla Muhammed Ağırakça (Musab Hamod) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Osmancık’ adlı roman Tarık Buğra tarafından yazılmış olup ‘عثمان’ adıyla Muhammed Ağırakça (Musab Hamod) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu kategorisindedir.

‘Aylak Adam’ adlı roman Yusuf Atılgan tarafından yazılmış olup ‘المتسكع’ adıyla Bakr Sidki tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar al Saqi’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Anayurt Oteli’ adlı roman Yusuf Atılgan tarafından yazılmış olup ‘سيدة الفندق’ adıyla Bakr Sidki tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar al Saqi’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yeşil Peri Gecesi’ adlı roman Ayfer Tunç tarafından yazılmış olup ‘ليلة الجنية’ adıyla Riham Taha tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yazsonu’ adlı roman Adalet Ağaoğlu tarafından yazılmış olup ‘نهاية الصيف’ adıyla Safya Arafat tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sphinx Agency’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli edebiyat kategorisindedir.

‘Ölümün Gölgesi Yok’ adlı roman Adnan Binyazar tarafından yazılmış olup ‘ليس للموت ظلال’ adıyla Safsafy Ahmed Al-Qatory tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Dar El Shorouk’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yok Bana Sensiz Hayat’ adlı roman Aslı Tohumcu tarafından yazılmış olup ‘لا حياة لي من دونك’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk romanı kategorisindedir.

‘Bir Hayaldi Gerçekten Güzel’ adlı roman Barış Müstecaplıoğlu tarafından yazılmış olup ‘خيال اجمل من حقيقة’ adıyla Moharrem Sheikh İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Gece’ adlı roman Bilge Karasu tarafından yazılmış olup ‘الليل’ adıyla Rania Muhamad Abd El-Hady tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Animar For Literature and Arts’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser psikolojik roman kategorisindedir.

‘Elmanın Suçu’ adlı roman Cem Selcen tarafından yazılmış olup ‘خطيئة التفاحة’ adıyla Mahmoud İzzeddin Adderabi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yurdunu Kaybeden Adam’ adlı roman Cengiz Dağcı tarafından yazılmış olup ‘الرجل الذي فقد وطنه’ adıyla Amany Mohammed Sobhi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Culture and Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Ayasofya Dile Geldi’ adlı roman Durali Yılmaz tarafından yazılmış olup ‘هكذا’ adıyla Gamal Saied Abdul Ghani (Prof.) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Aser al-Kotob Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

‘Zafiyet Kuramı’ adlı roman Ersan Üldes tarafından yazılmış olup ‘الارتباب’ adıyla Moharem Sheikh İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser edebi roman kategorisindedir.

‘Aksak Ritim’ adlı roman Gaye Boralıoğlu tarafından yazılmış olup ‘الابقاع و’ adıyla Muhammad Ahmad Itani tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Kreidieh for Printing, Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk roman kategorisindedir.

‘Ayşe’nin Günleri’ adlı roman Gülsüm Cengiz tarafından yazılmış olup ‘ايم’ adıyla Süha Kıyak tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar’ul-Haris’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Fadiş’ adlı roman Gülten Dayıoğlu tarafından yazılmış olup ‘فاديش’ adıyla Sabri Hammam, Sohir Ahmet tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk romanı kategorisindedir.

‘Annem Belkıs’ adlı roman Gündüz Vassaf Dayıoğlu tarafından yazılmış olup ‘امي بلقيس’ adıyla Semir Abbas Zehran tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser edebi roman kategorisindedir.

‘Unutkan Ayna’ adlı roman Gürsel Korat tarafından yazılmış olup ‘مرآة النسيان’ adıyla Sawsana Sayed tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu kategorisindedir.

‘Apartman Boşluğu’ adlı roman Hakan Bıçakçı tarafından yazılmış olup ‘كوة’ adıyla Sonia Mohamed Saeid tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Sultana Dokunmak’ adlı roman Hakan Yel tarafından yazılmış olup ‘لمس’ adıyla Semir Abbas Zehran tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser polisiye roman kategorisindedir.

‘The Ottoman Empire’ adlı roman Halil İnancık tarafından yazılmış olup ‘الامبراطورية العثمانية’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

‘Kahperengi’ adlı roman Hande Altaylı tarafından yazılmış olup ‘لون الغواية’ adıyla Asma Abdallah Faheem Khalifa tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Kuşlar Yasına Gider’ adlı roman Hasan Ali Toptaş tarafından yazılmış olup ‘حتى الطيور تذهب الى عزائه’ adıyla Jalal Refaat tarafından Arapçaya çevrilerek Irak’da

‘Dar AlMada for Printing, Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser üst kurmaca roman kategorisindedir.

‘Ormanda Ölüm Yokmuş’ adlı roman Latife Tekin tarafından yazılmış olup ‘لا موت في الغابة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘İstanbul Bir Masaldı’ adlı roman Mario Levi tarafından yazılmış olup ‘اسطنبول كانت حكاية’ adıyla Kareem Mansour tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Hayatın Anlamı ya da Akhisarlı Hasan Tütün’ün Maceraları’ adlı roman Mehmet Açar tarafından yazılmış olup ‘معنى الحياة’ adıyla Moharem Sheikh İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Beş Sevim Apartmanı’ adlı roman Mine Sögüt tarafından yazılmış olup ‘بناء خمسة تيفيم’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Ruhi Mücerret’ adlı roman Murat Menteş tarafından yazılmış olup ‘الموت عمل سهل’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser macera roman kategorisindedir.

‘Çador’ adlı roman Murathan Mungan tarafından yazılmış olup ‘الوشاح’ adıyla Hend Jamal al Din tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Animar For Literature and Arts’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Cemre’ adlı roman Müge İplikçi tarafından yazılmış olup ‘جمرة’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Nar Ağacı’ adlı roman Nazan Bekiroğlu tarafından yazılmış olup ‘شجرة الرمان’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Katar’da ‘Hamad Bin Khalifa University Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Kurt Seyt & Shura’ adlı roman Nermin Bezmen tarafından yazılmış olup ‘قصة’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgusal roman kategorisindedir.

‘Rüyalar Anlatılmaz’ adlı roman Nermin Yıldırım tarafından yazılmış olup ‘اسرار حلمت بها’ adıyla Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub) tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Jarrous Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Alacaceren’ adlı roman Nezihe Meriç tarafından yazılmış olup ‘اصباح’ adıyla Cemal Al-Hansali tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Dokuzuncu Hariciye Koğuşu’ adlı roman Peyami Safa tarafından yazılmış olup ‘جناح قسم الجراحة التاسع’ adıyla Musab Hamod (Muhammed İzzettin Seyf) tarafından Arapçaya çevrilerek Katar’da ‘Hamad Bin Khalifa University Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Gül Yetiştiren Adam’ adlı roman Rasim Özdenören tarafından yazılmış olup ‘الرجل الذي يربي الورد’ adıyla Mehmet Sıddık Yıldırım tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün’de ‘Ward For Publishig’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Bir Anlık Gecikme’ adlı roman Reha Çamuroğlu tarafından yazılmış olup ‘لحظة’ adıyla Muharrem Sheik İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Yaprak Dökümü’ adlı roman Reşat Nuri Güntekin tarafından yazılmış olup ‘الاوراق المنساقطة’ adıyla Gazel Yeşiloğlu tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar el Ilm Lilmalayin’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dram kategorisindedir.

‘Kürk Mantolu Madonna’ adlı roman Sabahattin Ali tarafından yazılmış olup ‘مادونا ذات المعطف الفرو’ adıyla Hacer Hayri tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sphinx Agency’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu romanı kategorisindedir.

‘Cam ve Elmas’ adlı roman Sadık Yalsızuçanlar tarafından yazılmış olup ‘الزجاج’ adıyla Nanes Ahmad tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Pir-i Lezzet’ adlı roman Saygın Ersin tarafından yazılmış olup ‘باشا المطبخ’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arap Scientific Publishers, INC.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu ve macera kategorisindedir.

‘Bizans Sultanı’ adlı roman Selçuk Altun tarafından yazılmış olup ‘سلطان بيزنطة’ adıyla Marwan Saaddine tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi kurgu ve gizem kategorisindedir.

‘Vanilya Kokulu Mektuplar’ adlı roman Sevim Ak tarafından yazılmış olup ‘خطابات برائحة الفانيليا’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Deli Zamanlar’ adlı roman Sevinç Çokum tarafından yazılmış olup ‘الاولقات’ adıyla Rahem Sayed Rafi tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser politika, siyaset romanı kategorisindedir.

‘Çöl Deniz’ adlı roman Sibel Eraslan tarafından yazılmış olup ‘بحر عطاء و صحراء’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografik kurgu ve tarihi kurgu roman kategorisindedir.

‘Şair Öldü’ adlı roman Sibel K. Türker tarafından yazılmış olup ‘فوضى’ adıyla Faruk Mustafa tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Minta’ adlı roman Solmaz Kamuran tarafından yazılmış olup ‘مينتا’ adıyla Asmai Abdullah Halifah tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Huzur Sokağı’ adlı roman Şule Yüksel Şenler tarafından yazılmış olup ‘شارع السلام’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al Rowad Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dram kategorisindedir.

‘Gökdelen’ adlı roman Tahsin Yücel tarafından yazılmış olup ‘ناطحة السحابة’ adıyla Mahmud Kemal ve Kerim Mansur tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser distopya, kurgu kategorisindedir.

‘Beyaz Ufuklara’ adlı roman Yusuf Dursun tarafından yazılmış olup ‘الحلم الحقيقي’ adıyla Fadia Karaan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Moualef Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser gerçekçi roman kategorisindedir.

‘Bekleyiş’ adlı roman Ayşe Ünüvar tarafından yazılmış olup ‘انتظار’ adıyla Esmâ Mikkavi, Mahmut Mehmet tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser aşk roman kategorisindedir.

‘Yuvarlan Dünya Çıkmazı’ adlı roman Fatma Çağdaş Börekçi tarafından yazılmış olup ‘الشارع المسدود’ adıyla Nura Yamaç tarafından Arapçaya çevrilerek Kuveyt’de ‘Hzaya Publishing & Bookstore’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kategorisindedir.

‘Kırık Hançer’ adlı roman Ahmet Yılmaz Boyunağa tarafından yazılmış olup ‘الخنجر المكسور’ adıyla Mustafa Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al Rowad Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

‘Güneşimin Önünden Çekil’ adlı roman Ali Ural tarafından yazılmış olup ‘ابتعد’ adıyla Hüseyin Baki tarafından Arapçaya çevrilerek Katar’da ‘Hamad Bin Khalifa University Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

‘Harem: Bir Aşk Yolculuğu’ adlı roman Aslı Sancar tarafından yazılmış olup ‘الحريم رحلة حب’ adıyla Marwan Saaddine tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kurgusal roman kategorisindedir.

‘Moskof Cariye Hürrem’ adlı roman Demet Altınyeleklioğlu tarafından yazılmış olup ‘السلطانة جرم’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek

Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, INC.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

'İnanna' adlı roman Murat Tuncel tarafından yazılmış olup 'إنانا' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye'de 'Al-Takween Hause Publisher' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli roman kategorisindedir.

'Son Direnişçi' adlı roman Vedat Sağlam tarafından yazılmış olup 'المقاوم الاخير' adıyla Ahmet Nurettin Kattan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Digital Future' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi roman kategorisindedir.

Proje kapsamında toplamda 320 eserin çeviri yapılmış iken bu eserlerin 133'ü roman türünü oluşturmaktadır. Roman türünün yazarları incelendiğinde en çok eseri çevrilen yazar 10 eser ile Ahmet Ümit olmuştur. Ahmet Ümit'in daha çok polisiye roman türündeki eserleri çevrilmiştir. İkinci sıradaki yazar ise 7 eser ile İskender Pala'dır. İskender Pala'nın daha çok tarihi roman ve kurgusal romanlarının çevirisi yapılmıştır. Üçüncü yer alan yazar 6 eser ile Orhan Kemal'dir. Orhan Kemal'in kurgusal roman türündeki eserlerinin çevirisi yapılmıştır. Dördüncü ve beşinci sıradaki yazarlar 5'er eser ile Celil Oker ve Hakan Günday'dır. Celil Oker'in aşk ve polisiye romanları çevrilirken Hakan Günday'ın kurgusal romanları çevrilmiştir. Bu yazarları takip eden diğer yazarlar ise sırasıyla Tuna Kiremitçi, Ahmet Günbay Yıldız, Ahmet Hamdi Tanpınar, Alper Canıgüz, Gül İrepoğlu, Nazım Hikmet, Serdar Özkan, Aslı E. Perker, İnci Aral, Burhan Sönmez, Gülseren Budayıcıoğlu, Mine G. Kırıkkanat, Orhan Pamuk, Oya Baydar, Seray Şahiner, Sevgi Soysal, Tarık Buğra, Yusuf Atılgan'dır, Her yazarın en az iki romanı Türkçeden Arapçaya çevrilmiştir. Toplam romanları çevrilen yazar sayısı doksan yedi iken en az bir romanı çevrilen yazar sayısı elli dördtür.

Roman kategorisi yayınlanan ülkeler açısından değerlendirildiğinde Mısır'da 53, Lübnan'da 37 roman türünde eser yayınlanarak Arap dünyasındaki ülkeler arasında en yüksek orana sahip olmuşlardır. Mısır ve Lübnan'ın, Arap edebiyatının merkezi olmasından dolayı bu oranın yüksek olması doğrudan bağlantılıdır. Bu iki ülkeyi takip eden ülke ise 20 eser ile Suriye'dir. Suriye'de savaş ve kriz ortamına rağmen bu sayı oldukça etkileyicidir. Ülkenin durumu düzeltildikçe bu sayı da istikrarlı şekilde düzelebileceği beklenmektedir. En çok roman türünün yayınlandığı dördüncü ülke ise 16 eserle Birleşik Arap Emirlikleri'dir. Ülkenin son yıllardaki kültürel projelere yaptığı yatırımlar ve yapacakları yatırımlarla bu sayının artış

görmesi beklenmektedir. Katar'da 3, Irak'ta 2, Kuveyt'te 1, Ürdün'de 1 olmak üzere roman türünden eser yok denecek kadar az yayınlanmıştır. Bu ülkelerde edebiyat dünyasının aktifleşmesi gerekmektedir. Bu aktifliğin olabilmesi için kültürel ve edebi teşvik projeleri başlatılabilir, TEDA projesi tarafından bu ülkelere özel projeler düzenlenebilir.

4.2.2. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Çocuk Kitabı İçerik Analizi

‘Gürültülü Patırtılı Şeyler’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘الاشياء’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Dinozorların Selamı Var’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘مع’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Bir Uzaylının Günlüğü’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘يوميات’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘İmndaat! Dersimiz İngilizce’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘الغوث لدينا حصّة لغة انجليزية’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Bizim Sınıf Kopya Çekmez’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘فصلنا لا يعيش في الامتحان’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Kafadan Yumurta (5 kitap)’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘راس البيض’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Muhteşem Bilim İnsanları’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘علماء عظماء’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Robot Okulu’ adlı eser Necati Akbaba tarafından yazılmış olup ‘اكاديمية الروبوت’ adıyla Ziad Tareq Naima tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün’de ‘Dar Al Manhal Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Çevreci Bulut’ adlı eser Necati Akbaba tarafından yazılmış olup ‘السحابة الممطرة’ adıyla Nura Yamaç tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future LTD’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Bizim Sokağın Çocukları’ adlı eser Necati Akbaba tarafından yazılmış olup ‘اطفال شارعنا’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Paten Giyen Kaplumbağa’ adlı eser Bestami Yazgan tarafından yazılmış olup ‘السلحفاة و الارنب و الازلاجة’ adıyla Samir Zahran (Samir Abbas Zahran) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Olimpiyat Ormanı’ adlı eser Bestami Yazgan tarafından yazılmış olup ‘الغابة الاليمبية’ adıyla Samir Zahran (Samir Abbas Zahran) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Canın Sağ Olsun’ adlı eser Duygu Kacaranoğlu tarafından yazılmış olup ‘لا مشكلة صحتك بخير’ adıyla Four Corners Translation Services tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’de ‘AlHudHud Publishing and Distribution House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Elma Dersem Düş’ adlı eser Duygu Kacaranoğlu tarafından yazılmış olup ‘سقوط التفاحة’ adıyla Four Corners Translation Services tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’de ‘AlHudHud Publishing and Distribution House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Sara ve Adam Serisi’ adlı eser Elif Akardaş tarafından yazılmış olup ‘سارة و ادم’ adıyla Ahmet Ajam tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Sakinler Serisi (5 Kitap)’ adlı eser Elif Akardaş tarafından yazılmış olup ‘حروب’ adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘3428’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Hayvan Atlası’ adlı eser Zeynep Sevde Paksu tarafından yazılmış olup ‘اطلس’ adıyla Abdessamed Taibi tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Filozofun Bilim Günlüğü’ adlı eser Zeynep Sevde Paksu tarafından yazılmış olup ‘مذكرات الطالب العلمية’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Zehra'nın Günlüğü (Sorumluluk, Merhamet, Adalet, Kendine Güven, Arkadaşlık)’ adlı eser Ahmet Mercan-Neriman Karatekin tarafından yazılmış olup ‘يوميات زهرة’ adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Alborj Media Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Cesur Yürek Hermit: Evim Olmadan Asla’ adlı eser Asiye Yıldırım tarafından yazılmış olup ‘الماع الشجاع’ adıyla Nura Yamaç tarafından Arapçaya çevrilerek Kuveyt’de ‘Hzaya Publishing & Bookstore’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Kuli’nin Rüyası’ adlı eser Aysel Gürmen tarafından yazılmış olup ‘حلم الذئب’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Sanatçının Sihirli Odası’ adlı eser Aytül Akala tarafından yazılmış olup ‘غرفة’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Profesör İyon ile Fen (10 kitap)’ adlı eser Birsen Ekim Özen tarafından yazılmış olup ‘سارة’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future LTD’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Katıraslan’ adlı eser Cahit Zarifoğlu tarafından yazılmış olup ‘الاسد البغل’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Sakar Bora (4 Kitap)’ adlı eser Çağrı Cebeci tarafından yazılmış olup ‘شاكِر’ adıyla Nura Yamacı tarafından Arapçaya çevrilerek Kuveyt’de ‘Hzaya Bookstore’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Pera Günlükleri 1: Körler Ülkesi’ adlı eser Delal Arya tarafından yazılmış olup ‘يوميات بير 1’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Süper Olacak Koyun’ adlı eser Didem Demirel tarafından yazılmış olup ‘النعجة’ adıyla Hüseyin Baki tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Alrouqy for Printing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Gölgem Nereye Gitti’ adlı eser Esin Bacacı Taner tarafından yazılmış olup ‘اين ذهب ظلي’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Creativity For Studies And Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Pirinç Lapası ve Küçük Ejderha’ adlı eser Feridun Oral tarafından yazılmış olup ‘عصيدة الارز و التنين الصغير’ adıyla Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub) tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Jarrous Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Siz Hiç Bir Kitaba Sarıldınız Mı?’ adlı eser Gökçe İrten tarafından yazılmış olup ‘هل سبق لك ان احتضنت كتابا’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc SAL’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Küçük Araba Jet’ adlı eser Güldehan Neng tarafından yazılmış olup ‘ماك ويز’ adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Kreidieh for

Printing, Publishing&Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Her şeyi Onaran Adam' adlı eser Hasan Karaca tarafından yazılmış olup 'الرجل الذي يعتني بكل شيء' adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Digital Future LTD' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Kırmızı Kar Yağınca2 adlı eser Hasan Karahisar tarafından yazılmış olup 'عندما يهطل الثلج الأحمر' adıyla Süheyl Sarraj tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Al Rayan For Printing Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Esmâ-i Hüsnâ Ansiklopedisi' adlı eser Hatice Ayar tarafından yazılmış olup 'اسماء الله الحسنى' adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Digital Future' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

'Melih ve Benzersiz Eşegi' adlı eser Hüseyin Safa Ak tarafından yazılmış olup 'مليح و حمارة الفريد' adıyla Hüseyin Baki tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Alrouqy for Printing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Sevimli Dostlarımıza Sorular (5 Kitap)' adlı eser Işıl Erverdi tarafından yazılmış olup 'اسئلة الاصدقاء المحبين' adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Fas'da 'Editions Al Halabi' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Hayrettin Hazine Peşinde' adlı eser İmran Aksoy tarafından yazılmış olup 'مغامرات خير الدين البحث عن الكنز' adıyla Süheyl Saraç tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Al Manhal Pub& Dist. LLC' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

'Küçük Kızın Rüyalari' adlı eser İnci Tulpar tarafından yazılmış olup 'احلام فتاة' adıyla Jamal Faour tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Dinimi Öğreniyorum Amentü Serisi (Allah'a İnanıyorum, Meleklerle İnanıyorum, Peygambere ve Kitaplara İnanıyorum, Ahirete İnanıyorum, Kadere İnanıyorum)’ adlı eser M. Yaşar Kandemir tarafından yazılmış olup ‘انا اؤمن بالقدر’ adıyla Samir Zahran tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Mavi Elma’ adlı eser Mavisel Yener tarafından yazılmış olup ‘التفاحة الزرقاء’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Sevgi Bahçesi (5 kitap)’ adlı eser Mehtap Şenkaya tarafından yazılmış olup ‘اعرف رسولي’ adıyla Muhtab Muhammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Karinca Kardo’ adlı eser Melike İlgün tarafından yazılmış olup ‘النملة كاردو’ adıyla Muhittin Karahan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Difaf Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Mor Salyangoz Lila’ adlı eser Meltem Erinçmen Kanoğlu tarafından yazılmış olup ‘ليلكة’ adıyla Nabiha Mheidly tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Alhadaek’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Adaletli Peygamberim Hz.Yusuf’ adlı eser Merve Gülcemal tarafından yazılmış olup ‘نبينا العادل سيدنا يوسف’ adıyla Muhittin Karahan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Difaf Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Yasemin Serisi’ adlı eser Meryem Nuriye Yavuz tarafından yazılmış olup ‘ياسمين’ adıyla Ahmet Ajam tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’de ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Çinçinli Masal Sokağı’ adlı eser Mevlana İdris Zengin tarafından yazılmış olup ‘شارع الاساطير المدوية’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Muza’ adlı eser Müzeyyen Yılmaz tarafından yazılmış olup ‘مزة’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Asala’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser kategorisindedir.

‘Canım Rehberim Peygamberim (10 Kitap)’ adlı eser Nehir Aydın Gökduman tarafından yazılmış olup ‘مرشدي العزيزي يا نبي’ adıyla Muhammed Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Zehra'nın Günlüğü Serisi (5 Kitap) (Liderlik, Öz Denetim, Sabır, Doğruluk, Saygı)’ adlı eser Neriman Karatekin tarafından yazılmış olup ‘سلسلة مذكرات زهرة’ adıyla Asala Professional Team tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Asala’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Tiko Tavuk Mahallesine Taşınıyor’ adlı eser Neşe Kınalı tarafından yazılmış olup ‘تيكو في حي الدجاجات’ adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Panda’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Mucit Torunu Olmak Kolay Değil (Acemi Aşçılar, Çiçek Coşturan İksiri, Ben Sana Küstüm, Aaa! Hayvanlar Konuşuyor)’ adlı eser Nur Dombaycı tarafından yazılmış olup ‘ليس من السهل ان تكون حفيدا المخترع’ adıyla Samir Zahran tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Endülüs'te Bir Hafta’ adlı eser Rana Demiriz tarafından yazılmış olup ‘اسبوع في الاندلس’ adıyla Muhtab Muhammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing & Distribution LLC’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Kapıların Ardındaki’ adlı eser Sema Yaylı tarafından yazılmış olup ‘خلف الابواب’ adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Panda’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Kutlu Peygamberim’ adlı eser Vural Kaya tarafından yazılmış olup ‘السيرة النبوية’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

‘La Fonten Orman Mahkemesinde’ adlı eser Yalvaç Ural tarafından yazılmış olup ‘لا فونتين في محكمة الغابة’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Güzel Davranış Romanları (Üç Kaçak Yolcu, Yaramaz Ayı Zirzop, Sular Altında Bir Ülke, Bizim Can, Heyecanlı Yolculuk, Doktor Olacağım, Can'ın Hatıra Defteri, Canavar Robot)’ adlı eser Yavuz Bahadıroğlu tarafından yazılmış olup ‘اطغامرون الثلاثة’ adıyla Samir Zahran tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Tatoş, Tüylü, Mamiş, Kuzucuklarla Tavşancık, Doktor Gıt Gıdak’ adlı eser Yusuf Dursun tarafından yazılmış olup ‘الهرة عنبر’ adıyla Abu Haydar Translation Office tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Dünya'nın En Güzel Ülkesi’ adlı eser Özge Altınok Lokmanhekim tarafından yazılmış olup ‘اجمل مملكة في العالم’ adıyla Nura Yamaç tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Manevi Eğitim Serisi (10 kitap)’ adlı eser Hatice Işıklak Durmuş tarafından yazılmış olup ‘العجوز و السلطان’ adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Al Aseel Printing&Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Neden Olmasın’ adlı eser Gülşah Yemen Durmuş tarafından yazılmış olup ‘لم لا’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future LTD’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

‘Hayvanlar Serisi (6 Kitap)’ adlı eser Ezo Sunal tarafından yazılmış olup ‘الطربان’ adıyla Muhittin Karahan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser çocuk kitapları kategorisindedir.

TEDA Proje kapsamında toplamda 320 eserin çevirisi yapılmış iken bu eserlerin 61’i çocuk kitabı kategorisini oluşturmaktadır. Çocuk kitabı kategorisinin yazarları

incelendiğinde en çok eseri çevrilen yazar 7 eser ile Yusuf Asal olmuştur. İkinci sıradaki yazar ise 3 eser ile Necati Akbaba'dır. Bestami Yazgan, Duygu Karacanoğlu, Elif Akardaş ve Zeynep Sevde Paksu'nun ikişer eseri yayınlanırken kalan 45 yazarın birer eseri TEDA projesi kapsamında çevirileri yapılarak yayınlanmıştır.

Çocuk kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde sırasıyla Lübnan'da 28, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 20, Mısır'da 9, Kuveyt'te 2, Ürdün'de 1, Fas'ta 1 eser yayınlanarak toplamda çocuk kitapları 6 ülkede yayınlanmıştır. Proje dahilinde 10 ülke olmasına rağmen çocuk kitapları yalnızca 6 ülkede yayınlanmıştır. Bu nedenle hem çevrilen eser sayısını hem de yayınlanan ülkelerin sayısının artırılması için teşvik çalışmaları yapılabilir.

4.2.3. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Hikâye Kitabı İçerik Analizi

'Ah Şu Büyükler!' adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup 'أه من الكبار' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Rabie Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Üşengeçlik Gibisi Yok!' adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup 'ما احلى الكسل' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Rabie Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Ders Zili Kime Çalıyor!' adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup 'لمن يرن جرس الحصة' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Rabie Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Korku Canavarını Yendim!' adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup 'هزمت وحش الخوف' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Rabie Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Annesinin Süper Çocuğu Ben!' adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup 'انا طفل امي الرائع' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Dar Rabie Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Başıma İcat Çıkardım!’ adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup ‘صممت في فكري اختراعا’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Eyyvah Veli Toplantısı!’ adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup ‘اجتماع الابهاء والامهات’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Off Yaaa! Yine mi Ödev?’ adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup ‘اف من كثرة الواجبات الفصيلة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘100 Aldım Düşüp Bayıldım!’ adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup ‘حصلت على 100 درجة ففقدت عقلي’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Haydi, Kantine Hücuuum!’ adlı eser Şebnem Güler Karacan tarafından yazılmış olup ‘هيا هجوم على مطعم المدرسة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Ya Tammül Ya Sefer’ adlı eser Mustafa Kutlu tarafından yazılmış olup ‘التحمل’ adıyla Muhammed Ağırakça (Musab Hamod) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Yoksulluk İçimizde’ adlı eser Mustafa Kutlu tarafından yazılmış olup ‘الفقر في’ adıyla Muhammed Ağırakça (Musab Hamod) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Kapıları Açmak’ adlı eser Mustafa Kutlu tarafından yazılmış olup ‘فتح الابواب’ adıyla Muhammed Ağırakça (Musab Hamod) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da

‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Hançer’ adlı eser Ahme Efe tarafından yazılmış olup ‘الخنجر’ adıyla Fadia Karaan tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Moualef Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Uçurtmam Kuşlardan Güzel’ adlı eser Ahmet Efe tarafından yazılmış olup ‘طائرتي الورقية اجمل من الطيور’ adıyla Esma Mikkavi Mahmut Mehmet tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Taş, Kağıt, Makas’ adlı eser Ayfer Tunç tarafından yazılmış olup ‘الحجر و الورقة’ adıyla Sayed Mohamed Abd-Alrahman Hassan tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Aziz Bey Hadisesi’ adlı eser Ayfer Tunç tarafından yazılmış olup ‘حادثة عزيز بك’ adıyla Faruk Mustafa tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Dalgalı Deniz-Kutunun Gizemi’ adlı eser Pınar Kurban tarafından yazılmış olup ‘طبيب الانضول’ adıyla Mustafa Hamza Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Dalgalı Deniz-Hayalet Avcıları’ adlı eser Pınar Kurban tarafından yazılmış olup ‘ميادو الاشباح’ adıyla Mustafa Hamza Efe tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Süper Defter 1-Süper Gözlerim Olsa Allah’ı Görebilir miyim?’ adlı eser Zeynep Sevde Paksu tarafından yazılmış olup ‘دفترى المبدع 1’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Süper Defter 2-Süper Güçlerim Olsa Allah’la Konuşabilir miyim?’ adlı eser Zeynep Sevde Paksu tarafından yazılmış olup ‘دفترى المبدع 2’ adıyla Mostafa Hamza

Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Küçük Mor Balık' adlı eser Ayla Çınaroğlu tarafından yazılmış olup 'السكة' adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Gözlük Takan Yıldızlar' adlı eser Ayla Çınaroğlu tarafından yazılmış olup 'نجوم الماسية' adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Bilgin Serçe Hikâyeleri Serisi (12 Kitap)' adlı eser Bestami Yazgan tarafından yazılmış olup 'العصفور الحكيم' adıyla Süheyl Saraç tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye'de 'Dar Al Nawras' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Gülibik' adlı eser Çetin Öner tarafından yazılmış olup 'ذو العرف الوردي' adıyla Sabri Hammam, Ahmed Abdulhalim tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Sürgün' adlı eser Çiler İlhan tarafından yazılmış olup 'المنفي' adıyla Moharem Sheikh İbrahim tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye'de 'Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Beyaz Kaz Albi' adlı eser Deniz Işık tarafından yazılmış olup 'بببو البجعة البيضاء' adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Panda' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Dedemin Masal Krallığı Serisi' adlı eser Didem Demirel tarafından yazılmış olup 'اعداد حكاية جدي الخيالية' adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Digital Future' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Tebessüm Öğretmen ve Öğrencileri' adlı eser Duran Çetin tarafından yazılmış olup 'الاستاذ الباسم و طلبة' adıyla Majd Eddin Saleh tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Al Rayan For Printing Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Böğürtlen Cini ve Sarı Gaga’ adlı eser Feridun Oral tarafından yazılmış olup ‘جني التوت البريو الطائر ذو المنقار الاصفر’ adıyla Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub) tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Jarrous Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Bir Dileğin Varsa’ adlı eser Görkem Kantar Arsoy tarafından yazılmış olup ‘امينة’ adıyla Eman Mohamed Naguib Enany tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘3453’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Kadın Öykülerinde İstanbul’ adlı eser Hande Ögüt (Haz.) tarafından yazılmış olup ‘نساء اسطنبول’ adıyla Rasha Ahmed Gamal tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing&Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Asitane Efsaneleri’ adlı eser Işık Sükan tarafından yazılmış olup ‘اساطير الاستانة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Hayrettin Serisi - 5 Kitap (Şüpheli Çanta, Bayram Bayram, Çetin Günler, Şişman Pişman)’ adlı eser İmran Aksoy tarafından yazılmış olup ‘سلسلة اعجوبة’ adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Sakalını Taşıyan Adam’ adlı eser Mine Gonca Çelik tarafından yazılmış olup ‘الرجل الذي يحمل لحبته’ adıyla Nabih Mheidly tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Hadaek’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Bir Şehre Gidememek’ adlı eser Morio Levi tarafından yazılmış olup ‘عاجز عن’ adıyla Nanes Ahmad tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘İstanbul’da Bir Merhamet Haftası’ adlı eser Murat Gülsoy tarafından yazılmış olup ‘سبعة ايام في نهر الجنون’ adıyla Farooq Mostafa tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Dar Al-Hiwar Publishing& Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Benim Adım Çanakkale’ adlı eser Mustafa Özçelik tarafından yazılmış olup ‘اسمي جنائق قلعة’ adıyla Asmaa Mikawi Mahmoud tarafından Arapçaya çevrilerek

Mısır'da 'Egyptian Cultural Assembly' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Her Çocuğun Bir Yıldızı' Var adlı eser Mustafa Ruhi Şirin tarafından yazılmış olup 'نجم لكل طفل' adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Anneannemin Erikli Bahçesi' adlı eser Muzaffer İzgü tarafından yazılmış olup 'حديقة برقوق جدتي' adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Besmele Hazinesi' adlı eser Nurdan Damla tarafından yazılmış olup 'كنز البسمة' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini hikâye kategorisindedir.

'İlk Namaz' adlı eser Ömer Seyfettin tarafından yazılmış olup 'الصلاة الاولى' adıyla Esmâ Mikkavî Alsanbatî tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Egyptian Office For Publishing & Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini hikâye kategorisindedir.

'Ayasofya'da Bir Gece' adlı eser Rana Demiriz tarafından yazılmış olup 'ليلة في ايا صوفيا' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing & Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser dini hikâye kategorisindedir.

'Çılgın Dedemin Zaman Makinesi (10 Kitap)' adlı eser Sara Gürbüz Özeren tarafından yazılmış olup 'جدي العبقري و الة الزمن' adıyla Tarek Nafiseh tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün'de 'Dar Al-Manhal Publishers' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

'Bir Zürafa Beş Kuş Eder mi? Do Five Birds Make a Giraffe?' adlı eser Semra Alkan tarafından yazılmış olup 'زرافة تطير' adıyla Nabiha Mheidly tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Alhadaek' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Gülün Aklı’ adlı eser V. Vahap Akbaş tarafından yazılmış olup ‘حلم الحرية’ adıyla Asmaa Mikawi Mahmoud tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Cultural Assembly’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Bir de Baktım Yoksun’ adlı eser Yekta Kopan tarafından yazılmış olup ‘نظرت’ adıyla Nanes Ahmad tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘ETRAC for Printing, Publishing and Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Mavi Öyküler (5 Kitap)’ adlı eser Yusuf Asal tarafından yazılmış olup ‘الحكايات’ adıyla Samir Zahran tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Dar Rabie Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Atakan Serisi - (Atakan Meyve ve Sebzelerle Arkadaş Oluyor, Atakan Çok Fazla Bilgisayar Oynuyor-Atakan Süper Kahraman Oluyor-Atakan Tutumlu Olmayı Öğreniyor-Atakan Dişlerini Fırçalamaya Alışıyor-Atakan Sinemaya Gidiyor-Atakan Babasıyla Balık Tutmaya Gidiyor)’ adlı eser Atakan Meyve ve Sebzelerle Arkadaş Oluyor’un Yazarı: Yasemin Bradley Diğerlerinin Yazarı: Seda Darcan Çiftçi, Çizer: Sandrine Deredel Rogeon tarafından yazılmış olup ‘كريم و صيد السمك’ adıyla Nura Yamaç tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Evliya Çelebi’nin Dünya Turu (10 Kitap)’ adlı eser İsmail Bilgin tarafından yazılmış olup ‘قراصنة مرمرة’ adıyla Muhammed Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

‘Tıkır Tıkır Merdiven’ adlı eser İzzet Gündoğan tarafından yazılmış olup ‘السلم’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Books Factory For Publishing & Distribution FZE’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser yerli hikâye kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 52 eseri hikâye kategorisini oluşturmaktadır. Arapçaya en çok hikâye kitabı çevrilen yazar 10 eser ile Şebnem Güler Karacan’dır. Çevrilen tüm kitapları Birleşik Arap Emirlikleri’nde yayınlanmıştır. Onu takip eden ikinci yazar ise 3 eser ile Mustafa

Kutlu'dur. Mustafa Kutlu'nun 3 eseri de Mısır'da yayınlanmıştır. Ahmet Efe, Ayfer Tunç, Pınar Kurban, Zeynep Sevede Pakso, Ayla Çınaroğlu ve Bestami Yazgan'ın ikişer hikâye kitabı Türkçeden Arapçaya çevrilerek Arap ülkelerinde yayınlanmıştır. Kalan yirmi yedi yazarın her biri birer eser çevirisi yapmıştır. Teda projesi kapsamında 35 yazarın hikâye kitapları kategorisinde eserleri çevrilerek yayınlanmıştır.

Hikâye kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde sırasıyla Mısır'da 18, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 15, Lübnan'da 14, Suriye'de 4, Ürdün'de 1 eser yayınlanarak toplamda hikâye kitapları 5 ülkede yayınlanmıştır. Proje dâhilinde 10 ülke olmasına rağmen hikâye kitapları yalnızca 5 ülkede yayınlanmıştır. Bu nedenle hem çevrilen eser sayısını hem de yayınlanan ülkelerin sayısının artırılması için teşvik çalışmaları yapılabilir.

4.2.4. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Tarih Kitapları İçerik Analizi

'Kayı Serisi 1. Kitap: Ertuğrul'un Ocağı' adlı eser Ahmet Şimşirgil tarafından yazılmış olup 'سلالة ارطغو' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Kayı Serisi 2. Kitap: Cihan Devleti' adlı eser Ahmet Şimşirgil tarafından yazılmış olup 'سلطنة بنفوذ عالمي' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Kayı Serisi 3. Kitap: Harameyn Hizmetinde' adlı eser Ahmet Şimşirgil tarafından yazılmış olup 'سلطان في خدمة الحرمين' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Kayı Serisi 4. Kitap: Ufukların Padişahı Kanuni' adlı eser Ahmet Şimşirgil tarafından yazılmış olup 'القانوني سلطان العالم' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Son İmparatorluk Osmanlı' adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup 'العثمانية اخر الامبراطوريات' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek

Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Tarihimiz ve Biz' adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup 'نحن و تاريخنا' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Atatürk' adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup 'اتاتورك' adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Türkiye tarihi kategorisindedir.

'Osmanlıyı Yeniden Keşfetmek' adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup 'إعادة استكشاف العثمانيين' adıyla Bassam Shiha tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Üç Kıtada Osmanlılar (Osmanlıyı Yeniden Keşfetmek 3)' adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup 'العثمانيون في ثلاث قارات' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Kanuni' adlı eser Okay Tiryakioğlu tarafından yazılmış olup 'القانوني' adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Kuşatma 1453' adlı eser Okay Tiryakioğlu tarafından yazılmış olup 'فتح القسطنطينية' adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Sultan: Bir Kanuni Romanı' adlı eser Okay Tiryakioğlu tarafından yazılmış olup 'السلطان سليمان القانوني سيد العصر الرائع' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

'Yavuz' adlı eser Okay Tiryakioğlu tarafından yazılmış olup 'ياووز' adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, Inc.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Kanuni Sultan Süleyman’ adlı eser Yavuz Bahadıroğlu tarafından yazılmış olup ‘السلطان سليمان القانوني’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Fatih Sultan Mehmed’ adlı eser Yavuz Bahadıroğlu tarafından yazılmış olup ‘السلطان محمد الفاتح’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Yavuz Sultan Selim’ adlı eser Yavuz Bahadıroğlu tarafından yazılmış olup ‘السلطان سليم ياوز’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Merhaba Söğüt Yavuz Sultan Selim’ adlı eser Yavuz Bahadıroğlu tarafından yazılmış olup ‘مرحبا سوفرت’ adıyla Mostafa Hamza Afa tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Maaref Bookshop Co-Publishers Sarl’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Malazgirt'ten Söğüt'e Anadolu Selçuklu Sultanları’ adlı eser Ahmet Efe tarafından yazılmış olup ‘سلاطين سلاجقة الاناضول من ملاذكرد الى سوغوت’ adıyla Hamza İsmail tarafından Arapçaya çevrilerek Suudi Arabistan’da ‘Dar Alwarrak Co./Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir

‘Sultanı Selçuk Bey: Sır Derya'dan Uçan Kartal’ adlı eser Ahmet Efe tarafından yazılmış olup ‘النسر القادم من سير دايرا’ adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Cedars Publishing Press/Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Söğüt'ten Viyana'ya Osmanlı Sultanları’ adlı eser Ahmet Efe tarafından yazılmış olup ‘السلطين العثمانيون من سوغوت الى فيينا’ adıyla Muheidin Kora Khan tarafından Arapçaya çevrilerek Suudi Arabistan’da ‘Dar Alwarrak Co./Digital Future’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Osmangazi’ adlı eser Cavit Ersen tarafından yazılmış olup ‘عثمان غازي’ adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Difaf Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Ottoman Empire Unveiled’ adlı eser Erhan Afyoncu tarafından yazılmış olup ‘كشـف النقاب عن الامبراطورية العثمانية’ adıyla Asif Rajih Ali tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün’de ‘Ward For Publishing’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Türk- Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Ben Osmanlıyım’ adlı eser Murat Başaran tarafından yazılmış olup ‘انا العثماني’ adıyla Muhammed Agırakca tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Moualef Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Türk-Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Osmanlı'nın Mahrem Tarihi’ adlı eser Mustafa Armağan tarafından yazılmış olup ‘التاريخ السري للامبراطورية العثمانية’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Türk-Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Lawrence Efsanesi’ adlı eser Orhan Koloğlu tarafından yazılmış olup ‘لورنس’ adıyla Esmâ Mikkavî Mahmut Mehmet tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarih kategorisindedir.

‘Abdulhamid II’ adlı eser Raşit Gündoğdu tarafından yazılmış olup ‘عبد الحميد’ adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Kuveyt’de ‘3099’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Dünyaya Hükmeden Sultan Kanuni’ adlı eser Talha Uğurluel tarafından yazılmış olup ‘سلطان حكم العالم القانوني’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri’nde ‘Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘Ertuğrul Gazi (Kuruluşun Öncüsü)’ adlı eser Talip Arışahin tarafından yazılmış olup ‘ارطغرل الغازي’ adıyla Muhammed Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Moualef Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihi kategorisindedir.

‘The Ottoman Empire and Europe’ adlı eser Halil İnalçık tarafından yazılmış olup ‘السلطنة العثمانية و مكانتها في التاريخ الاوروبي’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Türk-Osmanlı kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 29 eseri tarih kategorisini oluşturmaktadır. Tarih kitaplarının yazarlarına bakıldığında en fazla eseri çevrilen 5 kitapla İlber Ortaylı olmuştur. İlber Ortaylı'nın 5 kitabı farklı kişiler tarafından çevrilmiş olurken hepside Lübnan'da yayınlanmıştır. Ahmet Şimşirgil'in ise 4 kitabı çevrilerek hepside Birleşik Arap Emirliklerinde yayınlanmıştır. Okay Tiryakioğlu ve Yavuz Bahadıroğlu'ndü dörder adet eserleri proje kapsamında yayınlanmıştır. Ahmet Efe'nin ise 3 eseri çevrilmiştir. Kalan 9 yazarın ise birer adet eserleri Türkçeden Arapçaya çevrilmiştir. TEDA projesi kapsamında toplamda 14 yazarın tarih kitapları kategorisinde eserleri çevrilerek yayınlanmıştır.

Tarih kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 19 kitapla Lübnan yer almaktadır. Bu sayı az olsada toplam orana bakıldığında Lübnan'da Türk tarihine ilginin yoğun olduğunu söyleyebiliriz. Birleşik Arap Emirlikleri'nde 5, Suudi Arabistan'da 2, Mısır'da 1, Ürdün'de 1, Kuveyt'te 1 eser yayınlanmıştır. Proje dâhilinde 10 ülke olmasına rağmen tarih kitapları yalnızca 6 ülkede yayınlanmıştır.

4.2.5. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Araştırma - İnceleme Kitabı İçerik Analizi

'Sahte Mesih (Osmanlı Belgeleri Işığında Dönmeliğin Kurucusu) Sabatay Sevi ve Yahudiler' adlı eser Erhan Afyoncu tarafından yazılmış olup 'المسيح الدجال' adıyla Samir Zahran (Samir Abbas) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Egyptian Office For Publishing &Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Osmanlı İmparatorluğu'nda Askeri İsyanlar ve Darbeler' adlı eser Erhan Afyoncu-Ahmet Önal-Uğur Demir tarafından yazılmış olup 'حركات التمرد و الانقلابات' adıyla Samir Zahran (Samir Abbas) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Egyptian Office For Publishing &Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Baltacı ve Katerina Osmanlı-Rus İlişkileri ve Baltace-Katerina Hadisesinin İcyüzü' adlı eser Erhan Afyoncu tarafından yazılmış olup 'الصدر الاعظم بلطجي محمد باشا' adıyla Esma Mikkavi Mahmut Mehmet tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Egyptian Office For Publishing &Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Truva’nın İntikamı’ adlı eser Erhan Afyoncu tarafından yazılmış olup ‘انتقام’ adıyla Samir Zahran (Samir Abbas) tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing & Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘İmparatorluğun En Uzun Yılı’ adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup ‘الخلافة العثمانية التحديث و الحداثة في القرن التاسع عشر’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser Osmanlı tarihini inceleme-araştırma kategorisindedir.

‘Türklerin Altın Çağı’ adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup ‘العصر الذهبي للتراك’ adıyla Muhtab Mohammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Yakın Tarihin Gerçekleri’ adlı eser İlber Ortaylı tarafından yazılmış olup ‘حقائق التاريخ التركي الحديث’ adıyla Mahtab Muhammad tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Barbar Modern Medeni’ adlı eser İbrahim Kalın tarafından yazılmış olup ‘بربري عصري متحضر’ adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Ben, Öteki ve Ötesi’ adlı eser İbrahim Kalın tarafından yazılmış olup ‘مقدمة الى تاريخنا و الاخر’ adıyla Enes Yalman tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Abdulhamid’in Kurtlarla Dansı’ adlı eser Mustafa Armağan tarafından yazılmış olup ‘السلطان عبد الحميد و الرقص مع الذئاب’ adıyla Mustafa Hamza tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, INC.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser osmanlı tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

‘Abdulhamid’in Kurtlarla Dansı II’ adlı eser Mustafa Armağan tarafından yazılmış olup ‘السلطان عبد الحميد والرقص مع الذئاب 2’ adıyla Mustafa Hamza tarafından

Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, INC.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser osmanlı tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Çankaya'nın Duvaksız Gelini Fikriye' adlı eser Halil İbrahim Özcan tarafından yazılmış olup 'عروس بلا طرحة' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye'de 'Al-Takween Hause Publisher' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Mezopotamya Ekspresi' adlı eser Cengiz Çandar tarafından yazılmış olup 'قطار' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Arab Scientific Publishers, INC.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Fetih ve Kıyamet' adlı eser Feridun Emecen tarafından yazılmış olup 'الفتح' adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Birleşik Arap Emirlikleri'nde 'Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'Karizma Zamanları' adlı eser Yasin Aktay tarafından yazılmış olup 'زمن' adıyla Mehmet Sıddık Yıldırım tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün'de 'Ward For Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'99 Soruda Osmanlı' adlı eser Erol Özbilgin tarafından yazılmış olup 'العثمانيون' adıyla Mehmet Sıddık Yıldırım tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün'de 'Ward For Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser osmanlı tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

'IV. Murad Şarkın Sultanı' adlı eser Abdülkadir Özcan tarafından yazılmış olup 'مراد الرابع' adıyla Musab Hamod tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Difaf Publishing' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser osmanlı tarihi araştırma ve inceleme kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 17 eseri araştırma-inceleme kategorisi oluşturmaktadır. Araştırma-inceleme kitaplarının yazarlarına bakıldığında en fazla eseri çevrilen 4 kitapla Erhan Afyoncu olmuştur. Erhan Afyoncu'nun tüm eserleri Mısır'da yayınlanmıştır. İkinci sıradaki yazar ise 3 kitapla İlber Ortaylı olmuştur. İbrahim Kalın ve Mustafa Armağan'ın ise

ikişer kitabı araştırma-inceleme kategorisinde yer almaktadır. Araştırma-inceleme kategorisinde toplamda 10 yazarın eserleri çevrilmiş olup altı yazarın birer eseri yayınlanmıştır.

Araştırma-İnceleme kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde toplamda 5 ülkede yayınlanmıştır. Bu ülkeler sırasıyla Lübnan'da 7, Mısır'da 4, Suriye'de 2, Ürdün'de 2, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 2 eser yayınlanmıştır.

4.2.6. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Masal Kitabı İçerik Analizi

'Gak Gukların Maceraları: Ses Yarışması' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'مسابقة الاصوات' adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gak Gukların Maceraları: Süslü Çikolata' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'الشوكولاتة الطنانة' adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gak Gukların Maceraları: Pamuk Karga' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'غراب القطن' adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gak Gukların Maceraları: Şarkıcı Gukki' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'المطرب غوكي' adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gak Gukların Maceraları: Ay Nereye Kayboldu?' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'اين اختفي القمر' adıyla Maha Ghattas tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gak Gukların Maceraları: Mavi Gaki' adlı eser Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tarafından yazılmış olup 'غاكى الا زرق' adıyla Maha Ghattas

tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Evvel Zaman İçinde Antakya Masalları' adlı eser Nebiye Karasu-Mehmet Karasu tarafından yazılmış olup 'حكايات شعبية انطاكية' adıyla Süha Kıyak tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye'de 'Dar'ul-Haris' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Para Dağıtan Adam' adlı eser Mevlana İdris Zengin tarafından yazılmış olup 'الرجل الذي يوزع النقود' adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Mavi Kahkaha Çiçeği' adlı eser Hasan Latif Sarıyüce tarafından yazılmış olup 'زهرة الضحك الزرقاء' adıyla Cemal Sait tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Tomurcuk ve Pembe Kedi' adlı eser Seza Kutlar Aksoy tarafından yazılmış olup 'الصغير و القط الوردي' adıyla Sabri Hammam, Ala Taha tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır'da 'Safeer Publishing Company' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Bobo ile Okul Öncesi (10 kitap)' adlı eser Berna Yeşilova tarafından yazılmış olup 'تامر اليوم الاول في المدرسة' adıyla Maher Mehio tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Taş Masalları (6 Kitap)' adlı eser Elif Konar Özkan - Ümit Yaşar Özkan tarafından yazılmış olup 'اغنية الحجارة' adıyla Yaman Kayalı tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan'da 'Dar Al-Moualef Publishing House' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

'Gizli Dedektiflik Bürosu' adlı eser Esra Avgören tarafından yazılmış olup 'مكتب التحققة السري' adıyla Tarek Nafiseh tarafından Arapçaya çevrilerek Ürdün'de 'Dar Al-Manhal Publishers' yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

‘Masal Adası Serisi (5 Kitap)’ adlı eser Faruk Özdemir tarafından yazılmış olup ‘طائر الظلام’ adıyla Muhammed Hamidullah Ağırakça tarafından Arapçaya çevrilerek Fas’da ‘Editions Al Halabi’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

‘Ömer Seyfettin Serisi (4 Kitap: Kaşığı, And, Pembe İncili Kaftan, Falaka)’ adlı eser Ömer Seyfettin tarafından yazılmış olup ‘عمر سيف الدين فلة’ adıyla Samir Zahran tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Egyptian Office For Publishing &Distribution’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser okul öncesi kitapları kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 15 eser masal kategorisini oluşturmaktadır. Masal kitaplarının yazarlarına bakıldığında en fazla eseri çevrilen 6 kitapla Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) olmuştur. Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) tüm eserleri Lübnan’da yayınlanmıştır. Nebiye Karasu-Mehmet Karasu, Mevlana İdris Zengin, Hasan Latif Sarıyüce, Seza Kutlar Aksoy, Berna Yeşilova, Elif Konar Özkan - Ümit Yaşar Özkan, Esra Avgören, Faruk Özdemir ve Ömer Seyfettin’in birer eseri proje kapsamında yayınlanmıştır.

Masal kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 8 kitapla Lübnan yer almaktadır. Mısır’da 4 eser yayınlanırken Fas, Ürdün ve Suriye’de birer adet masal kitabı yayınlanmıştır.

4.2.7. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Deneme Kitabı İçerik Analizi

‘Hepsi Hikâye’ adlı eser Gaye Boralioglu tarafından yazılmış olup ‘كلما قصص’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır.

‘Satranç Oynayan Derviş’ adlı eser A. Ali Ural tarafından yazılmış olup ‘دوريش’ adıyla Abdessamed Taibi tarafından Arapçaya çevrilerek Fas’da ‘Librarie Dar AlAmane’ yayınevinde yayınlanmıştır.

‘Gizli Ajans’ adlı eser Alper Canıgüz tarafından yazılmış olup ‘الوكالة السرية’ adıyla Mohamed Osman Khalifah tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Al Arabi Publishing and Distributing’ yayınevinde yayınlanmıştır.

‘Beş Şehir’ adlı eser Ahmet Hamdi Tanpınar tarafından yazılmış olup ‘خمس مدن’ adıyla Abdelrehim Youssef Ramadan tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sefsafa Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 4 eser deneme kategorisini oluşturmaktadır. Deneme kitaplarının yazarlarına bakıldığında Gaye Boralıoğlu, A. Ali Ural, Alper Canıgüz, Ahmet Hamdi Tanpınar olmak üzere toplam dört yazar olup her birinin birer eseri yayınlanmıştır.

Deneme kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 2 kitapla Mısır yer alırken Fas ve Suriye’de birer adet deneme kitabı yayınlanmıştır.

4.2.8. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Şiir Kitabı İçerik Analizi

‘Dondurmalı Matematik’ adlı eser Mevlana İdris Zengin tarafından yazılmış olup ‘رياضيات بالجيلاتي’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır.

‘Bütün Şiirleri’ adlı eser Orhan Veli tarafından yazılmış olup ‘الاعمال الكاملة’ adıyla Abdulkadir Abdelli tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Afaq House Publisher’ yayınevinde yayınlanmıştır.

‘Dünyaya Gülen Adam’ adlı eser Mustafa Ruhi Şirin tarafından yazılmış olup ‘الرجل الذي يضحك على العالم’ adıyla Sabri Hammam tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Safeer Publishing Company’ yayınevinde yayınlanmıştır.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 3 şiir kitabı bulunmaktadır. Şiir kitaplarının yazarlarına bakıldığında Mevlana İdris Zengin, Orhan Veli, Mustafa Ruhi Şirin olmak üzere toplam üç yazar olup her birinin birer eseri yayınlanmıştır.

Şiir kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde üç şiir kitabıda Mısır’da yayınlanmıştır. Buradan Mısır okuyucularının Türk şiirlerine ilgili olduklarını düşünebiliriz.

4.2.9. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Biyografi-Otobiyografi Kitabı İçerik Analizi

‘Suat Derviş: Efsane Bir Kadın ve Dönemi’ adlı eser Liz Behmoras tarafından yazılmış olup ‘سعاد درويش خانم افندي’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografi kategorisindedir.

‘O ve Ben’ adlı eser Necip Fazıl Kısakürek tarafından yazılmış olup ‘هو و انا’ adıyla Nura Yamaç (Mussab Hamod olarak değişmiş) tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Dar Al Fikr AL Mouaser’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografi kategorisindedir

‘Latife Hanım’ adlı eser İpek Çalışlar tarafından yazılmış olup ‘لطيفة خانم’ adıyla Bakr Sıdqi tarafından Arapçaya çevrilerek Suriye’de ‘Cadmus Press’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser biyografi kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 3 biyografi-otobiyografi kitabı bulunmaktadır. Biyografi-otobiyografi kitaplarının yazarlarına bakıldığında Liz Behmoras, Necip Fazıl Kısakürek, İpek Çalışlar olmak üzere toplam üç yazar olup her birinin birer eseri yayınlanmıştır. Biyografi-otobiyografi kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde Suriye’de 3, Lübnan’da 1 eser yayınlanmıştır.

4.2.10. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Sağlıklı Beslenme Kitabı İçerik Analizi

‘Şeytan Ye Diyor, İnsan Ne Yemeli Ne Yememeli’ adlı eser Kemal Özer tarafından yazılmış olup ‘مكائد ابالسنة الطعام’ adıyla Leyla Selamet tarafından Arapçaya çevrilerek Lübnan’da ‘Arab Scientific Publishers, Inc.’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser sağlık-tıp kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 1 sağlıklı beslenme kitabı bulunmaktadır. Kitabın yazarı Kemal Özel olup Lübnan’da yayınlanmıştır.

4.2.11. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Tiyatro Kitabı İçerik Analizi

‘Vatan Yahut Silistre’ adlı eser Namık Kemal tarafından yazılmış olup ‘وطن يهود’ adıyla Khaled Tobar tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Dar Khan Publishing House’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser piyes kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 1 tiyatro kitabı bulunmaktadır. Kitabın yazarı Namık Kemal olup eser Mısır’da yayınlanmıştır.

4.2.12. TEDA Projesi Kapsamında Çevrilen Seyahatname Kitabı İçerik Analizi

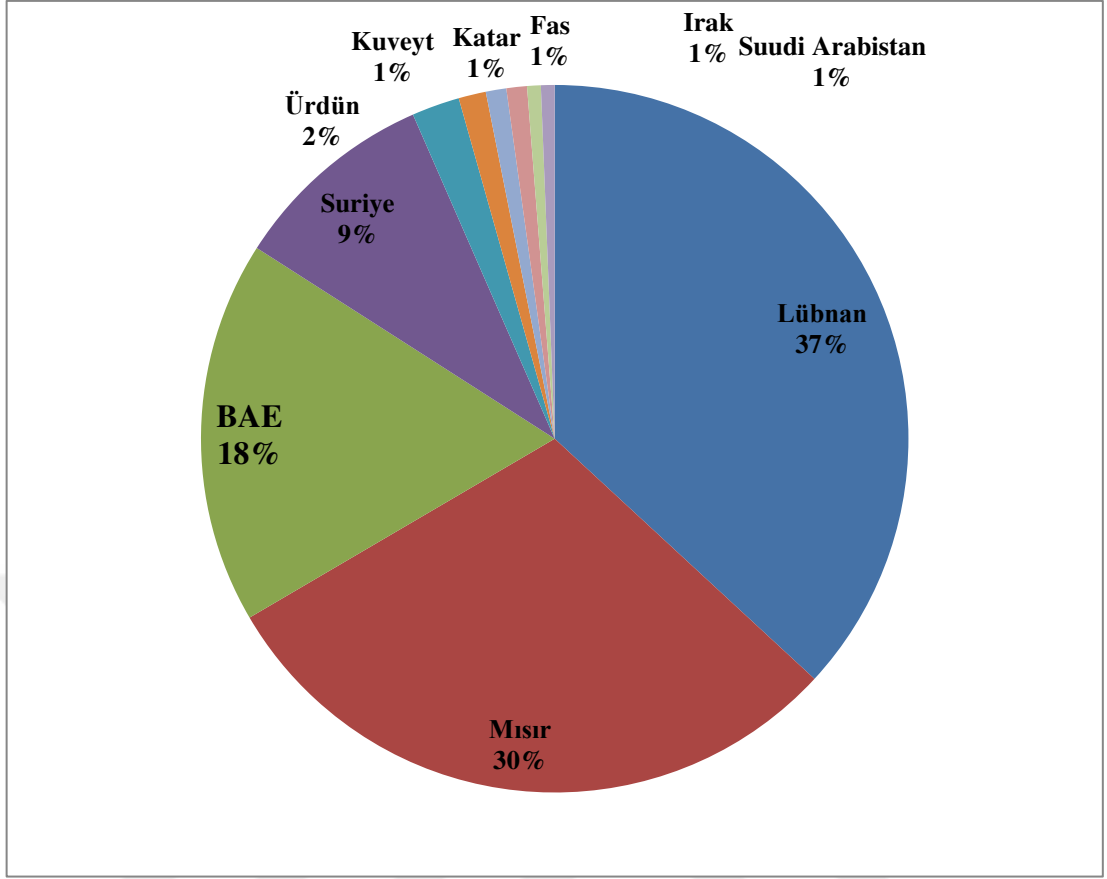
‘Seyahaname’ adlı eser Evliya Çelebi tarafından yazılmış olup ‘سياحة نامة’ adıyla Ali Topar tarafından Arapçaya çevrilerek Mısır’da ‘Sphinx Agency’ yayınevinde yayınlanmıştır. Eser gezi yazısı kategorisindedir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 1 seyahatname kitabı bulunmaktadır. Kitabın yazarı Ali Topar olup eser Mısır’da yayınlanmıştır.

4.3. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları

No	Ülkeler	Yayınlanan Eser Sayısı
1	Lübnan	118
2	Mısır	95
3	BAE	56
4	Suriye	30
5	Ürdün	7
6	Kuveyt	4
7	Katar	3
8	Fas	3
9	Irak	2
10	Suudi Arabistan	2

Tablo 4.2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları



Şekil 4.2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Yayımlandığı Ülkeler ve Eser Sayıları

Edebi eserlerin ülkelere göre dağılımı incelendiğinde Arap ülkelerinde çevrilen 320 eserden 118'i Lübnan'da çevrilmiş olup kitap çevirisi yapılan ülkeler arasında toplamdaki %37 oran ile ilk sırada yer almaktadır.

Mısır da 95 edebi eser çevrilerek toplam %30 oranla ikinci sırada yer almaktadır. Verilere baktığımızda Lübnan ve Mısır ülkelerinde edebi eserlere oldukça ilgi gösterildiğini anlayabiliriz. Birleşik Arap Emirlikler %18 oranla üçüncü sırada, Suriye %9 oranla dördüncü sıradadır.

Ürdün %2 oranla beşinci sırada yer almaktadır. Kuveyt, Katar, Fas, Irak ve Suudi Arabistan ise %1 orana sahiptirler. %1'lik orana sahip bu 5 ülkede neden çevrilen eserlerin tamamının yayınlanmadığı oldukça enteresan bir durum oluştururken bu ülkeleri teşvik etmek için yeni projeler geliştirilebilir. Ayrıca Türkçeden Arapçaya çevrilen eserleri sadece 10 Arap ülkesi yayınlamıştır. Dünyada resmi dili Arapça olan diğer ülkelerinde neden bu eserleri yayınlamadıkları araştırılıp onlarında teşvik

edilmesi için yeni çalışmalar, projeler yapılabilir. Bu sayede Türk edebiyatını daha fazla ülkede tanıtmaya olanağı sağlanmış olacaktır.

Türkçeden Arapçaya çevrilen edebi eserlerin yayınlanmasını sağlayan 9 ülkede toplam 62 yayınevi bulunmaktadır. Lübnan'da 23, Mısır'da 15, Suriye'de 9, Birleşik Arap Emirliklerinde 7, Ürdün, Kuveyt ve Fas'ta 2, Katar ve Suudi Arabistan'da ise 1 yayınevi edebi eserlere yayınlamıştır. Lübnan'da yer alan Arab Scientific Publishers yayınevi toplamda 45 edebi eseri yayınlanarak toplam orana binaen %14,06 oranla ilk sırada yer almaktadır. Birleşik Arap Emirliklerinde yer alan Dar Rabie Publishing ve Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C. yayınevleri toplamda 25 eser ile %7,81 oranla ikinci ve üçüncü sırada yer almaktadırlar. Safeer Publishing Company yayın evi Mısır'da faaliyet gösteren yayınevi olarak listede dördüncü sırada yer almaktadır. Toplamda 18 edebi eser yayınlayarak toplam oranın %5,63'ünü kapsamaktadır. Mısır'da faaliyet gösteren bir diğer yayınevi olan Egyptian Office For Publishing & Distribution toplamda 17 edebi eser yayınlayarak %5,31 oran ile beşinci sırada yer almaktadır. ETRAC for Printing, Publishing and Distribution 16 eser yayınlayarak %5,00 oran ile altıncı sırada yer almaktadır. İlk on iki yayınevi toplam da 217 edebi eser yayınlayarak toplam oranın %67,81'ini oluşturmaktadır. Yedi yayınevinden her biri 4 eser yayınlayarak toplamda 28 edebi eser yayınlamış olup toplam oranın %8,74'ünü oluşturmaktadırlar. Altı yayınevinin her biri 3 eser yayınlayarak toplamda 18 edebi eser yayınlayarak toplam oranın %5,63'ünü oluşturmaktadırlar. Yirmi yayınevinin her biri 2 eser yayınlayarak toplamda 40 edebi eser yayınlayarak toplam oranın %12,50'sini oluşturmaktadırlar. On yedi yayınevinin her biri 1 edebi eser yayınlayarak toplamda 17 eser yayınlamıştır. Toplam oranın %5,31'ini oluşturmaktadırlar.

**4.4. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan
Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı**

No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim	No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim
1	Abdulkadir Abdelli	36	11,25%	50	Bassam Shiha	1	0,31%
2	Muhtab Mohammad	32	10,00%	51	Cemal Al-Hansali	1	0,31%
3	Mustafa Hamza Efe	19	5,94%	52	Cemal Sait	1	0,31%
4	Muhammed Hamidullah Ağırakça	17	5,31%	53	Eman Mohamed Naguib Enany	1	0,31%
5	Sabri Hammam	14	4,38%	54	Enes Yalman	1	0,31%
6	Samir Zahran	11	3,44%	55	Esmâ Abdullah Fehim	1	0,31%
7	Bakr Sıddıqî	10	3,13%	56	Esmâ Mikkavi Alsanbati	1	0,31%
8	Yaman Kayalı	9	2,81%	57	Gamal Saied AbdulGhani	1	0,31%
9	Mohamed Osman Khalifa	8	2,50%	58	Gazel Yeşiloğlu	1	0,31%
10	Maha Ghattas	7	2,19%	59	Hacer Hayri	1	0,31%
11	Musab Hamod	7	2,19%	60	Hamza İsmail	1	0,31%
12	Mustafa Efe	6	1,88%	61	Hassan Adeeb Al-Bistani	1	0,31%
13	Nura Yamaç	6	1,88%	62	Hend Jamal al Din	1	0,31%
14	Esmâ Mikkavi Mahmut Mehmet	5	1,56%	63	Isabel Kamal	1	0,31%
15	Moharem Sheikh Ibrahim	5	1,56%	64	Jamal Faour	1	0,31%
16	Nanes Ahmad	5	1,56%	65	Kareem Mansour	1	0,31%
17	Hager Mahmoud Saleh	4	1,25%	66	Kerim Muhammed	1	0,31%
18	Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub)	4	1,25%	67	Khaled Tobar	1	0,31%

Tablo 4.3. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı

No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim	No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim
19	Muhammad Ahmad Itani	4	1,25%	68	Leyla Selamet	1	0,31%
20	Asmaa Mikawi Mahmoud	3	0,94%	69	Maan Abdul-Rahman Al-Kishik	1	0,31%
21	Hüseyin Baki	3	0,94%	70	Maher Mehio	1	0,31%
22	Mahmoud Izzeddin Edderebi	3	0,94%	71	Mahmud Kemal ve Kerim Mansur	1	0,31%
23	Marwan Saaddine	3	0,94%	72	Majd Eddin Saleh	1	0,31%
24	Mehmet Sıddık Yıldırım	3	0,94%	73	Mireille Kassas Younes	1	0,31%
25	Muhittin Karahan	3	0,94%	74	Muhammed osman	1	0,31%
26	Nabiha Mheidly	3	0,94%	75	Muharrem Sheik İbrahim	1	0,31%
27	Süheyl Sarraj	3	0,94%	76	Muheidin Kora Khan	1	0,31%
28	Abdelrehim Youssef Ramadan	2	0,63%	77	Mecdeddin Salih	1	0,31%
29	Abdessamed Taibi	2	0,63%	78	Muhammed İzzettin Seyf	1	0,31%
30	Afnan Saaddine	2	0,63%	79	Neama Hany	1	0,31%
31	Ahmet Ajam	2	0,63%	80	Norhan Fathy	1	0,31%
32	Amany Mohammed Sobhi	2	0,63%	81	Mussab Hamod	1	0,31%
33	Amr Esseydi	2	0,63%	82	Omar Mahmoud Asayyeed	1	0,31%
34	Fadia Karaan	2	0,63%	83	Rafif Sabbah	1	0,31%
35	Four Corners Translation Services	2	0,63%	84	Rahem Sayed Rafi	1	0,31%
36	Jalal Refaat	2	0,63%	85	Rania Muhamad Abd El-Hady	1	0,31%
37	Mohammad Darweesh	2	0,63%	86	Rasha Ahmed Gamal	1	0,31%
38	Semir Abbas	2	0,63%	87	Riham Taha	1	0,31%
39	Süha Kıyak	2	0,63%	88	Sabri Hammam, Ahmed Abdulhalim	1	0,31%

Tablo 4.3. (devam) TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı

No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim	No	Çevirmen	Çevirdiği Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim
40	Asma Abdallah Faheem Khalifa	2	0,63%	89	Sabri Hammam, Ala Taha	1	0,31%
41	Tarek Nafiseh	2	0,63%	90	Sabri Hammam, Sohir Ahmet	1	0,31%
42	Farooq Mostafa	2	0,63%	91	Safsafy Ahmed Al-Qatory	1	0,31%
43	Mahtab Muhammad	2	0,63%	92	Safya Arafat	1	0,31%
44	Abu Haydar Translation Office	1	0,31%	93	Sawsana Sayed	1	0,31%
45	Ahmet Nurettin Kattan	1	0,31%	94	Sayed Mohamed Abd Alrahman Hassan	1	0,31%
46	Ali Topar	1	0,31%	95	Soha Sameh Hassan	1	0,31%
47	Antoine Bassil	1	0,31%	96	Sonia Mohamed Saeid	1	0,31%
48	Asala Professional Team	1	0,31%	97	Zeyneb İdris	1	0,31%
49	Asif Rajih Ali	1	0,31%	98	Ziad Tareq Naima	1	0,31%

Tablo 4.3. (devam) TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çeviri Yapan Çevirmenler ve Çevirdikleri Edebi Eser Sayısı

TEDA Projesi kapsamında edebi eserleri Türkçeden Arapçaya çeviren 101 çevirmen bulunmaktadır. En fazla edebi eser çevirisini Abdulkadir Abdelli yaparak 36 eser ile toplam oranın %11,25'ini oluşturmaktadır. Çevirmiş olduğu eserler farklı Arap ülkelerinde yayınlanmıştır. İkinci sırada Muhtab Mohammad 32 edebi eser çevirerek toplam oranın %10,00'unu oluşturmaktadır.

Mustafa Hamza Efe 19 edebi eser çevirerek %5,94'lük oranla üçüncü sırada yer almaktadır. Muhammed Hamidullah Ağırakça 17 eser çevirmiş olup toplam oranın %5,31'ini oluşturarak dördüncü sırada yer almaktadır. Beşinci sırada olan Sabri Hammam 14 edebi eser çevirmiş olup %4,38'lik dilimi oluşturmaktadır. Çevirmen yalnızca çocuk kitaplarının çevirisini yapmıştır. Samir Zahran, Bakr Sıdqi, Yaman Kayalı, Mohammed Osman Khalifa, Maha Ghattas adlı çevirmenlerde ilk on çevirmen içerisinde yer almaktadırlar.

İlk on çevirmen toplamda 167 edebi eser çevirerek TEDA Projesi kapsamında çevrilen eserlerin yarısını çevirdikleri görülmektedir. Musab Hamod 7, Mustafa Efe 6, Nura Yamaç 6, Esma Mikkavi Mahmut Mehmet 5, Moharrem Sheik Ibrahim 5, Nanes Ahmad 5, Hager Mahmoud Saleh 4, Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub) 4, Muhammad Ahmad Itani 4 edebi eser çevirmiş olup 9 çevirmen toplam oranın %14,38'ini kapsamaktadır.

Asmaa Mikawi Mahmoud, Hüseyin Baki, Mahmoud Izzeddin Edderebi, Marwan Saaddine, Mehmet Sıddık Yıldırım, Muhittin Karahan, Nabiha Mheidly, Süheyl Sarraj adlı çevirmenlerin her biri 3 edebi eser çevirerek toplam oranan %7,50'sini oluşturmaktadırlar. Abdelrehim Youssef Ramadan, Abdessamed Taibi, Afnan Saaddine, Ahmet Ajam, Amany Mohammed Sobhi, Amr Esseydi, Fadia Karaan, Four Corners Translation Services, Jalal Refaat, Mohammad Darweesh, Semir Abbas, Süha Kıyak, Asma Abdallah Faheem Khalifa, Tarek Nafiseh, Farooq Mostafa adlı çevirmenlerin her biri 2 edebi eser çevirmiş olup toplam oranın %9,38'ini oluşturmaktadır. Ahmet Nurettin Kattan, Hacer Hayri, Zeyneb İdris, Hamza İsmail, Kareem Mansour, Cemal Sait vd. elli çevirmen birer edebi eser çevirmişlerdir. Toplam oranan %17,19'luk kısmını oluşturmaktadırlar.

Tabloda dikkat çeken önemli bir konuda, TEDA Projesi kapsamında çeviri yapan çevirmenlerin neredeyse tamamı yabancı uyruklu çevirmenlerdir. Türk çevirmenlerin sayısının artması için Arapça dil öğretimine daha fazla önem verilerek dili en doğru ve iyi derecede öğrenmeleri için teşvik edici projeler düzenlenmesi gerekmektedir.

5. SONUÇ

Her milletin kendine özgü, gelecek nesillere miras olarak bıraktığı bir edebiyatı vardır. Edebiyatlar sayesinde kültürler birbirlerini tanıma imkânı bulurlar. Edebiyat, milletler arasındaki köprünün kurulmasına imkân veren bir yapıdır. Bu yapının, farklı milletlere ait dillerdeki yansımaları için çeviri önemli bir etkidir. Çeviri, ülkeler arasındaki edebi çevirilerin gelişmesini, kültürel etkileşimin artmasını, farklı bakış açılarının ortaya çıkmasını sağlayan önemli bir iletişim aracıdır.

Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından yürütülmekte olan Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Dışa Açılımını Destekleme Projesi, Türk edebiyatının diğer ülkelere tanıtılması için büyük bir fırsat sunmaktadır. Proje sayesinde hem Türk yazarlarımız hem de edebi eserleri diğer ülkelerde tanınmaktadır.

2005 yılında faaliyete geçen TEDA Projesinde bugüne kadar 89 farklı ülkeden 868 yayıncı talep oluşturmuştur. Yayıncılardan toplam da 3.878 başvuru yapılmıştır. Bu başvurulardan 3.100 adedi kabul görmüş ve proje kapsamında yayımlanmıştır. Yayımlanan bu edebi eserler Türkçeden 63 farklı dile çevrilmiştir.

TEDA Projesi kapsamında Arapça, İngilizce, Almanca, Fransızca, Hollandaca, Macarca, Ukraynaca, İtalyanca, Yunanca, Sırpça, Boşnakça, Korece, Rumence, Bulgarca, İspanyolca, Portekizce, Lehçe, Estonca, Arnavutça, Çince, Slovakça, Rusça, Makedonca, Farsça, Hırvatça, Kazakça, Gürcüce, Çekçe, Rumence, İbranice, Japonca, Fince, Slovence, İsveççe, Tatarca, Urduca, Katalanca, Letonca, Ermenice, Tamilce, Hırvatça, Azerice, Malayalam, Galiçyaca, Hintçe, Özbekçe, Endonezce, Kırgızca, Danca, Karadağca, Uygurca dillerine Türkçeden çeviriler yapılmıştır.

Proje kapsamında İngilizce, Arapça, Almanca, İtalyanca vd. gibi yaygın kullanılan dillere çeviriler daha fazla yapılmış olsa da Gürcüce, Tamilce, Tatarca, Galiçyaca vd. gibi daha nadir kullanılan dillerinde en az bir defa çevirileri yapıldığı değerlendirilmiştir. Bu kapsamda, projenin dünya çapındaki tüm dilleri kapsadığı görülmektedir.

Yirmi üç Arap ülkesinin resmi dili olan Arapçaya TEDA Projesi kapsamında toplamda üç yüz yirmi eser Türkçeden çevrilmiştir. Resmi dili Arapça olan yirmi üç Arap ülkesi olmasına rağmen sadece Lübnan, Mısır, Birleşik Arap Emirlikleri, Suriye,

Ürdün, Kuveyt, Katar, Fas, Irak, Suudi Arabistan olmak üzere toplamda on Arap ülkesinde eserlerin çevirileri yayınlanmıştır. Cezayir, Sudan, Yemen, Tunus, Libya, Somali, Moritanya, Umman, Filistin, Çad, Bahreyn, Eritre, Cibuti ülkeleri Arapça konuşmalarına rağmen bu ülkelerde eserlerin çevirileri yayınlanmamıştır. Bu ülkeleride projeye dâhil edip, teşvik poşeleri oluşturulabilir.

Roman ve çocuk edebiyatı TEDA projesi kapsamında en çok çevrilen türlerken, şiir, kısa öykü, hikâye, tiyatro türlerinden sadece bir veya eser Arapçaya çevrilmiş, bu türler adeta yok sayılmıştır. Ülkemizde çok kıymetli şair, tiyatro yazarı ve öykücülerin olduğu muhakkaktır. Bu türlerin çevirilerine ayrı bir özen göstermek gerekmektedir (Özcan, M. & Dağbaşı, G. (2022), ss 69-78) .

Ülkemizde yüzlerce edebi eser, yazar ve şairler olmasına rağmen projede çevirisi yapılan eser sayısı üç yüz yirmi, eserlerin yazarları ise yüz doksan ikidir. Türk edebiyatının köklü tarihi olması bakımından bu rakamlar oldukça azdır. Bu kapsamda Türk yazar ve şairlere projeyi kapsamlı şekilde tanıtmak, eserlerinin çevrilmesi için kendilerinin öncülük yapmasını sağlamak hem ülkemizin hem de eserlerinin sesini duyurmak için büyük bir fırsat olacaktır.

TEDA Projesi kapsamında eserleri Türkçeden Arapçaya çeviren çevirmenler incelendiğinde tamamı yabancı uyruklu çevirmenlerdir. Türk çevirmenlerin sayısının artması için Arapça dil öğretimine daha fazla önem verilerek dili en doğru ve iyi derecede öğrenmeleri için teşvik edici projeler düzenlenmesi gerekmektedir.

TEDA projesinin daha fazla ilerlemesi ve gelişmesi açısından hem Arap ülkelerindeki yayınevleriyle hem de diğer ülkelerdeki yayınevleriyle iş birlikleri yapılabilir. Köklü türk edebiyatımızı bu sayede pek çok ülkede daha fazla tanınmasına olanak sağlanmış olacaktır.

Proje kapsamında toplamda 320 eserin çeviri yapılmış iken bu eserlerin 133'ü roman türünü oluşturmaktadır. Roman türünün yazarları incelendiğinde en çok eseri çevrilen yazar 10 eser ile Ahmet Ümit olmuştur. Ahmet Ümit'in daha çok polisiye roman türündeki eserleri çevrilmiştir. İkinci sıradaki yazar ise 7 eser ile İskender Pala'dır. İskender Pala'nın daha çok tarihi roman ve kurgusal romanlarının çevirisi yapılmıştır. Üçüncü yer alan yazar 6 eser ile Orhan Kemal'dir. Orhan Kemal'in kurgusal roman türündeki eserlerinin çevirisi yapılmıştır. Dördüncü ve beşinci sıradaki yazarlar 5'er eser ile Celil Oker ve Hakan Günday'dır. Celil Oker'in aşk ve polisiye

romanları çevrilirken Hakan Günday'ın kurgusal romanları çevrilmiştir. Bu yazarları takip eden diğer yazarlar ise sırasıyla Tuna Kiremitçi, Ahmet Günbay Yıldız, Ahmet Hamdi Tanpınar, Alper Canıgüz, Gül İrepoğlu, Nazım Hikmet, Serdar Özkan, Aslı E. Perker, İnci Aral, Burhan Sönmez, Gülseren Budayıcıoğlu, Mine G. Kırıkkanat, Orhan Pamuk, Oya Baydar, Seray Şahiner, Sevgi Soysal, Tarık Buğra, Yusuf Atılgan'dır, Her yazarın en az iki romanı Türkçeden Arapçaya çevrilmiştir. Toplam romanları çevrilen yazar sayısı doksan yedi iken en az bir romanı çevrilen yazar sayısı elli dördttür. Roman kategorisi yayınlanan ülkeler açısından değerlendirildiğinde Mısır'da 53, Lübnan'da 37 roman türünde eser yayınlanarak Arap dünyasındaki ülkeler arasında en yüksek orana sahip olmuşlardır. Mısır ve Lübnan'ın, Arap edebiyatının merkezi olmasından dolayı bu oranın yüksek olması doğrudan bağlantılıdır. Bu iki ülkeyi takip eden ülke ise 20 eser ile Suriye'dir. Suriye'de savaş ve kriz ortamına rağmen bu sayı oldukça etkileyicidir. Ülkenin durumu düzeltildikçe bu sayı da istikrarlı şekilde düzelebileceği beklenmektedir. En çok roman türünün yayınlandığı dördüncü ülke ise 16 eserle Birleşik Arap Emirlikleri'dir. Ülkenin son yıllardaki kültürel projelere yaptığı yatırımlar ve yapacakları yatırımlarla bu sayının artış görmesi beklenmektedir. Katar'da 3, Irak'ta 2, Kuveyt'te 1, Ürdün'de 1 olmak üzere roman türünden eser yok denecek kadar az yayınlanmıştır. Bu ülkelerde edebiyat dünyasının aktifleşmesi gerekmektedir. Bu aktifliğin olabilmesi için kültürel ve edebi teşvik projeleri başlatılabilir, TEDA projesi tarafından bu ülkelere özel projeler düzenlenebilir.

TEDA Proje kapsamında toplamda 320 eserin çevirisi yapılmış iken bu eserlerin 61'i çocuk kitabı kategorisini oluşturmaktadır. Çocuk kitabı kategorisinin yazarları incelendiğinde en çok eseri çevrilen yazar 7 eser ile Yusuf Asal olmuştur. İkinci sıradaki yazar ise 3 eser ile Necati Akbaba'dır. Bestami Yazgan, Duygu Karacanoğlu, Elif Akardaş ve Zeynep Sevde Paksu'nun ikişer eseri yayınlanırken kalan 45 yazarın birer eseri TEDA projesi kapsamında çevirileri yapılarak yayınlanmıştır. Çocuk kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde sırasıyla Lübnan'da 28, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 20, Mısır'da 9, Kuveyt'te 2, Ürdün'de 1, Fas'ta 1 eser yayınlanarak toplamda çocuk kitapları 6 ülkede yayınlanmıştır. Proje dahilinde 10 ülke olmasına rağmen çocuk kitapları yalnızca 6 ülkede yayınlanmıştır. Bu nedenle hem çevrilen eser sayısını hem de yayınlanan ülkelerin sayısının artırılması için teşvik çalışmaları yapılabilir.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 52 eseri hikâye kategorisini oluşturmaktadır. Arapçaya en çok hikâye kitabı çevrilen yazar 10 eser ile Şebnem Güler Karacan'dır. Çevrilen tüm kitapları Birleşik Arap Emirlikleri'nde yayınlanmıştır. Onu takip eden ikinci yazar ise 3 eser ile Mustafa Kutlu'dur. Mustafa Kutlu'nun 3 eseri de Mısır'da yayınlanmıştır. Ahmet Efe, Ayfer Tunç, Pınar Kurban, Zeynep Sevd e Pak su, Ayla Çınaroğlu ve Bestami Yazgan'ın ikişer hikâye kitabı Türkçeden Arapçaya çevrilerek Arap ülkelerinde yayınlanmıştır. Kalan yirmi yedi yazarın her biri birer eser çevirisi yapmıştır. Teda projesi kapsamında 35 yazarın hikâye kitapları kategorisinde eserleri çevrilerek yayınlanmıştır. Hikâye kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde sırasıyla Mısır'da 18, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 15, Lübnan'da 14, Suriye'de 4, Ürdün'de 1 eser yayınlanarak toplamda hikâye kitapları 5 ülkede yayınlanmıştır. Proje dâhilinde 10 ülke olmasına rağmen hikâye kitapları yalnızca 5 ülkede yayınlanmıştır. Bu nedenle hem çevrilen eser sayısını hem de yayınlanan ülkelerin sayısının artırılması için teşvik çalışmaları yapılabilir.

Tarih kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 19 kitapla Lübnan yer almaktadır. Bu sayı az olsada toplam orana bakıldığında Lübnan'da Türk tarihine ilginin yoğun olduğunu söyleyebiliriz. Birleşik Arap Emirlikleri'nde 5, Suudi Arabistan'da 2, Mısır'da 1, Ürdün'de 1, Kuveyt'te 1 eser yayınlanmıştır. Proje dâhilinde 10 ülke olmasına rağmen tarih kitapları yalnızca 6 ülkede yayınlanmıştır.

Araştırma-inceleme kitaplarının yazarlarına bakıldığında en fazla eseri çevrilen 4 kitapla Erhan Afyoncu olmuştur. Erhan Afyoncu'nun tüm eserleri Mısır'da yayınlanmıştır. İkinci sıradaki yazar ise 3 kitapla İlber Ortaylı olmuştur. İbrahim Kalın ve Mustafa Armağan'ın ise ikişer kitabı araştırma-inceleme kategorisinde yer almaktadır. Araştırma-inceleme kategorisinde toplamda 10 yazarın eserleri çevrilmiş olup altı yazarın birer eseri yayınlanmıştır. Araştırma-İnceleme kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde toplamda 5 ülkede yayınlanmıştır. Bu ülkeler sırasıyla Lübnan'da 7, Mısır'da 4, Suriye'de 2, Ürdün'de 2, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 2 eser yayınlanmıştır.

Masal kitaplarının yazarlarına bakıldığında en fazla eseri çevrilen 6 kitapla Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer) olmuştur. Melike Günyüz/Reza

Hemmatirad (Çizer) tüm eserleri Lübnan’da yayınlanmıştır. Nebihe Karasu-Mehmet Karasu, Mevlana İdris Zengin, Hasan Latif Sarıyüce, Seza Kutlar Aksoy, Berna Yeşilova, Elif Konar Özkan - Ümit Yaşar Özkan, Esra Avgören, Faruk Özdemir ve Ömer Seyfettin’in birer eseri proje kapsamında yayınlanmıştır. Masal kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 8 kitapla Lübnan yer almaktadır. Mısır’da 4 eser yayınlanırken Fas, Ürdün ve Suriye’de birer adet masal kitabı yayınlanmıştır.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya toplamda 320 eser çevrilmiş olup bunun 4 eser deneme kategorisini oluşturmaktadır. Deneme kitaplarının yazarlarına bakıldığında Gaye Borahioğlu, A. Ali Ural, Alper Canıgüz, Ahmet Hamdi Tanpınar olmak üzere toplam dört yazar olup her birinin birer eseri yayınlanmıştır. Deneme kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde birinci sırada 2 kitapla Mısır yer alırken Fas ve Suriye’de birer adet deneme kitabı yayınlanmıştır.

Şiir kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde üç şiir kitabıda Mısır’da yayınlanmıştır. Buradan Mısır okuyucularının Türk şiirlerine ilgili olduklarını düşünebiliriz.

Teda projesi kapsamında Türkçeden Arapçaya çevrilen 3 biyografi-otobiyografi kitabı bulunmaktadır. Biyografi-otobiyografi kitaplarının yazarlarına bakıldığında Liz Behmoras, Necip Fazıl Kısakürek, İpek Çalışlar olmak üzere toplam üç yazar olup her birinin birer eseri yayınlanmıştır. Biyografi-otobiyografi kitabı kategorisinde yayınlanan eserler, ülkeler açısından değerlendirildiğinde Suriye’de 3, Lübnan’da 1 eser yayınlanmıştır.



KAYNAKÇA

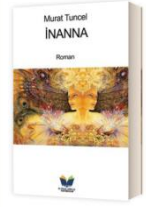
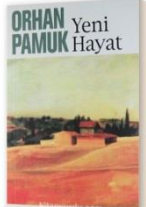
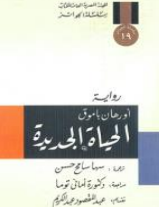
- Aissi, L. (1987). An Analytical Study of The Process of Translation (With Special Reference To English / Arabic), (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Salford Üniversitesi Modern Diller Bölümü. İngiltere.
- Aksoy, B. (2005). Translation Activities in the Ottoman Empire. *Meta*. 50 (3), 949–956.
- Aksoy, N. B. (1998). Teknik Çeviri. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. 2 (15), 71-80.
- Aslan, Fatma Betül. “İslam Öncesi Dönemden Emevi Döneminin Sonuna Kadar Tercüme Faaliyetleri”. *Eskiye* 27 (Kasım 2013), 165-177.
- Avcı, N. (2020). Osmanlı-Türk Toplumunda Çeviri Etkinliği Üzerine Tarihsel Bir İnceleme. *Mersin Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 4(1), 153-161.
- Batak, K. (2012). İslam Felsefesi, Sakarya Üniversitesi.
- Bölükbaşı, M. (2021). Araplar’da çeviri biliminin ortaya çıkışı ve Câhiz’in konu hakkındaki düşünceleri. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (23), 720-730.
- Dağbaşı, G. (2013) “Abbasi Dönemi Çeviri Faaliyetleri”. *Eskiye* 27, 178-188.
- Eruz, S. (2003). Çeviriden çeviribilime. İstanbul: Multilingual.
- Göktaş, N. (2005). Türk Çeviri Tarihinde Tercüme Dergisi ve Metis Çeviri Dergisi’nin Yeri. (Yayımlanmamış doktora tezi). Çukurova Üniversitesi, Adana. Göktaş, N. (2005b). Fransa’da Yazınsal Çeviri Tarihi (Bir Tarihçelendirme Denemesi). *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. 2 (30), 51-63.
- Göktürk, A. (2016). Çeviri: Dillerin dili. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Gutas, D. (2003). Yunanca Düşünce Arapça Kültür. (Trc). Lütfü Şimşek, İstanbul.
- Hamîdullah, M. (2019). İslâm Peygamberi. (Trc). Mehmet Yazgan. Beyan.
- Kara, S.V. (2010). “Tarihsel Değerlendirmeler Işığında Türkiye’de Çeviri Etkinliği”, *Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 6 (1), 94-101.
- Kayalı, Y., Çoruk, F. J. G. (2016). Türk, Hint ve Ermeni Kültürleri ve Edebiyatlarında Çeviri Çalışmaları ve Tarihi. *Akademik Bakış Dergisi*. Sayı: 53. 114-123.
- Kültür ve Turizm Bakanlığı. “TEDA Projesi”. Erişim: 19 Eylül 2024. <https://teda.ktb.gov.tr/Eklenti/83551,1001-2000pdf.pdf?0>.
- Marulcu, H.Tevfik, ‘Mu’tezile Ekolünün Tanrı-Alem-İnsan Görüşlerinin Oluşumunda ilkçağ Felsefesinin Etkileri’, Yüksek Lisans Tezi, Süleyman Demirel Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Isparta, 2002.
- Özcan, M. & Dağbaşı, G. (2022). Kültür ve Turizm Bakanlığı TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Yapılan Edebi Çevirileri Dair Bir İnceleme. *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)*, 5/1 (2022/1), 69-78.
- Özkırımlı, A. (1999). Çeviri. Yağcı, Ö. (Ed.), Cumhuriyet dönemi edebiyat çevirileri seçkisi içinde, (ss. 218-222). Ankara: Kültür Bakanlığı.
- Paker, S. (2009). The Turkish Tradition. İçinde Routledge Encyclopedia of Translation Studies. (2. baskı). M. Baker, G. Saldanha (Ed). Londra; New York: Routledge. 550-559.
- Sauer, J. (1997). Türkiye’de İlk Çeviri Dergisi: Tercüme. (Çev. M. Çıkar). Kebikeç. Sayı: 5. 35-49.
- Suçin, M. H. (2012). Düünden Bugüne Arapçaya Çevirinin Serüveni, Ankara: Kurgan Edebiyat Yayınları.

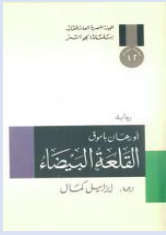
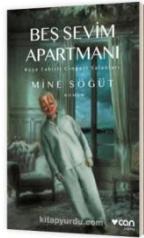
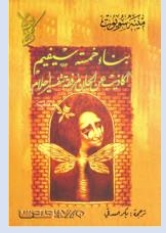
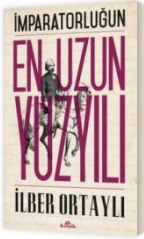
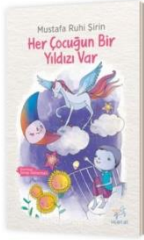
- Tanrıverdi, E. (2006). “Yunanca-Arapça Çeviri Sürecinde Harran Okulu”. *I.Uluslararası Katılımlı Bilim, Din ve Felsefe Tarihinde Harran Okulu Sempozyumu*, 28(30), 176-186.
- Ülken, H. Z. (1997). Uyanış Devirlerinden Tercümenin Rolü. İstanbul: Ülken.
- Vural Kara, S. (2012). Yazınsal Metinler Çevirisinde Eşdeğerlik Arayışı. *Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 15(27), 391-402.
- Yazıcı, M. (2005). Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları. İstanbul: Multilingual.
- Yılmaz, M. (1999). Bir Devlet Kurumu Olarak Divanü'r-Resail'in Ortaya Çıkışı ve İşleyişi. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 11, 291-312.

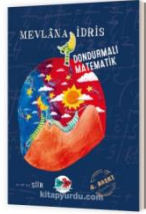
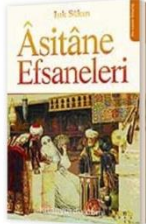
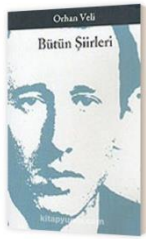


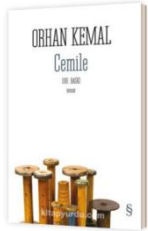
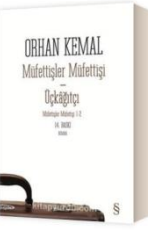
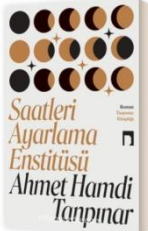
EKLER

EK-1. Teda Projesinde Yayınlanan Eserler

No	Kitap Adı	Yazarı	Türkçe Basımı	Arapça Adı	Çevirmeni	Arapça Basımı	Yayınevi	Yayınlandığı Ülke
1	İnanna	Murat Tuncel		إنانا	Abdulkadir Abdelli		Al-Takween Hause Publisher	Suriye
2	El Kızı	Orhan Kemal		الكنة	Abdulkadir Abdelli		Al-Mada Hause Publisher	Suriye
3	Yeni Hayat	Orhan Pamuk		الحياة الجديدة	Soha Sameh Hassan		General Egyptian Book Organization	Mısır

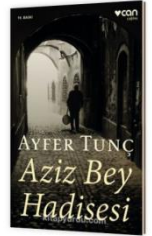
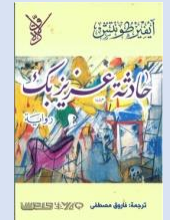
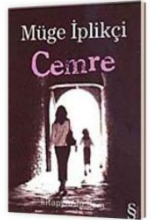
4	Beyaz Kale	Orhan Pamuk		القلعة البيضاء	Isabel Kamal		General Egyptian Book Organization	Mısır
5	Beş Sevim Apartmanı	Mine Söğüt		بناء خمسة ثيفيم	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye
6	İmparatorluğun En Uzun Yılı	İlber Ortaylı		الخلافة العثمانية التحديث و الحداثة في القرن التاسع عشر	Abdulkadir Abdelli		Cadmus Press	Suriye
7	Her Çocuğun Bir Yıldızı Var	Mustafa Ruhi Şirin		نجم لكل طفل	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır

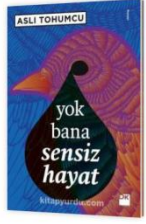
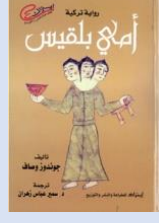
8	Dondurmalı Matematik	Mevlana İdris Zengin		رياضيات بالجيلاتي	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
9	Mavi Elma	Mavisel Yener		التفاحة الزرقاء	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
10	Asitane Efsaneleri	Işık Sükan		اساطير الاستانة	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers Inc.	Lübnan
11	Bütün Şiirleri	Orhan Veli		الاعمال الكاملة	Abdulkadir Abdelli		Afaq House Publisher	Mısır

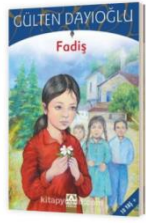
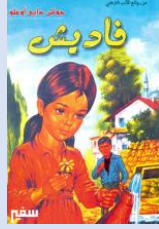
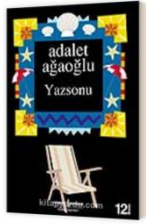
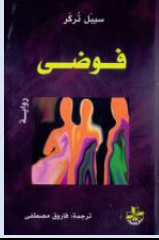
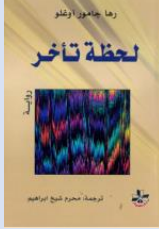
12	Cemile	Orhan Kemal		جميلة	Abdulkadir Abdelli		Afaq House Publisher	Mısır
13	Müfettişler Müfettişi	Orhan Kemal		مفتش المتشين	Abdulkadir Abdelli		Al-Mada Hause Publisher	Suriye
14	Saatleri Ayarlama Enstitüsü	Ahmet Hamdi Tanpınar		مؤسسة ضبط الساعة	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers Inc.	Lübnan
15	Evvel Zaman İçinde Antakya Masalları	Nebihe Karasu-Mehmet Karasu		حكايات شعبية انطاكية	Süha Kıyak		Dar'ul-Haris	Suriye

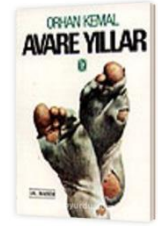
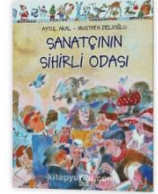
16	Latife Hanım	İpek Çalışlar		لطيفة خانم	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye
17	Kayıp Gül	Serdar Özkan		الوردة الضائعة	Antoine Bassil		All Prints Distributors & Publishers S.A.L.	Lübnan
18	Çankaya'nın Duvaksız Gelini Fikriye	Halil İbrahim Özcan		عروس بلا طرحة	Abdulkadir Abdelli		Al-Takween Hause Publisher	Suriye
19	Anneannemin Erikli Bahçesi	Muzaffer İzgü		حديقة برقوق جدتي	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır

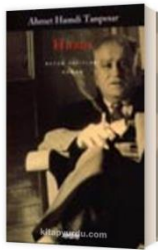
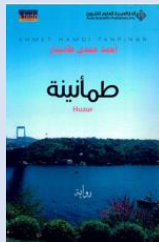
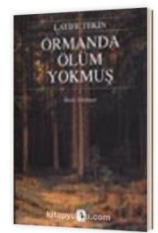
20	Bizim Sokağın Çocukları	Necati Zekeriya		اطفال شارعنا	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
21	Katıraslan	Cahit Zarifoğlu		الاسد البغل	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
22	Vanilya Kokulu Mektuplar	Sevim Ak		خطابات برائحة الثانيليا	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
23	Apartman Boşluğu	Hakan Bıçakçı		كوة الحائط	Sonia Mohamed Saeid		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır

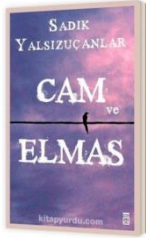
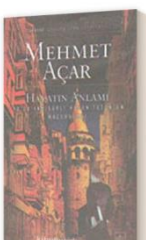
24	Ayşe'nin Günleri	Gülsüm Cengiz		أيام عائشة	Süha Kıyak		Dar'ul-Haris	Suriye
25	Sultana Dokunmak	Hakan Yel		لمس السلطان	Semir Abbas Zehran		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
26	Aziz Bey Hadisesi	Ayfer Tunç		حادثة عزيز بك	Faruk Mustafa		Cadmus Press	Suriye
27	Cemre	Müge İplikçi		جمرة	Bakr Sıdqı		Cadmus Press	Suriye

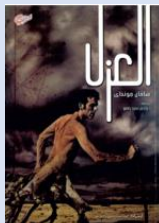
28	Cariye	Gül İrepoğlu		الجارية	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye
29	Baba Evi	Orhan Kemal		بيت ابي	Muhammad Ahmad Itani		Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution	Lübnan
30	Yok Bana Sensiz Hayat	Aslı Tohumcu		لا حياة لي من دونك	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye
31	Annem Belkıs	Gündüz Vassaf		امي بلقيس	Semir Abbas Zehran		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır

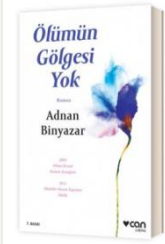
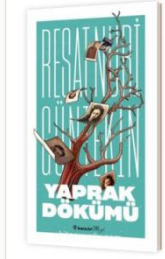
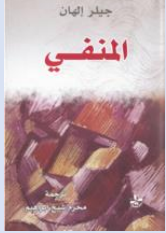
32	Fadiş	Gülten Dayioğlu		فاديش	Sabri Hammam, Sohir Ahmet		Safeer Publishing Company	Mısır
33	Yazsonu	Adalet Ağaoğlu		نهاية الصيف	Safya Ararat		Sphinx Agency	Mısır
34	Şair Öldü	Sibel K. Türker		فوضى	Faruk Mustafa		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye
35	Bir Anlık Gecikme	Reha Çamuroğlu		لحظة تاخر	Muharrem Sheik İbrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye

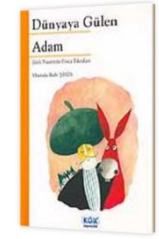
36	Avare Yıllar	Orhan Kemal		سنوات البطالة	Muhammad Ahmed Itani		Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution	Lübnan
37	Küçük Mor Balık	Ayla Çınaroğlu		السمة البنفسجية	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
38	Para Dağıtan Adam	Mevlana İdris Zengin		الرجل الذي يوزع النقود	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
39	Sanatçının Sihirli Odası	Aytül Akala		غرفة الفنان السحرية	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır

40	Huzur	Ahmet Hamdi Tanpınar		طمأنينة	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers Inc.	Lübnan
41	Ormanda Ölüm Yokmuş	Latife Tekin		لا موت في الغابة	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers Inc.	Lübnan
42	Minta	Solmaz Kamuran		مينتا	Asmai Abdullah Halifah		Al Arabi Publishing & Distribution	Mısır
43	Dualar Kalıcıdır	Tuna Kiremitçi		الصلوات تبقى واحدة	Omar MahmoudAsayyeed		Al Arabi Publishing & Distribution	Mısır

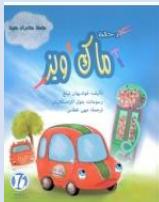
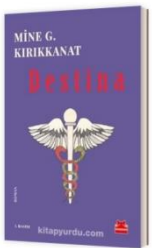
44	Taş, Kağıt, Makas	Ayfer Tunç		الحجر و الورقة و المقص	Sayed Mohamed Abd-Alrahman Hassan		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
45	Cam ve Elmas	Sadık Yalsızuçanlar		الزجاج و الاماس	Nanes Ahmad		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
46	Fiyonklu İstanbul Dürbünü	Gül İrepoğlu		منظر استنبول	Nanes Ahmad		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
47	Hayatın Anlamı ya da Akhisarlı Hasan Tütün'ün Maceraları	Mehmet Açar		معنى الحياة	Moharem Sheikh İbrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye

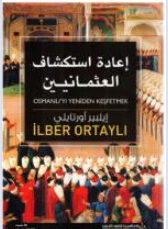
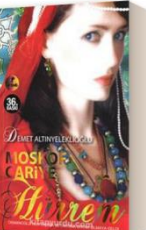
48	Bir Şehre Gidememek	Morio Levi		عاجز عن الذهاب لاي مدينة	Nanes Ahmad		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
49	Azil	Hakan Günday		العزل	Nanes Ahmad		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
50	Bir de Baktım Yoksun	Yekta Kopan		نظرت فجأة و لكن لم اجدك	Nanes Ahmad		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
51	Hepsi Hikaye	Gaye Boralıoğlu		كلما قصص	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye

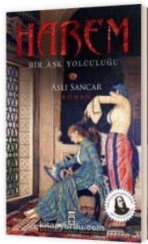
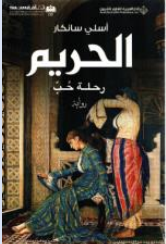
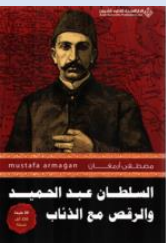
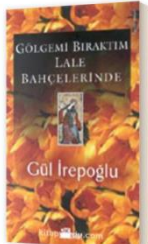
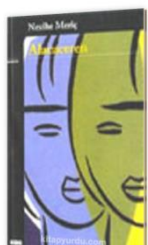
52	Ölümün Gölgesi Yok	Adnan Binyazar		ليس للموت ظلال	Safsafy Ahmed Al-Qatory		Dar El Shorouk	Mısır
53	Yaprak Dökümü	Reşat Nuri Güntekin		الاوراق المنساقطة	Gazel Yeşiloğlu		Dar el Ilm Lilmalayin	Lübnan
54	Zafiyet Kuramı	Ersan Üldes		الارتياب	Moharem Sheikh Ibrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye
55	Sürgün	Çiler İlhan		المنفي	Moharem Sheikh Ibrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye

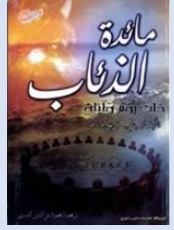
56	Küçük Kızın Rüyları	İnci Tulpar		احلام فتاة	Jamal Faour		Dar Kreidieh for Printing, Publishing & Distribution	Lübnan
57	Dünyaya Gülen Adam	Mustafa Ruhi Şirin		الرجل الذي يضحك على العالم	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
58	La Fonten Orman Mahkemesinde	Yalvaç Ural		لا فونتين في محكمة الغابة	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır
59	Çinçınlı Masal Sokağı	Mevlana İdris Zengin		شارع الاساطير المدوية	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır

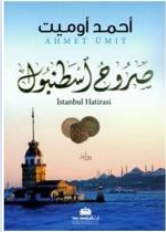
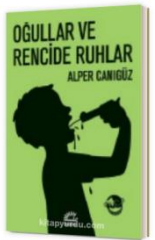
60	Kayıp Söz	Oya Baydar		العبارة المفقودة	Abdulkadir Abdalli		Arab Scientific Publishers Inc.	Lübnan
61	İstanbul'da Bir Merhamet Haftası	Murat Gülsoy		سبعة ايام في نهر الجنون	Farooq Mostafa		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye
62	Bir Hayaldi Gerçekten Güzel	Barış Müstecaplıoğlu		خيال أجمل من حقيقة	MoharremSheikh İbrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye
63	Murtaza	Orhan Kemal		الابله	MoharremSheikh İbrahim		Dar Al-Hiwar Publishing & Distribution	Suriye

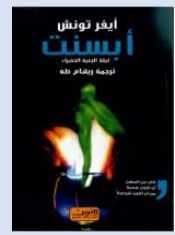
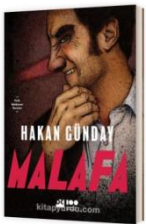
64	Küçük Araba Jet	Güldehan Neng		ماك ويز	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing&Distribution	Lübnan
65	Destina	Mine G. Kırıkkanat		ديستينا	Esmā Abdullah Fehim		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır
66	Kürk Mantolu Madonna	Sabahattin Ali		مادونا ذات المعطف القرو	Hacer Hayri		Sphinx Agency	Mısır
67	Kuli'nin Rüyası	Aysel Gürmen		حلم الذئب كولي	Sabri Hammam		Safeer Publishing Company	Mısır

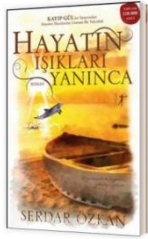
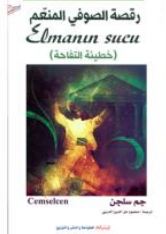
68	Mavi Kahkaha Çiçeği	Hasan Latif Sarıyüce		زهرة الضحك الزرقاء	Cemal Sait		Safeer Publishing Company	Mısır
69	Osmanlıyı Yeniden Keşfetmek	İlber Ortaylı		إعادة استكشاف العثمانيين	Bassam Shiha		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan
70	Moskof Cariye Hürrem	Demet Altınyeleklioğlu		السلطانة جرم	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan
71	Kanuni	Okay Tiryakioğlu		القانوني	Mustafa Hamza		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan

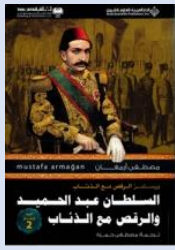
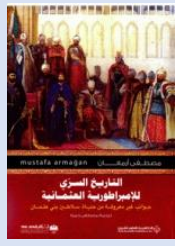
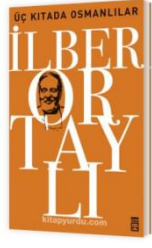
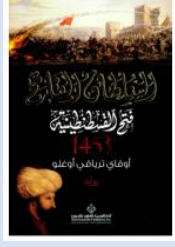
72	Harem: Bir Aşk Yolculuğu	Aslı Sancar		الحريم رحلة حب	Marwan Saaddine		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan
73	Abdulhamid'in Kurtlarla Dansı	Mustafa Armağan		السلطان عبد الحميد و الرقص مع الذئاب	Mustafa Hamza		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan
74	Gölgemi Bıraktım Lale Bahçelerinde	Gül İrepoğlu		وسط حدائق الخزامي	Hassan Adeeb Al-Bistane		Arab Scientific Publishers, INC.	Lübnan
75	Alacaceren	Nezihe Meriç		اصباح	Cemal Al-Hansali		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır

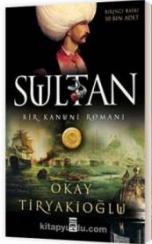
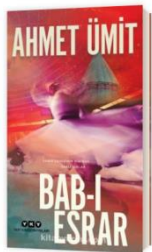
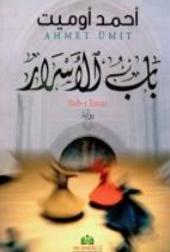
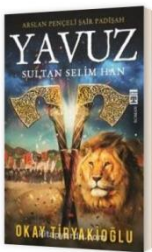
76	Gökdelen	Tahsin Yücel		ناطحة السحاب	Mahmud Kemal ve Kerim Mansur		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
77	Deli Zamanlar	Sevinç Çokum		الافقات المجنونة	Rahem Sayed Rafi		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
78	Bir Gün Gece	Mine G. Kırıkkanat		مائدة الذناب	Mahmoud Izzeddin Edderebi		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
79	Kinyas ve Kayra	Hakan Günday		كنياص وقاير	Mahmoud Izzeddin Edderebi		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır

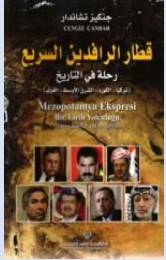
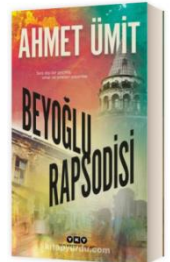
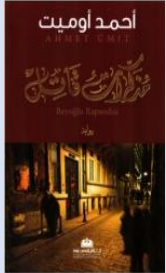
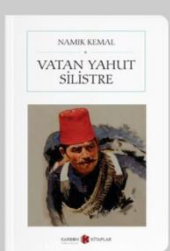
80	Sufle	Aslı E. Perker		طعام معاناة حب	Zeyneb İdris		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
81	İstanbul Hatırası	Ahmet Ümit		صروح اسطنبول	Marwan Saaddine		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
82	Aksak Ritim	Gaye Borahioğlu		الايقاع و الشهوة	Muhammad Ahmad Itani		Dar Kreidieh for Printing, Publishing&Distribution	Lübnan
83	Oğullar ve Rencide Ruhlar	Alper Canıgüz		الابناء و الارواح اطعنة	Muhammad Ahmad Itani		Dar Kreidieh for Printing, Publishing&Distribution	Lübnan

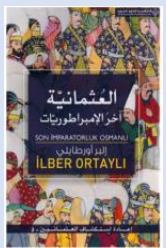
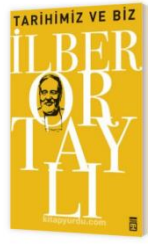
84	Tomurcuk ve Pembe Kedi	Seza Kutlar Aksoy		الصغير و القط الوردي	Sabri Hammam, Ala Taha		Safeer Publishing Company	Mısır
85	Gülibik	Çetin Öner		ذو العرف الوردي	Sabri Hammam, Ahmed Abdulhalim		Safeer Publishing Company	Mısır
86	Yeşil Peri Gecesi	Ayfer Tunç		ليلة الجنية الخضراء	Riham Taha		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır
87	Malafa	Hakan Günday		بازتو	Muhammed Osman		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır

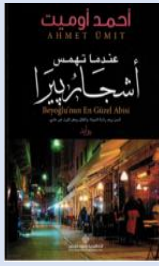
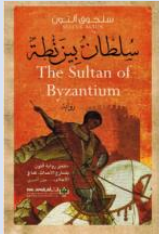
88	Hayatın Işıkları Yanınca	Serdar Özkan		حين تستحيل الحياة نورا	Rafif Sabbah		All Prints Distributors&Publishers s.a.l.	Lübnan
89	Elmanın Suçu	Cem Selcen		خطية التفاحة	Mahmoud İzzeddin Adderabi		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
90	İstanbul Bir Masaldı	Mario Levi		اسطنبول كانت حكاية	Kareem Mansour		ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır
91	Suat Derviş: Efsane Bir Kadın ve Dönemi	Liz Behmoras		سعاد درويش خانم افندي	Bakr Sıdqi		Cadmus Press	Suriye

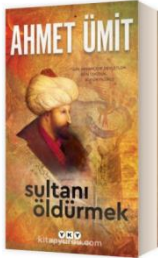
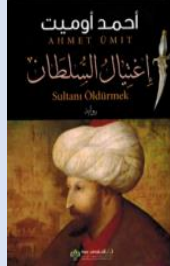
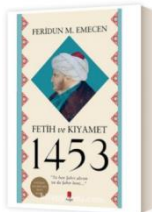
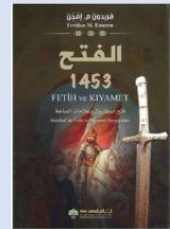
92	Abdulhamid'in Kurtlarla Dansı II	Mustafa Armağan		السلطان عبد الحميد والرقص مع الذئاب	Mustafa Hamza		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
93	Osmanlı'nın Mahrem Tarihi	Mustafa Armağan		التاريخ السري للامبراطورية العثمانية	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
94	Üç Kıtada Osmanlılar (Osmanlıyı Yeniden Keşfetmek 3)	İlber Ortaylı		العثمانيون في ثلاث قارات	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
95	Kuşatma 1453	Okay Tiryakioğlu		فتح القسطنطينية	Mustafa Hamza		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

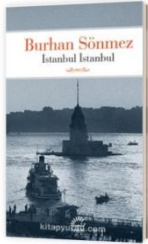
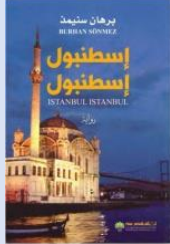
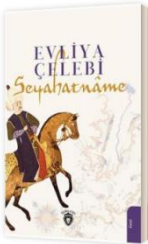
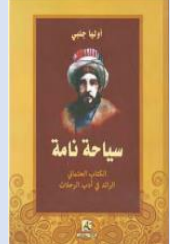
96	Sultan: Bir Kanuni Romanı	Okay Tiryakioğlu		السلطان سليمان القانوني سيد العصر الرابع	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
97	Cellat Mezarlığı	Aslı E. Perker		معبرة الجلادين	Afnan Saaddine		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
98	Bab-1 Esrar	Ahmet Ümit		باب الاسرار	Efnan Saaddine		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
99	Yavuz	Okay Tiryakioğlu		ياووز	Mustafa Hamza		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

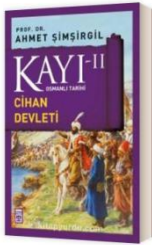
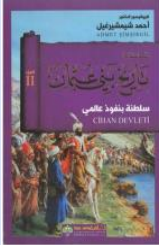
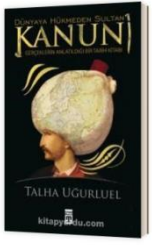
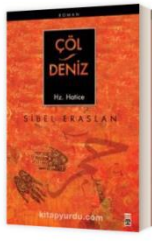
100	Mezopotamya Ekspresi	Cengiz Çandar		قطار الرافدين السريع	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
101	Beyoğlu Rapsodisi	Ahmet Ümit		بيو غلو الرابسودي	Mehtab Muhammed		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
102	Git Kendini Çok Sevdirmeden	Tuna Kiremitçi		ارحل قبل ان انهار	Amr Esseydy		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır
103	Vatan Yahut Silistre	Namık Kemal		وطن يهود سليسترا	Khaled Tobar		Dar Khan Publishing House	Mısır

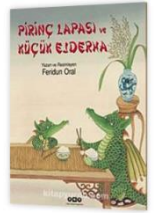
104	Çador	Murathan Mungan		الوشاح	Hend Jamal al Din		Animar For Literature and Arts	Mısır
105	Gece	Bilge Karasu		الليل	Rania Muhamad Abd El-Hady		Animar For Literature and Arts	Mısır
106	Son İmparatorluk Osmanlı	İlber Ortaylı		العثمانية اخر الامبراطوريات	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
107	Tarihimiz ve Biz	İlber Ortaylı		نحن و تاريخنا	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

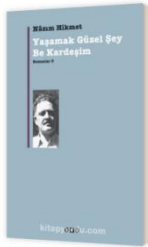
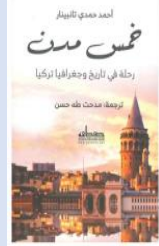
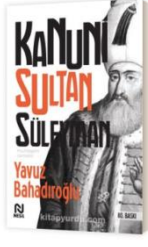
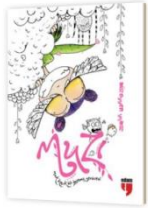
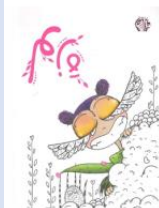
108	Beyoğlu'nun En Güzel Abisi	Ahmet Ümit		عندما تهمس اشجار بير	Maan Abdul- Rahman Al-Kishik		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
109	Bizans Sultanı	Selçuk Altun		سلطان بيزنطة	Marwan Saaddine		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
110	Safran Sarı	İnci Aral		اصفر بلون الزعفران	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
111	Katre-i Matem	İskender Pala		الزنيقة البنفسجية	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

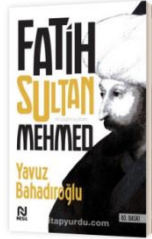
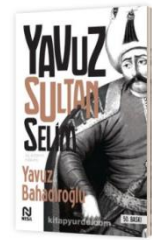
112	Sultanı Öldürmek	Ahmet Ümit		اغتيال السلطان	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
113	Bu İşte Bir Yalnızlık Var	Tuna Kiremitçi		امراة صديقي طريق الوحدة	Mohamed Osman Khalifa		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır
114	Şeytan Ye Diyor, İnsan Ne Yemeli Ne Yememeli?	Kemal Özer		مكائد ابالسة الطعام	Leyla Selamet		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
115	Fetih ve Kıyamet	Feridun Emecen		الفتح	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri

116	İstanbul İstanbul	Burhan Sönmez		اسطنبول اسطنبول	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
117	Kukla	Ahmet Ümit		الدمية	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
118	Seyahatname	Evliya Çelebi		سياحة نامه	Ali Topar		Sphinx Agency	Mısır
119	Kadın Öykülerinde İstanbul	Hande Ögüt (Haz.)		نساء اسطنبول	Rasha Ahmed Gamal		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır

120	Kayı Serisi 2. Kitap: Cihan Devleti	Ahmet Şimşirgil		سلطنة بنفوذ عالمي	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
121	Dünyaya Hükmeden Sultan Kanuni	Talha Uğurluel		سلطان حكم العالم القانوني	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
122	Çöl Deniz	Sibel Eraslan		بحر عطاء و صحراء صبر	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
123	Sis ve Gece	Ahmet Ümit		الليل و الضباب	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

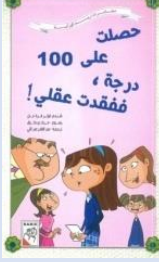
124	Kahperengi	Hande Altaylı		لون الغواية	Asma Abdallah Faheem Khalifa		Al Arabi Publishing&Distribution	Mısır
125	Böğürtlen Cini ve Sarı Gaga	Feridun Oral		جني التوت البريو الطائر ذو المنقار الاصفر	Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub)		Jarrous Press	Lübnan
126	Pirinç Lapası ve Küçük Ejderha	Feridun Oral		عصيدة الارز و التنين الصغير	Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub)		Jarrous Press	Lübnan
127	Kayı Serisi 1. Kitap: Ertuğrul'un Ocağı	Ahmet Şimşirgil		سلالة ارطغول	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri

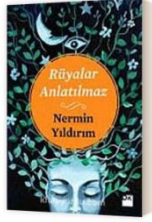
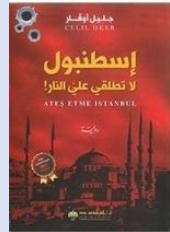
128	Yaşamak Güzel Şey Be Kardeşim	Nazım Hikmet		الحياة جميلة يا رفيقي	Hager Mahmoud Saleh		Sefsafa Publishing House	Mısır
120	Beş Şehir	Ahmet Hamdi Tanpınar		خمس مدن	Abdelrehim Youssef Ramadan		Sefsafa Publishing House	Mısır
130	Kanuni Sultan Süleyman	Yavuz Bahadıroğlu		السلطان سليمان القانوني	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl	Lübnan
131	Muzi	Müzeyyen Yılmaz		مزة			Dar Asala	Lübnan

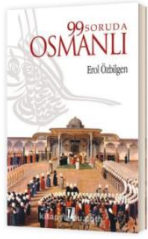
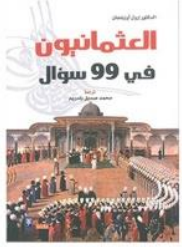
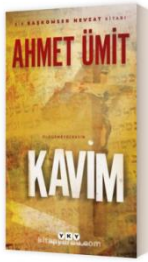
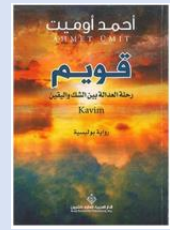
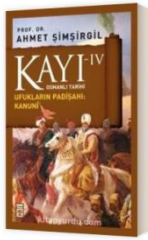
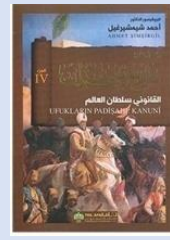
132	Fatih Sultan Mehmed	Yavuz Bahadıroğlu		السلطان محمد الفاتح	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl	Lübnan
133	Elveda Güzel Vatanım	Ahmet Ümit		وداعا يا وطني الجميل	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
134	Yavuz Sultan Selim	Yavuz Bahadıroğlu		السلطان سليم ياوز	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl	Lübnan
135	Gül Yetiştiren Adam	Rasim Özdenören		الرجل الذي يربي الورد	Mehmet Sıddık Yıldırım		Mehmet Sıddık Yıldırım	Ürdün

136	Ah Şu Büyüklükler!	Şebnem Güler Karacan		اه من الكبار	Muhtab Mohammad		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
137	Ders Zili Kime Çalıyor!	Şebnem Güler Karacan		لمن یرن جرس الحصّة	Muhtab Mohammad		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
138	Üşengeçlik Gibisi Yok!	Şebnem Güler Karacan		ما احلى الكسل	Muhtab Mohammad		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

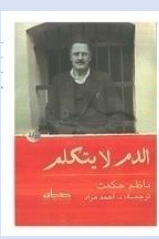
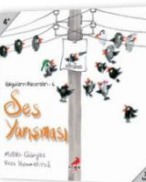
139	Korku Canavarını Yendim!	Şebnem Güler Karacan		هزمت وحش الخوف	Muhtab Mohammad		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
140	Annesinin Süper Çocuğu Ben!	Şebnem Güler Karacan		انا طفل امي الرائع	Muhtab Mohammad		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
141	Başıma İcat Çıkardım!	Şebnem Güler Karacan		صممت في فكري اختراعاً	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

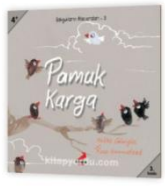
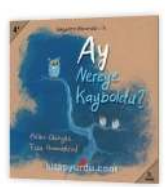
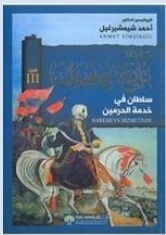
142	Eyvah Veli Toplantısı!	Şebnem Güler Karacan		اجتماع الاء والامهات	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
143	Off Yaaa! Yine mi Ödev?	Şebnem Güler Karacan		اف من كثرة الواجبات الفصيلة	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
144	100 Aldım Düşüp Bayıldım!	Şebnem Güler Karacan		حصلت على درجة 100 ففقدت عقلي	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

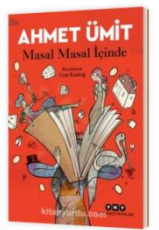
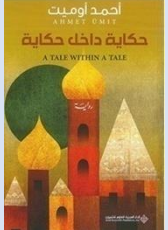
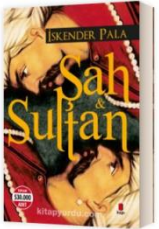
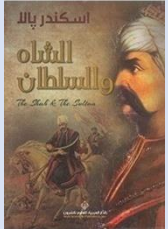
145	Haydi, Kantine Hücuum!	Şebnem Güler Karacan		هيا هجوم على مطعم المدرسة	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
146	Rüyalar Anlatılmaz	Nermin Yıldırım		اسرار حلمت بها	Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub)		Jarrous Press	Lübnan
147	Ateş Etme İstanbul	Celil Oker		اسطنبول لا تطلق علي النار	Abdulkadir Abdelli		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
148	Karizma Zamanları	Yasin Aktay		زمن الكاريزما	Mehmet Sıddık Yıldırım		Ward For Publishing	Ürdün

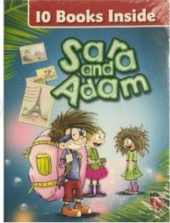
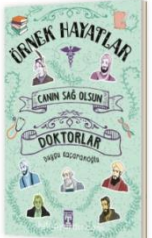
149	99 Soruda Osmanlı	Erol Özbilgin		العثمانيون في 99 سؤال	Mehmet Sıddık		Ward For Publishing	Ürdün
150	Kavim	Ahmet Ümit		قويم	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
151	Kutlu Peygamberim	Vural Kaya		السيرة النبوية الشريفة	Abdulkadir Abdelli		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
152	Kayı Serisi 4. Kitap: Ufukların Padişahı Kanuni	Ahmet Şimşirgil		القانوني سلطان العالم	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri

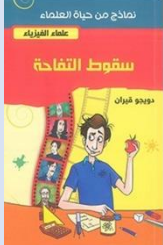
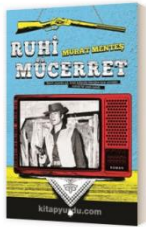
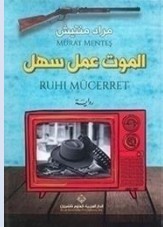
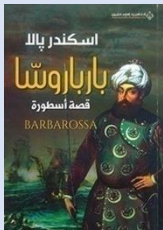
153	Gürültülü Patırtılı Şeyler	Yusuf Asal		الأشياء الصاخبة كثيرة المضوضاء	Mustafa Hamza		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
154	Dinozorların Selamı Var	Yusuf Asal		مع تحيات الديناصورات	Mustafa Hamza		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
155	Bir Uzaylının Günlüğü	Yusuf Asal		يوميات كائن فضائي	Mustafa Hamza		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
156	İmdaat! Dersimiz İngilizce	Yusuf Asal		الغوث لدينا حصة لغة انجليزية	Mustafa Hamza		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

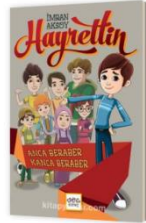
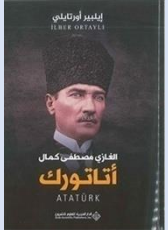
157	Bizim Sınıf Kopya Çekmez	Yusuf Asal		فصلنا لا يغش في الامتحان	Mustafa Hamza		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
158	Kan Konuşmaz	Nazım Hikmet		الدم لا يتكلم	Hager Mahmoud Saleh		Sefsafa Publishing House	Mısır
159	Gak Gukların Maceraları: Ses Yarışması	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		مسابقة الاصوات	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan
160	Gak Gukların Maceraları: Süslü Çikolata	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		الشوكولاتة اطنانقة	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan

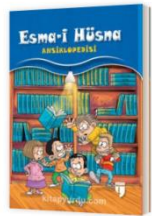
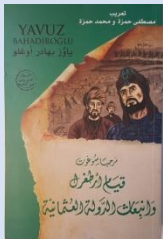
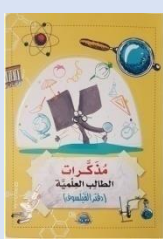
161	Gak Gukların Maceraları: Pamuk Karga	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		غراب القطن	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan
162	Gak Gukların Maceraları: Şarkıcı Gukki	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		المطرب غوكي	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan
163	Gak Gukların Maceraları: Ay Nereye Kayboldu?	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		اين اختفي القمر	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan
164	Gak Gukların Maceraları: Mavi Gaki	Melike Günyüz/Reza Hemmatirad (Çizer)		غاكي الازرق	Maha Ghattas		Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan
165	Kayı Serisi 3. Kitap: Haremeyn Hizmetinde	Ahmet Şimşirgil		سلطان في خدمة الحرمين	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri

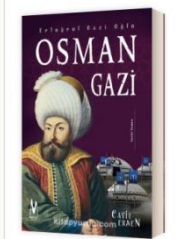
166	Kedi Mektupları	Oya Baydar		رسائل القطط	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
167	Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk	İskender Pala		الموت في بابل الحب في استنبول	Mohamed Osman Khalifa		Al Arabi Publishing and Distribution	Mısır
168	Masal Masal İçinde	Ahmet Ümit		حكاية داخل حكاية	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
169	Şah&Sultan	İskender Pala		الشاه و السلطان	Abdulkadir Abdelli		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

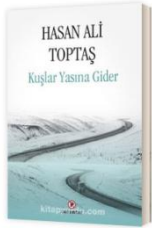
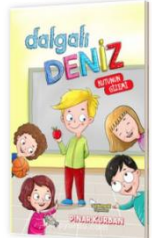
170	Safran Sarı	İnci Aral		لون الزعفران	Mohammad Darweesh		Dar Al Adab For Publications and Distribution	Lübnan
171	Mor Salyangoz Lila	Meltem Erinçmen Kanoğlu		ليلكة	Nabiha Mheidly		Dar Alhadaek	Lübnan
172	Sara ve Adam Serisi	Elif Akardaş		سارة و ادم	Ahmet Ajam		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
173	Canın Sağ Olsun	Duygu Kacaranoğlu		لا مشكلة صحتك بخير	Four Corners Translation Services		AlHudHud Publishing and Distribution House	Birleşik Arap Emirlikleri

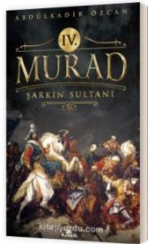
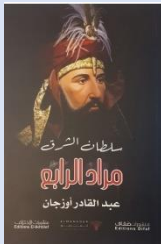
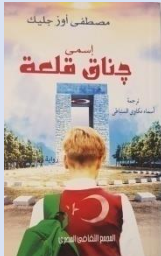
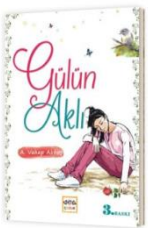
174	Elma Dersem Düş	Duygu Kacaranoğlu		سقوط التفاحة	Four Corners Translation Services		AlHudHud Publishing and Distribution House	Birleşik Arap Emirlikleri
175	Ruhi Mücerret	Murat Menteş		الموت عمل سهل	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
176	Efsane: Bir Barboros Romanı	İskender Pala		بارباروسا قصة اسطورة	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
177	Dedemin Masal Krallığı Serisi	Didem Demirel		اعداد حكاية جدي الخيالية	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Digital Future	Lübnan

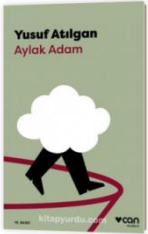
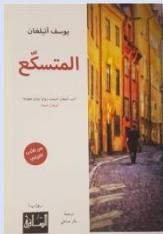
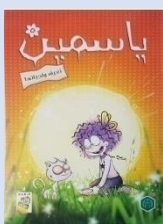
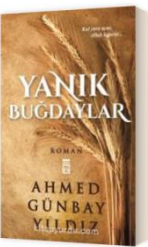
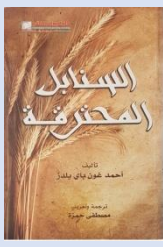
178	Hayrettin Serisi - 5 Kitap (Şüpheli Çanta, Bayram Bayram, Çetin Günler, Şişman Pişman)	İmran Aksoy		سلسلة اعجوبة	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Digital Future	Lübnan
179	Zehra'nın Günlüğü Serisi (5 Kitap) (Liderlik, Öz Denetim, Sabır, Doğruluk, Saygı)	Neriman Karatekin		سلسلة مذكرات زهرة	Asala Professional Team		Dar Asala	Lübnan
180	Canım Rehberim Peygamberim (10 Kitap)	Nehir Aydın Gökdoğan		مرشدي العزيمي يا نبي	Muhammed Ağırakça		Digital Future	Lübnan
181	Atatürk	İlber Ortaylı		اتاتورك	Muhtab Mohammad (Çevirmen Mecdeddin Salih)		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

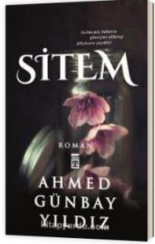
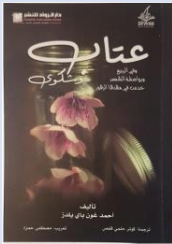
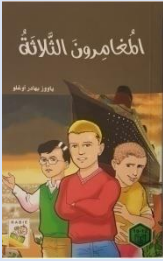
182	Yolda Üç Kişi	Tuna Kiremitçi		ثلاثة على الطريق	Mohamed Osman Khalifa		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır
183	Esma-i Hüsnâ Ansiklopedisi	Hatice Ayar		اسماء الله الحسنى	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Digital Future	Lübnan
184	Merhaba Söğüt	Yavuz Bahadıroğlu		مرحبا سوفرت	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar	Lübnan
185	Filozofun Bilim Günlüğü	Zeynep Sevdâ Paksu		مذكرات الطالب العلمية	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar	Lübnan

186	Süper Defter 1- Süper Gözlerim Olsa Allah'ı Görebilir miyim?	Zeynep Sevd Paksu		دفتری المبدع 1	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar	Lübnan
187	Süper Defter 2- Süper Güçlerim Olsa Allah'la Konuşabilir miyim?	Zeynep Sevd Paksu		دفتری المبدع 2	Mostafa Hamza Afa		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sar	Lübnan
188	Bobo ile Okul Öncesi (10 kitap)	Berna Yeşilova		تامر اليوم الاول في المدرسة	Maher Mehio		Dar Al Maaref Bookshop Co - Publishers Sarl	Lübnan
189	Osmangazi	Cavit Ersen		عثمان غازي	Musab Hamod		Difaf Publishing	Lübnan

190	Kuşlar Yasına Gider	Hasan Ali Toptaş		حتى الطيور تذهب الى عزائه	Jalal Refaat		Dar AlMada for Printing, Publishing and Distributing	Irak
191	Dalgalı Deniz- Kutunun Gizemi	Pınar Kurban		طبيب الاتضول	Mustafa Hamza Efe		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
192	Dalgalı Deniz- Hayalet Avcıları	Pınar Kurban		مياودو الاشباح	Mustafa Hamza Efe		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
193	Sahnenin Dışındakiler	Ahmet Hamdi Tanpınar		لغز الصندوق	Hager Mahmoud Saleh		Sefsafa Publishing House	Mısır

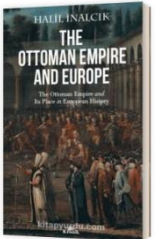
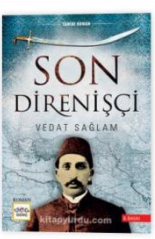
194	IV. Murad Şarkın Sultanı	Abdülkadir Özcan		مراد الرابع	Musab Hamod		Difaf Publishing	Lübnan
195	Safran Sarı	İnci Aral		لون الزعفران	Mohammad Darweesh		Dar Al Adab For Publications and Distribution	Lübnan
196	Benim Adım Çanakkale	Mustafa Özçelik		اسمي جناق قلعة	Asmaa Mikawi Mahmoud		Egyptian Cultural Assembly	Mısır
197	Gülün Aklı	V. Vahap Akbaş		حلم الحرية	Asmaa Mikawi Mahmoud		Egyptian Cultural Assembly	Mısır

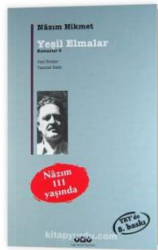
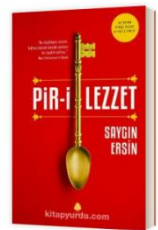
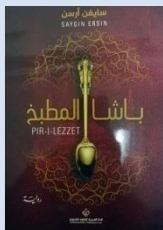
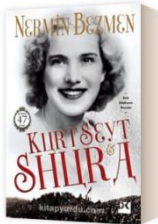
198	Aylak Adam	Yusuf Atılğan		المتسكع	Bakr Sidki		Dar al Saqi	Lübnan
199	Kırık Hançer	Ahmet Yılmaz Boyunağa		الخنجر المكسور	Mustafa Efe		Dar Al Rowad Publishers	Suriye
200	Yasemin Serisi	Meryem Nuriye Yavuz		ياسمين	Ahmet Ajam		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
201	Yanık Buğdaylar	Ahmet Günbay Yıldız		السنابل المحترقة	Mustafa Efe		Dar Al Rowad Publishers	Suriye

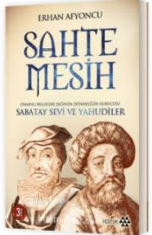
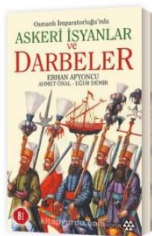
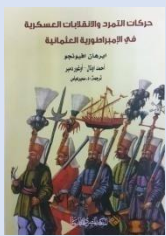
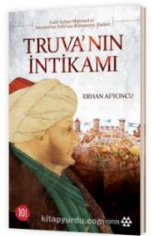
202	Sitem	Ahmet Günbay Yıldız		عتابة	Mustafa Efe		Dar Al Rowad Publishers	Suriye
203	Dinimi Öğreniyorum Amentü Serisi (Allah'a İnanıyorum, Meleklerle İnanıyorum, Peygambere ve Kitaplara İnanıyorum, Ahirete İnanıyorum, Kadere İnanıyorum)	M. Yaşar Kandemir		انا اؤمن بالقدر	Samir Zahran		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
204	Güzel Davranış Romanları (Üç Kaçak Yolcu, Yaramaz Ayı Zirzop, Sular Altında Bir Ülke, Bizim Can, Heyecanlı Yolculuk, Doktor Olacağım, Can'ın Hatıra Defteri, Canavar Robot)	Yavuz Bahadıroğlu		اطغامرون الثلاثة	Samir Zahran		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

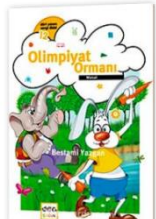
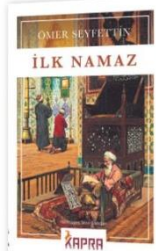
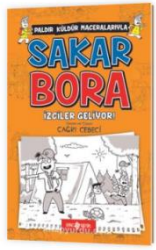
205	Mucit Torunu Olmak Kolay Değil (Acemi Aşçılar, Çiçek Coşturan İksiri, Ben Sana Küstüm, Aaa! Hayvanlar Konuşuyor)	Nur Dombaycı		ليس من السهل ان تكون حفيدا المخترع	Samir Zahran		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
206	Çılgın Dedemin Zaman Makinesi (10 Kitap)	Sara Gürbüz Özeren		جدي العبقري و آلة الزمن	Tarek Nafiseh		Dar Al-Manhal Publishers	Ürdün
207	Gizli Dedektiflik Bürosu	Esra Avgören		مكتب التحققة السري	Tarek Nafiseh		Dar Al-Manhal Publishers	Ürdün
208	Huzur Sokağı	Şule Yüksel Şenler		شارع السلام	Mustafa Efe		Dar Al Rowad Publishers	Suriye

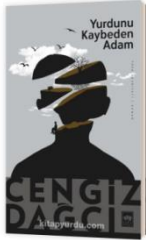
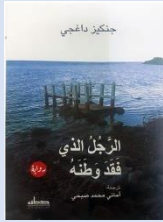
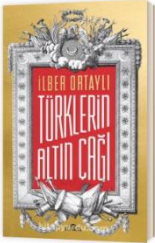
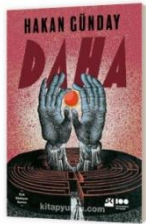
209	Sevimli Dostlarımıza Sorular (5 Kitap)	Işıl Erverdi		اسئلة الإصدقاء المحبين	Yaman Kayalı		Editions Al Halabi	Fas
210	Bir Zürafa Beş Kuş Eder mi? Do Five Birds Make a Giraffe?	Semra Alkan		زرافة تطير	Nabiha Mheidly		Dar Alhadaek	Lübnan
211	Çıplak Ceset	Celil Oker		جثة عارية	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution	Birleşik Arap Emirlikleri
212	Hançer	Ahmet Efe		الخنجر	Fadia Karaan		Dar Al Moualef Publishing House	Lübnan

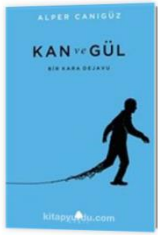
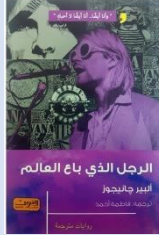
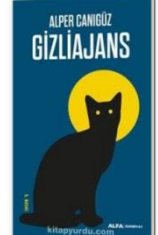
213	Beyaz Ufuklara	Yusuf Dursun		الحلم الحقيقي	Fadia Karaan		Dar Al Moualef Publishing House	Lübnan
214	The Ottoman Empire and Europe	Halil İnalçık		السلطنة العثمانية و مكانتها في التاريخ الاوروبي	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
215	Son Direnişçi	Vedat Sağlam		المقاوم الاخير	Ahmet Nurettin Kattan		Digital Future	Lübnan
216	Malazgirt'ten Söğüt'e Anadolu Selçuklu Sultanları	Ahmet Efe		سلاطين سلاجقة الاناضول من ملاذكرد الى سوغوت	Hamza İsmail		Dar Alwarrak Co./Digital Future	Suudi Arabistan

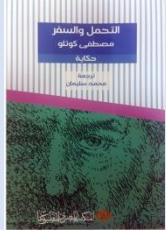
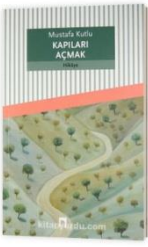
217	Yeşil Elmalar	Nazım Hikmet		التفاح الاخضر	Hager Mahmoud Saleh		Sefsafa Publishing House	Mısır
218	Pir-i Lezzet	Saygın Ersin		باشا المطبخ	Muhtab Mohammad		Arap Scientific Publishers, INC	Lübnan
219	Kurt Seyt & Shura	Nermin Bezmen		قصة سبيت وسورا	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
220	Bin Lotluk Ceset	Celil Oker		الجثة	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri

221	Sultanı Selçuk Bey: Sir Derya'dan Uçan Kartal	Ahmet Efe		النسر القادم من سير دايرا	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Cedars Publishing Press/Digital Future	Lübnan
222	Sahte Mesih (Osmanlı Belgeleri Işığında Dönmeliğin Kurucusu) Sabatay Sevi ve Yahudiler	Erhan Afyoncu		المسيخ الدجال	Samir Zahran (Samir Abbas)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
223	Osmanlı İmparatorluğu'nda Askeri İsyanlar ve Darbeler	Erhan Afyoncu-Ahmet Önal-Uğur Demir		حركات التمرد و الانقلابات العسكرية في الامبراطورية العثمانية	Samir Zahran (Samir Abbas)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
224	Truva'nın İntikamı	Erhan Afyoncu		انتقام طروادة	Samir Zahran (Samir Abbas)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır

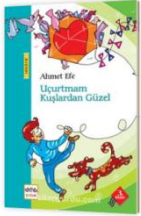
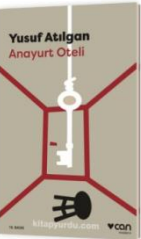
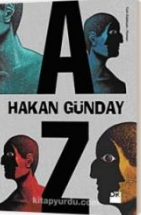
225	Paten Giyen Kaplumbağa	Bestami Yazgan		السلحفاة و الارنب و الازلاجة	Samir Zahran (Samir Abbas Zahran)		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
226	Olimpiyat Ormanı	Bestami Yazgan		الغابة الاليمبية	Samir Zahran		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
227	İlk Namaz	Ömer Seyfettin		الصلاة الاولى	Esmâ Mikkavî Alsanbatî		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
228	Sakar Bora (4 Kitap)	Çağrı Cebeci		شاكر المغامر	Nura Yamacı		Hzya Bookstore	Kuweyt

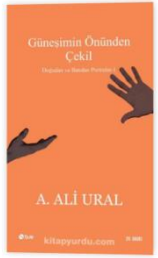
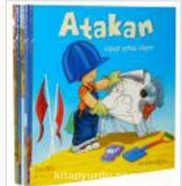
229	Yurdunu Kaybeden Adam	Cengiz Dağcı		الرجل الذي فقد وطنه	Amany Mohammed Sobhi		Sefsafa Culture and Publishing	Mısır
230	Türklerin Altın Çağı	Iber Ortaylı		العصر الذهبي للاتراك	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
231	Rol Çalan Ceset	Celil Oker		الجثة التي سرفت الدور	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
232	Daha	Hakan Günday		جريمة ابي	Mohamed Osman Khalifa		Al Arabi Publishing and Distribution	Mısır

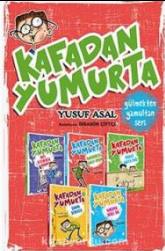
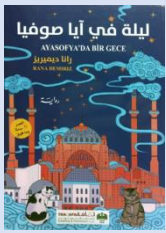
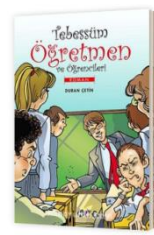
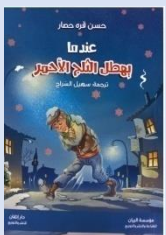
233	Kan ve Gül: Bir Kara Dejavu	Alper Canıgüz		الدم و الورد	Mohamed Osman Khalifa		Al Arabi Publishing and Distribution	Mısır
234	Tante Rosa	Sevgi Soysal		حكايات العمّة روزا	Mohamed Osman Khalifah		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır
235	Gizli Ajans	Alper Canıgüz		الوكالة السرية	Mohamed Osman Khalifah		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır
236	Besmele Hazinesi	Nurdan Damla		كنز البسملة	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan

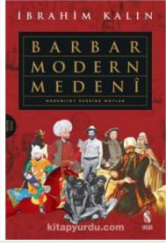
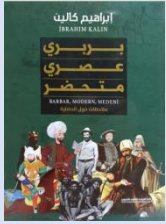
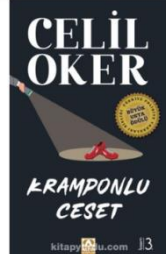
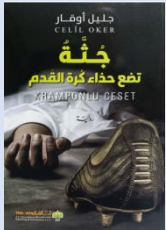
237	Pera Günlükleri 1: Körler Ülkesi	Delal Arya		يوميات بيرا 1	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers Inc	Lübnan
238	Ya Tammül Ya Sefer	Mustafa Kutlu		التحمل و السفر	Muhammed Ağırakça (Musab Hamod)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
239	Yoksulluk İçimizde	Mustafa Kutlu		الفقر في داخلنا	Muhammed Ağırakça (Musab Hamod)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
240	Kapıları Açmak	Mustafa Kutlu		فتح الابواب	Muhammed Ağırakça (Musab Hamod)		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır

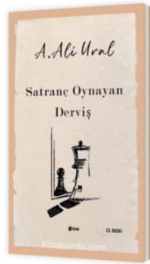
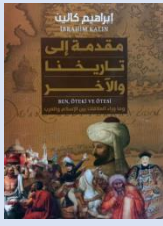
241	Lawrence Efsanesi	Orhan Koloğlu		لورنس العرب بين الاسطورة و الاكذوبة	Esma Mikkavi Mahmut Mehmet		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
242	Baltacı ve Katerina Osmanlı- Rus İlişkileri ve Baltace-Katerina Hadisesinin İçyüzü	Erhan Afyoncu		الصدر الاعظم بلطجي محمد باشا وكتارينا	Esma Mikkavi Mahmut Mehmet		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
243	Gençliğim Eyvah	Tarık Buğra		اه على شبابي	Muhammed Ağırakça(Musab Hamod)		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
244	Osmancık	Tarık Buğra		عثمان	Muhammed Ağırakça(Musab Hamod)		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır

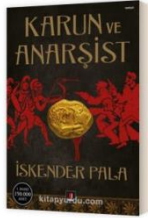
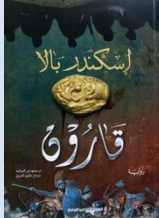
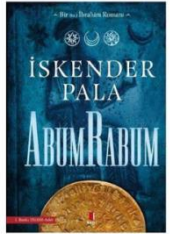
245	Uçurtmam Kuşlardan Güzel	Ahmet Efe		طائر تي الورقية اجمل من الطيور	Esma Mikkavi Mahmut Mehmet		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
246	Gözlük Takan Yıldızlar	Bestami Yazgan		نجوم الماسية	Esma Mikkavi Mahmut Mehmet		Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır
247	Anayurt Otel	Yusuf Atılgan		سيده الفندق	Bakr Sidk		Dar al Saqi	Lübnan
248	Az	Hakan Günday		القليل	Jalal Refaat		Dar Al-Mada for printing, publishing and Distributing (Al-Mada group for Media, Cultur and Arts)	Irak

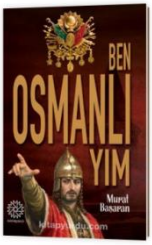
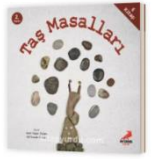
249	Güneşimin Önünden Çekil	Ali Ural		ابتعد من امام شمسي	Hüseyin Baki		Hamad Bin Khalifa University Press	Katar
250	Dünya'nın En Güzel Ülkesi	Özge Altınok Lokmanhekim		اجمل مملكة في العالم	Nura Yamaç		Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers	Lübnan
251	Atakan Serisi - (Atakan Meyve ve Sebzelerle Arkadaş Oluyor, Atakan Çok Fazla Bilgisayar Oynuyor-Atakan Süper Kahraman Oluyor-Atakan Tutumlu Olmayı Öğreniyor-Atakan Dişlerini Fırçalamaya Alışıyor-Atakan Sinemaya Gidiyor-Atakan Babasıyla Balık Tutmaya Gidiyor	Atakan Meyve ve Sebzelerle Arkadaş Oluyor'un Yazarı: Yasemin Bradley Diğerlerinin Yazarı: Seda Darcan Çiftçi, Çizer: Sandrine Deredel Rogeon		كريم و صيد السمك	Nura Yamaç		Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers	Lübnan

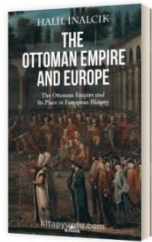
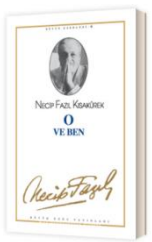
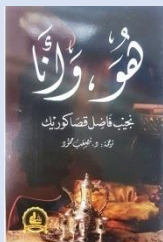
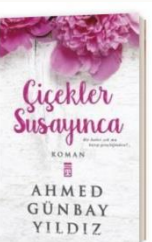
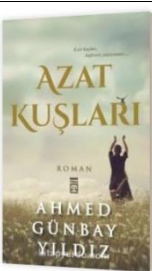
252	Kafadan Yumurta (5 kitap)	Yusuf Asal		راس البيض	Samir Zahran		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
253	Ayasofya'da Bir Gece	Rana Demiriz		ليلة في ايا صوفيا	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing & Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
254	Tebessüm Öğretmen ve Öğrencileri	Duran Çetin		الاستاذ الباسم و طلبة	Majd Eddin Saleh		Al Rayan For Printing Publishing and Distribution	Lübnan
255	Kırmızı Kar Yağınca	Hasan Karahisar		عندما يهطل الثلج الاحمر	Süheyl Sarraj		Al Rayan For Printing Publishing and Distribution	Lübnan

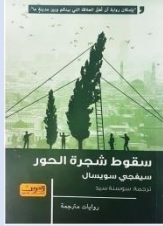
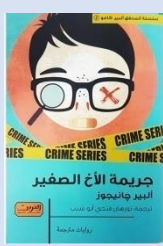
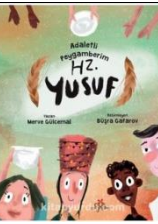
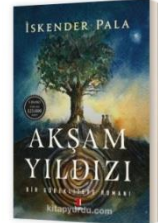
256	Barbar Modern Medeni	İbrahim Kalın		بربري عصري متحضر	Yaman Kayalı		Arab Scientific Publishers, INC	Lübnan
257	Kramponlu Ceset	Celil Oker		جثة تضع حذاء كرة القدم	Muhtab Mohammad		Thaqafa Publishing & Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
258	Evliya Çelebi'nin Dünya Turu (10 Kitap)	İsmail Bilgin		قراصنة مرمرة	Muhammed Ağırakça		Digital Future	Lübnan
259	Tatoş, Tüylü, Mamiş, Kuzucuklarla Tavşancık, Doktor Gıt Gıdak	Yusuf Dursun		الهرة عنبر	Abu Haydar Translation Office		Digital Future	Lübnan

260	Satranç Oynayan Derviş	A. Ali Ural		دوريش يلعب الشطرنج	Abdessamed Taibi		Librarie Dar AlAmane	Fas
261	Hayata Dön	Gülseren Budayıcıoğlu		عودي الى الحياة	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers Inc	Lübnan
262	Ben, Öteki ve Ötesi	İbrahim Kalın		مقدمة الى تاريخنا و الاخر	Enes Yalman		Arap Scientific Publishers, INC	Lübnan
263	Yuvarlan Dünya Çıkamaz	Fatma Çağdaş Börekçi		الشارع المسدود	Nura Yamaç		Hzya Publishing & Bookstore	Kuweyt

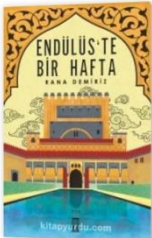
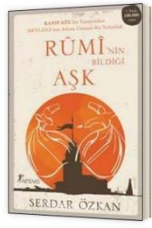
264	Cesur Yürek Hermit : Evim Olmadan Asla	Asiye Yıldırım		الماع الشجاع	Nura Yamaç		Hzaya Publishing & Bookstore	Kuweyt
265	Karun ve Anarşist	İskender Pala		قارون	Asmaa Mikawi Mahmoud		Egyptian Cultural Assembly	Mısır
266	Abum Rabum	İskender Pala		ابمهم	Kerim Muhammed		Egyptian Cultural Assembly	Mısır
267	Robot Okulu	Necati Akbaba		اكاديمية الروبوت	Ziad Tareq Naima		Dar Al Manhal Publishers	Ürdün

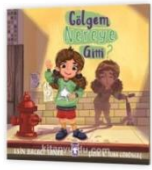
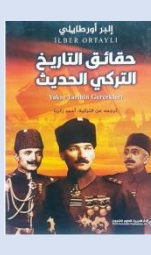
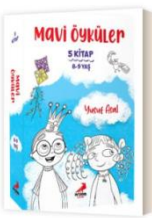
268	Söğüt'ten Viyana'ya Osmanlı Sultanları	Ahmet Efe		السلطان العثمانيون من سوغوت الى فيينا	Muheidin Kora Khan		Dar Alwarrak Co./Digital Future	Suudi Arabistan
269	Ben Osmanlıyım	Murat Başaran		انا العثماني	Muhammed Ağrakca		Dar Al Moualef Publishing House	Lübnan
270	Ertuğrul Gazi (Kuruluşun Öncüsü)	Talip Arışahin		ارطغرل الغازي	Muhammed Ağrakca		Dar Al Moualef Publishing House	Lübnan
271	Taş Masalları (6 Kitap)	Elif Konar Özkan - Ümit Yaşar Özkan		اغنية الحجارة	Yaman Kayalı		Dar Al-Moualef Publishing House	Lübnan

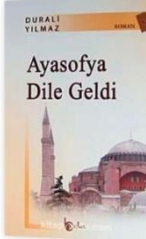
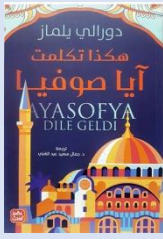
272	The Ottoman Empire	Halil İnalçık		الامبراطورية العثمانية	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers, Inc.	Lübnan
273	O ve Ben	Necip Fazıl Kısakürek		هو و انا	Nura Yamaç (Mussab Hamod olarak değişmiş)		Dar Al Fikr AL Mouaser	Lübnan
274	Çiçekler Susayınca	Ahmed Günbay YILDIZ		عندما تعطش الزهور	Mustafa Efe		Dar Al-Rowad	Suriye
275	Azat kuşları	Ahmed Günbay YILDIZ		طيور الحرية	Mustafa Efe		Dar Al-Rowad	Suriye

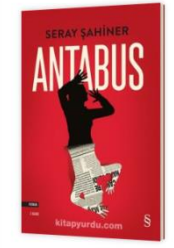
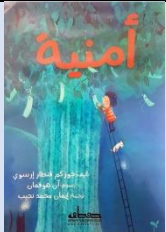
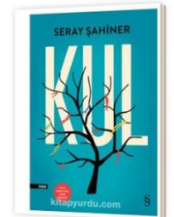
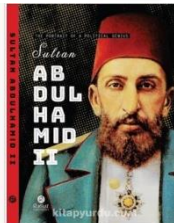
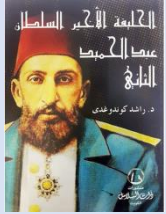
276	Yenişehir'de Bir Öğle Vakti	Sevgi Soysal		سقوط شجرة الحور	Neama Hany		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır
277	Cehennem Çiçeği	Alper Canıgüz		جريمة الاخ الصغير	Norhan Fathy		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır
278	Adaletli Peygamberim Hz. Yusuf	Merve Gülcemal		نبينا العادل سيدنا يوسف	Muhittin Karahan		Difaf Publishing	Lübnan
279	Akşam Yıldızı	İskender Pala		نجم المساء	Mohammad Osman Khalifa		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır

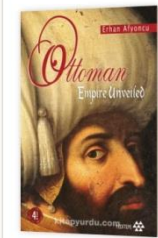
280	Masal Adası Serisi (5 Kitap)	Faruk Özdemir		طائر الظلام	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Editions Al Halabi	Fas
281	Siz Hiç Bir Kitaba Sarıldınız Mı?	Gökçe İrten		هل سبق لك ان احتضنت كتابا	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers Inc SAL	Lübnan
282	Kral Kaybederse	Gülseren Budayıcıoğlu		إذا خسر الملك	Muhtab Mohammad		Arab Scientific Publishers Inc SAL	Lübnan
283	Melih ve Benzersiz Eşegi	Hüseyin Safa Ak		مليح و حماره الفريد	Hüseyin Baki		Dar Alrouqy for Printing and Distribution	Lübnan

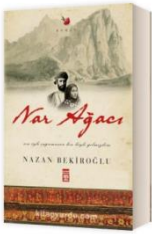
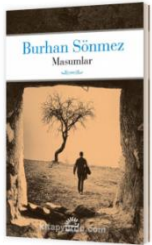
284	Süper Olacak Koyun	Didem Demirel		النعجة الخارقة	Hüseyin Baki		Dar Alrouqy for Printing and Distribution	Lübnan
285	Endülüs'te Bir Hafta	Rana Demiriz		اسبوع في الاندلس	Mahtab Muhammad		Thaqafa Publishing & Distribution LLC	Birleşik Arap Emirlikleri
286	Rumi'nin Bildiği Aşk	Serdar Özkan		حب عرفة الرومي	Mireille Kassas Younes		All Prints Publishers and Distributors	Lübnan
287	Sakalını Taşıyan Adam	Mine Gonca Çelik		الرجل الذي يحمل لحبته	Nabiha Mheidly		Dar Al Hadaek	Lübnan

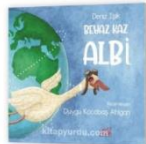
288	Gölgem Nereye Gitti	Esin Bacacı Taner		اين ذهب ظلي	Musab Hamod		Creativity For Studies And Publishing	Lübnan
289	Hayvan Atlası	Zeynep Sevde		اطلس الحيوان	Abdessamed Taibi		Dar Al Maaref	Lübnan
290	Yakın Tarihin Gerçekleri	İlber Ortaylı		حقائق التاريخ التركي الحديث	Mahtab Muhammad		Arab Scientific Publishers Inc SAL	Lübnan
291	Mavi Öyküler (5 Kitap)	Yusuf Asal		الحكايات الزرقاء	Samir Zahran		Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri

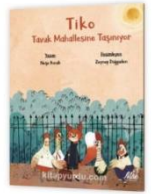
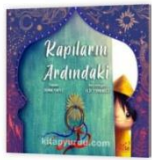
292	Hayrettin Hazine Peşinde	İmran Aksoy		مغامرات خير الدين البحث عن الكنز	Süheyl Saraç		Dar Al Manhal Pub& Dist. LLC	Birleşik Arap Emirlikleri
293	Dokuzuncu Hariciye Koğuşu	Peyami Safa		جناح قسم الجراحة التاسع	Musab Hamod (Muhammed İzzettin Seyf)		Hamad Bin Khalifa University Press	Katar
294	Bilgin Serçe Hikayeleri Serisi (12 Kitap)	Bestami Yazgan		العصفور الحكيم	Süheyl Saraç		Dar Al Nawras	Suriye
295	Ayasofya Dile Geldi	Durali Yılmaz		هكذا تكلمت ايا صوفيا	Gamal Saied Abdul Ghani (Prof.)		Aser al-Kotob Publishing House	Mısır

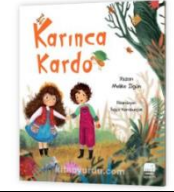
296	Antabus	Seray Şahiner		انتابيوز	Abdelrehim Youssef Ramadan		Sefsafa Culture and Publishing	Mısır
297	Bir Dileğin Varsa	Görkem Kantar Arsoy		امينة	Eman Mohamed Naguib Enany		3453	Mısır
298	Kul	Seray Şahiner		عبد	Amany Mohammed Sobhi		3453	Mısır
299	Abdulhamid II	Raşit Gündoğdu		عبد الحميد الثاني	Yaman Kayalı		3099	Kuweyt

300	Sakinler Serisi (5 Kitap)	Elif Akardaş		حروب الصف	Yaman Kayalı		3428	Lübnan
301	Ottoman Empire Unveiled	Erhan Afyoncu		كشف النقاب عن الامبراطورية العثمانية	Asif Rajih Ali		Ward For Publishing	Ürdün
302	Hayvanlar Serisi (6 Kitap)	Ezo Sunal		الظربان الزكي الرائحة	Muhittin Karahan		Dar Al Maaref Bookshop Co Publishers	Lübnan
303	Tıkır Tıkır Merdiven	İzzet Gündoğan		السلم الرائع	Musab Hamod		Books Factory For Publishing & Distribution FZE	Birleşik Arap Emirlikleri

304	Nar Ağacı	Nazan Bekiroğlu		شجرة الرمان	Musab Hamod		Hamad Bin Khalifa University Press	Katar
305	Masumlar	Burhan Sönmez		المذنبون و الابرياء	Jarrous Çeviri Merkezi (Emile Yaacoub)		Jarrous Press	Lübnan
306	Muhteşem Bilim İnsanları	Yusuf Asal		علماء عظام	Muhammed Ağırakça		Dar Alrouqy For Printing And Distribution	Lübnan
307	Unutkan Ayna	Gürsel Korat		مرآة النسيان	Sawsana Sayed		Al Arabi Publishing and Distributing	Mısır

308	Her şeyi Onaran Adam	Hasan Karaca		الرجل الذي يعتني بكل شيء	Yaman Kayalı		Digital Future LTD	Lübnan
309	Çevreci Bulut	Necati Akbaba		السحابة الممطرة	Nura Yamaç		Digital Future LTD	Lübnan
310	Neden Olmasın	Gülşah Yemen		لم لا	Musab Hamod		Digital Future LTD	Lübnan
311	Beyaz Kaz Albi	Deniz Işık		بيبو البجعة البيضاء	Yaman Kayalı		Panda	Lübnan

312	Tiko Tavuk Mahallesine Taşmıyor	Neşe Kınalı		تيكو في حي الدجاجات	Yaman Kayalı		Panda	Lübnan
313	Kapıların Ardındaki	Sema Yaylı		خلف الابواب	Yaman Kayalı		Panda	Lübnan
314	Sevgi Bahçesi (5 kitap)	Mehtap Şenkaya		اعرف رسولي	Mahtab Muhammad		Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri
315	Profesör İyon ile Fen (10 kitap)	Birsen Ekim Özen		سارة	Musab Hamod		Digital Future LTD	Lübnan

316	Ömer Seyfettin Serisi (4 Kitap: Kaşığı, And, Pembe İncili Kaftan, Falaka)	Ömer Seyfettin		عمر سيف الدين فلقه	Samir Zahran		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
317	Bekleyiş	Ayşe Ünvâr		انتظار	Esmâ Mikkavî Mahmut Mehmet		Egyptian Office For Publishing & Distribution	Mısır
318	Zehra'nın Günlüğü (Sorumluluk, Merhamet, Adalet, Kendine Güven, Arkadaşlık)	Ahmet Mercan-Neriman Karatekin		يوميات زهرة	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Alborj Media Publishing&Distribution	Birleşik Arap Emirlikleri
319	Manevi Eğitim Serisi (10 kitap)	Hatice Işıklak Durmuş		العجوز و السلطان	Muhammed Hamidullah Ağırakça		Al Aseel Printing&Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri
320	Karınca Kardo	Melike İlgin		النملة كاردو	Muhittin Karahan		Difaf Publishing	Lübnan

EK-2. TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Arapçaya Çevrilen Edebi Eserlerin Çevirilerini Basan Yayınevleri

No	Yayınevi	Bulunduğu Ülke	Yayınladığı Eser Sayısı	Yüzdelik Dilim
1	Arab Scientific Publishers	Lübnan	45	%14,06
2	Dar Rabie Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri	25	%7,81
3	Thaqafa Publishing and Distribution L.L.C.	Birleşik Arap Emirlikleri	25	%7,81
4	Safeer Publishing Company	Mısır	18	%5,63
5	Egyptian Office For Publishing &Distribution	Mısır	17	%5,31
6	ETRAC for Printing, Publishing and Distribution	Mısır	16	%5,00
7	Dar Kreidieh for Printing, Publishing and Distribution	Lübnan	12	%3,75
8	Dar Al Maaref Bookshop	Lübnan	12	%3,75
9	Al Arabi Publishing and Distribution	Mısır	19	%5,94
10	Cadmus Press	Suriye	9	%2,81
11	Dar Al-Hiwar Publishing&Distribution	Suriye	8	%2,50
12	Digital Future	Lübnan	11	%3,44
13	Dar Al Moualef Publishing House	Lübnan	4	%1,25
14	Dar Al Rowad Publishers	Suriye	4	%1,25
15	Difaf Publishing	Lübnan	4	%1,25
16	Egyptian Cultural Assembly	Mısır	4	%1,25
17	Jarrous Press	Lübnan	4	%1,25
18	Sefsafa Culture and Publishing	Mısır	4	%1,25
19	Ward For Publishing	Ürdün	4	%1,25
20	Dar Alrouqy for Printing and Distribution	Lübnan	3	%0,94

21	Hamad Bin Khalifa University Press	Katar	3	%0,94
22	Haya Publishing & Bookstore	Kuveyt	3	%0,94
23	Panda	Lübnan	3	%0,94
24	Sefsafa Publishing House	Mısır	3	%0,94
25	Sphinx Agency	Mısır	3	%0,94
26	3453	Mısır	2	%0,63
27	Afaq House Publisher	Mısır	2	%0,63
28	Al Rayan For Printing Publishing and Distribution	Lübnan	2	%0,63
29	AlHudHud Publishing and Distribution House	Birleşik Arap Emirlikleri	2	%0,63
30	All Prints Distributors&Publishers s.a.l.	Lübnan	2	%0,63
31	Al-Mada House Publisher	Suriye	2	%0,63
32	Al-Takween House Publisher	Suriye	2	%0,63
33	Animar For Literature and Arts	Mısır	2	%0,63
34	Dar Al Adab For Publications and Distribution	Lübnan	2	%0,63
35	Dar al Saqi	Lübnan	2	%0,63
36	Dar Alhadaek	Lübnan	2	%0,63
37	Dar Al-Manhal Publishers	Ürdün	2	%0,63
38	Dar Al-Rowad	Suriye	2	%0,63
39	Dar Alwarrak Co./Digital Future	Suudi Arabistan	2	%0,63
40	Dar Asala	Lübnan	2	%0,63
41	Dar'ul-Haris	Suriye	2	%0,63
42	Editions Al Halabi	Fas	2	%0,63
43	General Egyptian Book Organization	Mısır	2	%0,63

44	Dar Al Manhal Pub& Dist. LLC	Birleşik Arap Emirlikleri	2	%0,63
45	Dar AlMada for Printing, Publishing and Distributing	Suriye	2	%0,63
46	3099	Kuveyt	1	%0,31
47	3428	Lübnan	1	%0,31
48	Al Aseel Printing&Publishing	Birleşik Arap Emirlikleri	1	%0,31
49	Alborj Media Publishing&Distribution	Birleşik Arap Emirlikleri	1	%0,31
50	All Prints Publishers and Distributors	Lübnan	1	%0,31
51	Aser al-Kotob Publishing House	Mısır	1	%0,31
52	Books Factory For Publishing & Distribution FZE	Birleşik Arap Emirlikleri	1	%0,31
53	Cedars Publishing Press/Digital Future	Lübnan	1	%0,31
54	Creativity For Studies And Publishing	Lübnan	1	%0,31
55	Dar Al Fikr AL Mouaser	Lübnan	1	%0,31
56	Dar Al Hadaek	Lübnan	1	%0,31
57	Dar Al Nawras	Suriye	1	%0,31
58	Dar Al-Moualef Publishing House	Lübnan	1	%0,31
59	Dar el Ilm Lilmalayin	Lübnan	1	%0,31
60	Dar El Shorouk	Mısır	1	%0,31
61	Dar Khan Publishing House	Mısır	1	%0,31
62	Librarie Dar AlAmane	Fas	1	%0,31

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Soyad, Ad : SEVİM, Sıdıka Asya

Uyruğu : T.C.

Eğitim

Derece	Eğitim Birimi	Mezuniyet
Yüksek Lisans	AHBV Üniversitesi	2024
Lisans	Kırıkkale Üniversitesi	2022

İş Deneyimi

Yıl	Yer	Görev
2023	Jandarma Genel Komutanlığı	Mütercim

Yabancı Dil

Arapça, İngilizce

Yayınlar

Dağbaşı, G., & Erkan, S. A. (2023). Necîb Mahfûz'un 'Hanzal ve polis' isimli kısa öyküsü üzerine bir değerlendirme. *Rumeli'de Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* (35), 1139-1151. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1342274>



